叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 十八世纪威廉斯堡的药(the Apothecary In Eighteenth-century) 000001

2. 十八世纪威廉斯堡的药(the Apothecary In Eighteenth-century) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十八世纪威廉斯堡的药(The Apothecary in Eighteenth-Century)

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'pɒθəkəri]
APOTHECARY
药剂师

药剂师

[ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]
in **Eighteenth** **-** **Century**
在 第十八 - 世纪

十八世纪

['wiljəmzbə:g]
WILLIAMSBURG
威廉斯堡

威廉斯堡

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][ænd; ənd][kaɪ'rɜːrdʒɪkəl] ['sɜːvɪsɪz] ,
Being **an** **Account** **of** **his** **medical** **and** **chirurgical** **Services** **,**
存在 一个 帐户 的 他的 医疗的 和 外科手术 服务 ,

作为其医疗和外科服务记录，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ['præktɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪmɪst]
as **well** **as** **of** **his** **trade** **Practices** **as** **a** **Chymist**
作为 出色地 作为 的 他的 贸易 实践 作为 一个 化学家

以及他作为化学家的贸易实践

['wiljəmzbə:g] [krɑːft]['sɪəriːz]
Williamsburg **Craft** **Series**
威廉斯堡 工艺 系列

威廉斯堡工艺系列

['wiljəmzbə:g]
WILLIAMSBURG
威廉斯堡

威廉斯堡

['pʌblɪʃt] [baɪ][kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g]
Published **by** **Colonial** **Williamsburg**
已发布 经过 殖民 威廉斯堡

由殖民地威廉斯堡出版

MCMXC1
MCMXC1
MCMXC1

MCMXC1

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri]
The **Apothecary**
这 药剂师

药剂师

[ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzbəːg]
in Eighteenth - Century Williamsburg
在 第十八 - 世纪 威廉斯堡

十八世纪的威廉斯堡

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [men][sent]['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['lʌndən][tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət]['dʒeɪmztaʊn][ɪn] -
Of the first 225 men sent over from London to settle at Jamestown in 1607
的 这 第一的 - 男人 发送 超过 从 伦敦 到 定居 在 詹姆斯敦 在 -
[ænd; ənd] - ,
and 1608 ,
和 - ,

1607年和1608年，首批从伦敦被派往詹姆斯敦定居的225人中，

['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [præk'tɪʃənər] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['præktɪst] :
seven were practitioners of medicine — as it was then practiced :
七 是 从业者 的 药品 — 作为 它 曾是 然后 练习 :
['wɔːltə] ['rʌsəl] , [dʒent] . , [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [dɑːktɚ] [ɒv; əv] ,
Walter Russell , Gent . , was a “ Doctour of Physicke ,
沃尔特 罗素 , 根特 . , 曾是 一个 “ 医生巡视 的 物理学 ,

七位是当时行医的医生：沃尔特·罗素先生是一位“医学博士”，

” [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['stʌdid] [æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ]
” which is to say that he had studied at a university and earned a
” 哪个 是 到 说 那 他 有 研究 在 一个 大学 和 获得 一个
[dɪ'griː] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] ;
degree in medicine ;
程度 在 药品 ;

也就是说，他曾在大学学习，并获得了医学学位；

['tɒməs] ['wɒtən] , [wɪl] ['wilkinsn] , [ænd; ənd][pəʊst] - [wɜː(r); wə(r)]['lɪstɪd][æz; əz]['sɜːdʒənz] — “
Thomas Wotton , Will Wilkinson , and Post Ginnat were listed as surgeons — “
托马斯 沃顿 , 将要 威尔金森 , 和 邮政 - 是 列出 作为 外科医生 — “
[kaɪ'rɜːdʒən] ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪəd] ;
chirurgeon ” as it then appeared ;
外科医生 ” 作为 它 然后 出现 ;

Thomas Wotton、Will Wilkinson 和 Post Ginnat 被列为外科医生——当时写作“chirurgeon”；

['tɒməs] [fiːld] [ænd; ənd][dʒɒn]['hɑːrfərd][bɔː(r)][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɒv; əv] [ə'pɔθəkəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Thomas Field and John Harford bore the label of apothecaries ; and the
托马斯 场地 和 约翰 哈福德 钻孔 这 标签 的 药剂师 ; 和 这
['sev(ə)nθ][wɒz; wəz] “ [ðəʊ] :
seventh was “ Tho :
第七 曾是 ” 虽然 :

托马斯·菲尔德和约翰·哈福德被贴上了药剂师的标签；第七个是“托马斯：

['kuːpə] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] .
Cowper the Barber .
考珀 这 理发师 .

理发师考珀。

” ['pleɪnli] , [ðə; ði][və'dʒɪniə] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['nʌmbərɪŋ] ['sevrəl] ['prɒmɪnənt]['medɪk(ə)l][men]
” Plainly , the Virginia Company of London , numbering several prominent medical men
” 显然 , 这 弗吉尼亚州 公司 的 伦敦 , 编号 一些 著名的 医疗的 男人
[ə'mʌŋ] [ɪts] ['bækəz] ,
among its backers ,
之中 它是 支持者 ,

“显然，伦敦弗吉尼亚公司，其支持者中包括几位著名的医学界人士，

['wɒntɪd] [ɪts] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv]['medɪk(ə)l][keə(r)] .
wanted its adventurers to the New World to have the best of medical care .
通缉 它是 冒险者 到 这 新的 世界 到 有 这 最好的 的 医疗的 关心 .

希望前往新大陆的探险者们能够享受到最好的医疗服务。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] ['evri] [faɪv] ['setləz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [fju:] [j'iəz] [æt; ət]

Unfortunately	**for**	**about**	**four**	**of**	**every**	**five**	**settlers**	**in**	**the**	**first**	**few**	**years**	**at**
很遗憾	为了	关于	四	的	每一个	五	定居者	在	这	第一的	很少	年	在

['dʒeɪmztaʊn] ,

Jamestown	**,**
詹姆斯敦	,

不幸的是，在詹姆斯敦最初几年，大约五分之四的定居者都遭遇了不幸。

[ðə; ði] [best] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] ['həʊlseɪl] [mɔ:'tælәti] [frɒm; frəm] ['sɪknəs] , ['ɪndiən]

the	**best**	**was**	**not**	**enough**	**to**	**avert**	**wholesale**	**mortality**	**from**	**sickness**	**,**	**Indian**
这	最好的	曾是	不是	足够的	到	避免	批发的	死亡	从	疾病	,	印度

['ærəus] , [ænd; ənd] “ [mɪr] ['fæmɪn] .

arrows	**,**	**and**	**“**	**meere**	**famine**	**.**
箭头	,	和	“	米尔	饥荒	.

即使采取最好的措施，也无法避免因疾病、印第安人的箭矢和“仅仅是饥荒”造成的大规模死亡。

” [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [men] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [si:m] ['laɪkli]

”	**That**	**some**	**of**	**the**	**medical**	**men**	**shared**	**the**	**fate**	**of**	**their**	**patients**	**seems**	**likely**
”	那	一些	的	这	医疗的	男人	共享	这	命运	的	他们的	患者	似乎	可能

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

in	**the**	**absence**	**of**	**later**	**information**	**about**	**most**	**of**	**them**	**.**
在	这	缺席	的	之后	信息	关于	最多	的	他们	.

“由于缺乏关于大多数医生的后续信息，一些医生与他们的病人遭遇同样的命运似乎是很有可能的。”

['medɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri]

Medical	**theories**	**and**	**practices**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**seventeenth**	**century**
医疗的	理论	和	实践	在	这	开始	的	这	第十七	世纪

[wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:dʒli] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['geɪlən] ,

were	**largely**	**those**	**that**	**had**	**prevailed**	**since**	**the**	**time**	**of**	**Galen**	**,**
是	很大程度上	那些	那	有	最终获胜	自从	这	时间	的	盖伦	,

十七世纪初的医学理论和实践在很大程度上沿袭了盖伦时代以来盛行的理论和实践。

[ə; eɪ] [gri:k] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [daɪd] [ə'baʊt] [tu:] ['sentʃəriz] ['ɑ:ftə(r)] [kraɪst] .

a	**Greek**	**physician**	**who**	**died**	**about**	**two**	**centuries**	**after**	**Christ**	**.**
一个	希腊语	医生	WHO	死亡	关于	二	几个世纪	后	基督	.

一位希腊医生，卒于公元后约两个世纪。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['geɪlən] , [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'ti:liən] ['saɪəns] — ['faɪə(r)] , ['wɔ:tə(r)] ,

According	**to**	**Galen**	**,**	**the**	**four**	**elements**	**of**	**Aristotelian**	**science**	**—**	**fire**	**,**	**water**	**,**
根据	到	盖伦	,	这	四	元素	的	亚里士多德	科学	—	火	,	水	,

[eə(r)] , and2

air	**,**	**and2**
空气	,	and2

根据盖伦的说法，亚里士多德科学的四个元素——火、水、气和2

[ɜ:θ] — [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['meɪdʒə(r)] ['hju:məz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɒdi] : [blʌd] , [flem] ,

earth	**—**	**comprised**	**the**	**four**	**major**	**humors**	**of**	**the**	**human**	**body**	**:**	**blood**	**,**	**phlegm**	**,**
地球	—	包括	这	四	主要的	体液	的	这	人类	身体	:	血	,	痰	,

['jeləʊ] [baɪl] , [ænd; ənd] [blæk] [baɪl] .

yellow	**bile**	**,**	**and**	**black**	**bile**	**.**
黄色的	胆汁	,	和	黑色的	胆汁	.

土元素——由人体四大体液组成：血液、黏液、黄胆汁和黑胆汁。

[blʌd] [wɒz; wəz] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔɪst] [ænd; ənd] [wɔ:m] , [flem] [wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [ku:l] ,

Blood	**was**	**held**	**to**	**be**	**moist**	**and**	**warm**	**,**	**phlegm**	**was**	**moist**	**and**	**cool**	**,**
血	曾是	握住	到	是	潮湿	和	温暖的	,	痰	曾是	潮湿	和	凉爽的	,

人们认为血液是湿润而温暖的，痰液是湿润而凉爽的。

['jeləʊ] [baɪl] [draɪ] [ænd; ənd] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [blæk] [baɪl] [draɪ] [ænd; ənd] [kəʊld] .

yellow	**bile**	**dry**	**and**	**warm**	**,**	**and**	**black**	**bile**	**dry**	**and**	**cold**	**.**
黄色的	胆汁	干燥	和	温暖的	,	和	黑色的	胆汁	干燥	和	寒冷的	.

黄胆汁干热，黑胆汁干寒。

['sɪknəs] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['geɪlən] ,
Sickness , in the theory of Galen ,
疾病 , 在 这 理论 的 盖伦 ,

盖伦的疾病理论认为，

[wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['hju:məz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'pjʊə(r)][ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]
was caused by one or more of these humors becoming impure or out of place
曾是 导致 经过 一 或者 更多的 的 这些 体液 成为 不纯 或者 出去 的 地方
[ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['bæləns] .
or out of balance .
或者 出去 的 平衡 .

这是由于一种或多种体液变得不纯、位置失衡或失衡所致。

['tri:tmənt] [ðʌs] [kən'sistid] [ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['hju:mə(r)][baɪ]
Treatment thus consisted of removing or diminishing the offending humor by
治疗 因此 由……组成 的 移除 或者 减少 这 犯罪 幽默 经过
['pɜ:rdʒɪŋ] , ['bli:dɪŋ] ,
purging , bleeding ,
清除 , 出血 ,

因此，治疗方法包括通过泻药、放血等方式去除或减少致病体液。

['vɒmɪtɪŋ] , ['blɪstərɪŋ] , ['jʊərəˌneɪtɪŋ] , ['swetɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sælɪveɪtɪŋ] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
vomiting , blistering , urinating , sweating , or salivating ; on the other hand ,
呕吐 , 起泡 , 排尿 , 出汗 , 或者 流口水 ; 在 这 其他 手 ,

呕吐、起水泡、排尿、出汗或流口水；另一方面，

[ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['hju:mə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [baɪ]['daɪət][ænd; ənd] [drʌgz] .
a deficient humor was to be restored by diet and drugs .
一个 不足 幽默 曾是 到 是 恢复 经过 饮食 和 药物 .

体液不足可以通过饮食和药物来恢复。

['geɪlən] [kl'ɑ:st] [drʌgz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɔ:m] , [kəʊld] , [mɔɪst] , [ɔ:(r)][draɪ] ['kwɒlətiz] .
Galen classed drugs according to their warm , cold , moist , or dry qualities .
盖伦 分类 药物 根据 到 他们的 温暖的 , 寒冷的 , 潮湿 , 或者 干燥 品质 .

盖伦根据药物的性质（温性、寒性、湿性或干性）对药物进行分类。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['pepə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hi:tɪŋ] [drʌg] , [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɪlz] , [waɪl]
For instance , pepper was a heating drug , good for chills , while
为了 实例 , 胡椒 曾是 一个 加热 药品 , 好的 为了 寒意 , 尽管
['kju:kʌmbə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] [wʌn] ,
cucumber was a cool one ,
黄瓜 曾是 一个 凉爽的 一 ,

例如，胡椒是一种温性药物，可以治疗畏寒，而黄瓜则是一种清凉药物。

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['fi:və(r)] .
to be given in case of fever .
到 是 给定 在 案件 的 发烧 .

发热时服用。

['geilinizəm][hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ][ˌpærə'sɛlsəs]
Galenism had been subjected to attack in the sixteenth century by Paracelsus
盖伦主义 有 到过 受 到 攻击 在 这 第十六 世纪 经过 帕拉塞尔苏斯
[ænd; ənd] [vɪ'seɪliəs] ,
and Vesalius ,
和 维萨里 ,

盖伦学派在十六世纪曾受到帕拉塞尔苏斯和维萨里的抨击。

[bʌt; bət][ɪts] [ə'piːl] [wɒz; wəz]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [strɒŋ] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]
but **its** **appeal** **was** **logical** **and** **remained** **strong** **in** **seventeenth** **-** **century**
但 它是 上诉 曾是 逻辑 和 剩余 强的 在 第十七 - 世纪
['ɪŋgləɪnd] .
England **.**
英格兰 .

但它的吸引力合乎逻辑，并且在十七世纪的英国依然强劲。

([ɪn][fækt] , [sʌm; səm] [sə'vaivəl] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [fəʊk]['medsn; 'medɪsn] .
(**In** **fact** **,** **some** **survivals** **can** **be** **found** **in** **twentieth** **-** **century** **folk** **medicine** **.**
(在 事实 , 一些 幸存者 能 是 成立 在 第二十 - 世纪 民间 药品 .
)
)
)

（事实上，有些疗法在二十世纪的民间医学中仍然保留了下来。）

['dɑːktər; draɪv] . ['lɒrəns] ['boʊhən] ([ɔː(r)] [buːn]) , [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn] - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
Dr **.** **Lawrence** **Bohun** **(** **or** **Boone** **)** **,** **who** **came** **over** **in** **1610** **and** **returned**
博士 . 劳伦斯 博洪 (或者 布恩) , WHO 来了 超过 在 - 和 返回
[tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] - ,
to **England** **in** **1611** **,**
到 英格兰 在 - ,

劳伦斯·博亨（或布恩）博士于 1610 年来到美洲，并于 1611 年返回英国。

[spent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [mə'dɪsɪnl] ['sɔːsɪz] [ɪn][və'dʒɪniə] .
spent **some** **of** **the** **year** **investigating** **medicinal** **sources** **in** **Virginia** **.**
花费 一些 的 这 年 调查 药用 来源 在 弗吉尼亚州 .

我花了一年中的一些时间在弗吉尼亚州调查药用资源。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [waɪt] [kleɪ] — [ænd; ənd] [ʃɪpt] [sʌm; səm][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] — [ðæt] [hiː; hi]
He **discovered** **a** **white** **clay** **—** **and** **shipped** **some** **to** **England** **—** **that** **he**
他 发现 一个 白色的 黏土 — 和 已发货 一些 到 英格兰 — 那 他
[kleɪmd] [kʊd; kəd] [əb'zɔːb] [ænd; ənd][ɪk'spel] ['pɔɪznz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] .
claimed **could** **absorb** **and** **expel** **poisons** **from** **the** **body** **.**
声称 可以 吸收 和 驱逐 毒药 从 这 身体 .

他发现了一种白色黏土，并声称这种黏土可以吸收和排出体内的毒素，他还将一些黏土运往英国。

[ə'mʌŋ] ['vedʒtəb(ə)l] ['remədiz] , ['boʊhən] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] ['sæsəfræs] [ænd; ənd] [faʊnd] “ ['gælbənəm]
Among **vegetable** **remedies** **,** **Bohun** **experimented** **with** **sassafras** **and** **found** **“** **Galbanum**
之中 蔬菜 补救措施 , 博洪 实验 和 黄樟 和 成立 “ 白松香
- , ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] - ['æləm] ,
mechoacon **,** **otherwise** **called** **rubarbum** **alum** **,**
- , 否则 称为 - 明矾 ,

在植物疗法中，博胡恩尝试了黄樟，并发现了“白松香（Galbanum mechoacon），又名红明矾（rubarbum alum）

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][kəʊld] [mɔɪst] ['bɒdɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv] -
to **be** **of** **service** **in** **cold** **moist** **bodies** **,** **for** **the** **purginge** **of** **fleame**
到 是 的 服务 在 寒冷的 潮湿 身体 , 为了 这 - 的 -

在寒冷潮湿的环境中，可用于清除跳蚤。

[[flem]] [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] ['mætə(r)] .
[**phlegm** **]** **and** **superfluous** **matter** **.**
[痰] 和 多余 事情 .

痰液和多余物质。

” [wɒt] [ɪz][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] ?
” **WHAT** **IS** **AN** **APOTHECARY** **?**
” 什么 是 一个 药剂师 ?

什么是药剂师?

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] -

Already	**it**	**will**	**be**	**evident**	**that**	**the**	**practice**	**of**	**medicine**	**in**	**seventeenth**	**-**
已经	它	将要	是	明显	那	这	实践	的	药品	在	第十七	-

['sentʃəri] ['ɪŋglənd] ,

century	**England**	**,**
世纪	英格兰	,

显而易见，十七世纪英国的医学实践.....

[ænd; ənd] [hens] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'merɪkən] ['kɒlənɪz] ,

and	**hence**	**in**	**the**	**first**	**American**	**colonies**	**,**
和	因此	在	这	第一的	美国人	殖民地	,

因此，在美洲第一批殖民地中，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['niːtli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪsnst] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [ɒv; əv] [ə'kredɪtɪd]

was	**not**	**neatly**	**confined**	**to**	**the**	**licensed**	**graduates**	**of**	**accredited**
曾是	不是	整齐地	受限	到	这	获得许可的	毕业生	的	认证

['medɪk(ə)l] [skuːlz] .

medical	**schools**	**.**
医疗的	学校	.

并不完全局限于获得认可的医学院校颁发的执业资格的毕业生。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Quite	**the**	**contrary**	**.**
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[ɪn] [fækt] , ['henri] [eɪtθ] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

In	**fact**	**,**	**Henry**	**VIII**	**had**	**complained**	**that**	**all**	**kinds**	**of**	**ignorant**	**people**	**got**	**into**	**the**
在	事实	,	亨利	八	有	抱怨	那	全部	种类	的	无知	人们	得到	进入	这

[ækt] ,

act	**,**
行为	,

事实上，亨利八世曾抱怨说，各种无知的人都参与了这种行为。

[ɪn'kluːdɪŋ] “ [smɪθs] , ['wiːvəz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] . ” [θriː]

including	**“**	**Smiths**	**,**	**Weavers**	**,**	**and**	**Women**	**.**	**”**	**3**
包括	“	史密斯	,	织工	,	和	女性	.	”	3

其中包括“铁匠、织工和妇女”。3

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊdkʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ekspɜːt] ['dɒktəz] [dɪ'spensəri] , ['pʌblɪʃt]

In	**the**	**upper**	**half**	**of**	**this**	**woodcut**	**from**	**The**	**Expert**	**Doctor's**	**Dispensary**	**,**	**published**
在	这	上	一半	的	这	木刻	从	这	专家	医生的	药房	,	已发布

[ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,

in	**London**	**in**	**1657**	**,**
在	伦敦	在	-	,

在这幅出自1657年伦敦出版的《专家医生药房》的木刻版画的上半部分，

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʃəʊn] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjʊərɪ'nælɪsɪs] .

a	**learned**	**physician**	**is**	**shown**	**conducting**	**a**	**urinalysis**	**.**
一个	学习	医生	是	所示	进行	一个	尿液分析	.

画面显示一位学识渊博的医生正在进行尿液分析。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [həʊldz] [ðə; ði] [flɑːsk] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪʒuəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**simply**	**holds**	**the**	**flask**	**of**	**liquid**	**to**	**the**	**light**	**for**	**visual**	**examination**	**.**
他	简单地	持有	这	烧瓶	的	液体	到	这	光	为了	视觉的	考试	.

他只是将装有液体的烧瓶对着光线进行目视检查。

[bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)]['prez(ə)nts] [wɒt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [prɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə]

Below	,	a	customer	presents	what	appears	to	be	a	written	prescription	to
以下	,	一个	顾客	礼物	什么	出现	到	是	一个	书面	处方	到

[bi:; bi] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] . [fɔ:r]

be	filled	by	the	apothecary	.	4
是	已填	经过	这	药剂师	.	4

下图是一位顾客向药剂师出示一张看似处方的物品，准备配药。4

[tu:] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]['li:g(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'mentri] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] , [plʌs][ðə; ði]

Two	centuries	of	legal	and	parliamentary	pulling	and	hauling	,	plus	the
二	几个世纪	的	合法的	和	议会	拉	和	运输	,	加	这

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənts] ,

consequence	of	some	natural	developments	,
结果	的	一些	自然的	发展	,

两个世纪的法律和议会博弈，加上一些自然发展的结果，

[left][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['sʌmwɒt] [s'teɪbəlaɪzd] — [bʌt; bət][nɒt] [ˌnesə'serəli] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

left	the	situation	in	England	somewhat	stabilized	—	but	not	necessarily	logical	.
左边	这	情况	在	英格兰	有些	稳定	—	但	不是	一定	逻辑	.

这使得英国的局势在某种程度上趋于稳定——但这未必合乎逻辑。

[ðə; ði] ['bɑ:bəz] , ['tʃɑ:təd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪld] [ɪn] - [ænd; ənd] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] ['præktɪs] ['sɜ:dʒəri] ,

The	barbers	,	chartered	as	a	guild	in	1462	and	authorized	to	practice	surgery	,
这	理发师	,	特许	作为	一个	公会	在	-	和	授权	到	实践	外科手术	,

理发师于 1462 年被授予行会资格，并获准从事外科手术。

[ɪn'klu:dɪd][bəuθ] ['bɑ:bəz] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [dɪs'hɑ:məni] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

included	both	barbers	and	surgeons	in	growing	disharmony	until	they	were
包括	两个都	理发师	和	外科医生	在	生长	不和谐	直到	他们	是

['fɔ:məli] [dɪ'vɔ:st] [ɪn] - .

formally	divorced	in	1745	.
正式地	离婚	在	-	.

理发师和外科医生之间的不和日益加剧，直到 1745 年他们正式离婚。

[ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] — [ðə; ði] [wɜ:d] [ə'rɪdʒənəli] [ment] ['ʃɒpki:pə(r)] — [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gɪld] [ɒv; əv]

The	apothecaries	—	the	word	originally	meant	shopkeeper	—	joined	the	guild	of
这	药剂师	—	这	单词	起初	意思是	店主	—	加入	这	公会	的

['grəusəz][æt; ət][wʌn][taɪm][bʌt; bət] ['ʃɔ:tli] [brəʊk] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fɔ:m] [ðeə(r)] [əʊn] [gɪld] [ɪn] - .

grocers	at	one	time	but	shortly	broke	away	to	form	their	own	guild	in	1617	.
杂货商	在	一	时间	但	不久	打破	离开	到	形式	他们的	自己的	公会	在	-	.

药剂师（这个词最初的意思是店主）一度加入了杂货商行会，但不久后便脱离出来，于 1617 年成立了自己的行会。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] , ['ɔ:gənaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] ,

Meantime	,	the	physicians	,	organized	in	the	College	of	Physicians	,
与此同时	,	这	医生	,	组织	在	这	大学	的	医生	,

与此同时，医生们，即内科医师学会的成员们，

[əb'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] .

obtained	the	right	to	keep	watch	on	the	apothecaries	.
获得	这	正确的	到	保持	手表	在	这	药剂师	.

获得了监视药剂师的权力。

[fɪ'zɪʃən] ,

Physicians	,
医生	,

医生们，

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [jˈiəz] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r)] [dɪˈgriːz]

who	had	to	have	as	much	as	14	years	training	and	four	degrees
WHO	有	到	有	作为	很多	作为	-	年	训练	和	四	学位

[frɒm; frəm][ˈɒksfəd][ɔː(r)] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

from	Oxford	or	Cambridge	,
从	牛津	或者	剑桥	,

他们必须接受长达14年的培训，并获得牛津大学或剑桥大学的四个学位。

[wɜː(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli][nɒt] [əˈbʌndənt] .

were	naturally	not	abundant	.
是	自然	不是	丰富	.

自然界中它们的数量并不多。

[ˈbiːɪŋ] [ˈlɜːnɪd] [men] ,

Being	learned	men	,
存在	学习	男人	,

身为博学之士，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈdɪgnəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmiːniəl] [wɜːk] [æz; əz] [pəˈfɔːmɪŋ] [ˈsɜːdʒɪkl]

they	would	not	stoop	to	the	indignity	of	such	menial	work	as	performing	surgical
他们	会	不是	哈腰	到	这	侮辱	的	这样的	卑微的	工作	作为	表演	外科

[ɑːpəˈreɪʃnz] [ɔː(r)] [ˈkɒmpaʊndɪŋ] [ˈmedsnz] .

operations	or	compounding	medicines	.
运营	或者	复利	药物	.

他们绝不会屈尊去做外科手术或配药这种卑贱的工作。

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ɔː(r)][ˈbɑːbə(r)] - [ˈsɜːdʒən] ,

The	former	was	the	province	of	the	surgeon	or	barber	-	surgeon	,
这	以前的	曾是	这	省	的	这	外科医生	或者	理发师	-	外科医生	,

前者是外科医生或理发外科医生的职责范围，

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈspeʃəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] .

the	latter	was	the	specialty	of	the	apothecary	.
这	后者	曾是	这	专业	的	这	药剂师	.

后者是药剂师的专长。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈskeəsəti][ɒv; əv] [fɪˈzɪʃən] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈrʊərəl][ˈeəriəz] , [left][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][gæp][ðæt]

But	the	scarcity	of	physicians	,	especially	in	rural	areas	,	left	a	medical	gap	that
但	这	缺乏	的	医生	,	尤其	在	乡村的	区域	,	左边	一个	医疗的	差距	那

[ðə; ði] [əˈpɔθəkəri] ,

the	apothecaries	,
这	药剂师	,

但医生短缺，尤其是在农村地区，造成了医疗缺口，药剂师们便填补了这一缺口。

[treɪnd] [θruː] [əˈprentɪʃɪp] [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz][mɔː(r)] [ˈnjuːmərəs] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [muːvd] [tuː; tə]

trained	through	apprenticeship	and	many	times	more	numerous	,	naturally	moved	to
受过训练	通过	学徒制	和	许多	时代	更多的	很多的	,	自然	已搬	到

[fɪl] .

fill	.
充满	.

通过学徒制接受培训，并且人数众多，自然而然地被调动填补空缺。

[ɪn] - [ˈɪŋglɪʃ] [lɔː] [ˈfaɪnəli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ænd; ənd] [ˈliːgəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ˈpiːp(ə)l]

In	1727	English	law	finally	recognized	and	legalized	the	fact	that	for	most	people
在	-	英语	法律	最后	认可	和	合法化	这	事实	那	为了	最多	人们

[ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] - [ˈsɜːdʒən] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][əˈveɪləb(ə)l][prækˈtɪʃənə(r)][ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] .

the	apothecary	-	surgeon	was	the	only	available	practitioner	of	medicine	.
这	药剂师	-	外科医生	曾是	这	仅有的	可用的	实践者	的	药品	.

1727 年，英国法律最终承认并合法化了这样一个事实：对于大多数人来说，药剂师兼外科医生是唯一可用的医疗从业者。

[ɪn] [tɜːn] ,

In	turn	,
在	转动	,

反过来，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [pə'vei] [drʌgz] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊndɪŋ] ['medsnz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

the	business	of	purveying	drugs	and	compounding	medicines	passed	from	the
这	商业	的	供应	药物	和	复利	药物	通过了	从	这

[ə'pɔθəkəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['drʌgist] [ænd; ənd] [ˌfɑːmə'suːtɪk(ə)l] ['kemɪsts] .

apothecaries	to	the	wholesale	druggists	and	pharmaceutical	chemists	.
药剂师	到	这	批发的	药剂师	和	药物	化学家	.

药品销售和配制业务从药剂师转移到了药品批发商和制药化学家手中。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [trænsˈfɜːd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [əˈpɒθəkəri] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

As	it	was	transferred	to	America	the	trade	of	apothecary	—	it	was
作为	它	曾是	转移	到	美国	这	贸易	的	药剂师	—	它	曾是

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [krɑːft] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ɪn] ['eni] [strɪkt] [sens] — [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt]

neither	a	craft	nor	a	profession	in	any	strict	sense	—	was	probably	much	like	that
两者都不	一个	工艺	也不	一个	职业	在	任何	严格的	感觉	—	曾是	大概	很多	喜欢	那

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʊərəl] [əˈpɒθəkəri] - ['sɜːdʒən] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋgland] .

of	the	rural	apothecary	-	surgeon	of	seventeenth	-	century	England	.
的	这	乡村的	药剂师	-	外科医生	的	第十七	-	世纪	英格兰	.

药剂师这一职业传入美国后，其行业——严格来说，它既不是一种手艺，也不是一种职业——可能与十七世纪英国乡村药剂师兼外科医生的行业非常相似。

[ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [praɪ'merəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [drʌgz]

The	apothecary	still	made	his	living	primarily	from	the	provision	of	drugs
这	药剂师	仍然	制成	他的	活的	主要	从	这	条款	的	药物

[ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ;

and	medical	preparations	;
和	医疗的	准备工作	;

药剂师仍然主要靠提供药品和医疗制剂来维持生计；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [pəˈfɔːmd] [ˌæmpjuˈteɪʃn] , [drest] [wuːndz] ,

but	he	also	performed	amputations	,	dressed	wounds	,
但	他	还	执行	截肢	,	穿着	伤口	,

但他还进行截肢手术、包扎伤口，

[ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['medɪk(ə)l] ['triːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	subjected	his	patients	to	the	normal	medical	treatments	of	the	day	.
和	受	他的	患者	到	这	普通的	医疗的	治疗	的	这	天	.

[faɪv]

5
5

并对他的病人进行了当时常规的医疗治疗。5

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [əˈlaʊz]

ALL	THAT	THE	LAW	ALLOWS
全部	那	这	法律	允许

一切法律允许的

[vəˈdʒɪniə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɒləni] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['ledʒɪslətɪv] ['baʊndriz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

Virginia	was	the	only	colony	that	tried	to	draw	legislative	boundaries	around	the
弗吉尼亚州	曾是	这	仅有的	殖民地	那	尝试	到	画	立法	边界	大约	这

['veərɪəs] ['æspekts] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .

various	aspects	of	medical	practice	.
各种各样的	方面	的	医疗的	实践	.

弗吉尼亚是唯一一个试图围绕医疗实践的各个方面划定立法界限的殖民地。

[ðə; ði] ['efət] [keɪm] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] “ [æn; ən][ækt][fɔ:(r); fə(r)] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [fi:z]

The	effort	came	in	1736	in	the	form	of	“	an	Act	for	Regulating	the	Fees
这	努力	来了	在	-	在	这	形式	的	“	一个	行为	为了	调节	这	费用

[ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [præktɪsɚz] [ɒv; əv] - .

and	Accounts	of	the	Practicers	of	Phisic	.
和	账户	的	这	练习者	的	-	.

这项努力始于 1736 年，以《规范执业医师费用和账目的法案》的形式出现。

” [ɒn] [tu:] [graʊndz] [ðə; ði][ækt] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi][kwəʊtid][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

”	On	two	grounds	the	act	deserves	to	be	quoted	at	some	length	.
”	在	二	理由	这	行为	值得	到	是	引	在	一些	长度	.

“该法案有两个值得详细引用的理由。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [θrəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [æt; ət]

For	one	thing	,	it	throws	a	good	light	on	the	state	of	medical	practice	at
为了	一	事物	,	它	投掷	一个	好的	光	在	这	状态	的	医疗的	实践	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

首先，它很好地反映了当时的医疗实践状况。

[fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

For	another	,
为了	其他	,

另外，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['pærəlels] [tu:; tə][sʌm; səm] ['kʌrənt] ['prɔ:bləmz][ɪn][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]

it	affords	undeniable	parallels	to	some	current	problems	in	the	cost	of
它	提供	无可否认	平行线	到	一些	当前的	问题	在	这	成本	的

['medsnz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l][keə(r)] ,

medicines	and	medical	care	,
药物	和	医疗的	关心	,

它与当前药品和医疗保健成本方面的一些问题有着不可否认的相似之处。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['sɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [kən'sju:mə(r)]

and	to	the	role	of	government	in	serving	the	interests	of	the	“	consumer
和	到	这	角色	的	政府	在	服务	这	兴趣	的	这	“	消费者

.

:

.

以及政府在服务“消费者”利益方面所扮演的角色。

” [æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɒpəreɪtɪŋ] [tʃeə(r)] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['tɪltɪŋ] [bæk] , ['pædɪd]

”	An	eighteenth	-	century	operating	chair	,	fully	equipped	with	tilting	back	,	padded
”	一个	第十八	-	世纪	操作	椅子	,	完全	配备	和	倾斜	后退	,	带衬垫

[ə'dʒʌstəb(ə)l] [sə'pɔ:rts] ,

adjustable	supports	,
可调节的	支持	,

“一把十八世纪的手术椅，配备齐全，包括可倾斜的靠背、带衬垫的可调节支撑，

[ænd; ənd][stræps][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][frɒm; frəm] ['raɪðɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪf] .

and	straps	to	keep	the	patient	from	writhing	away	from	the	knife	.
和	肩带	到	保持	这	病人	从	扭动	离开	从	这	刀	.

并用带子固定病人，防止他挣扎着躲开刀子。

[ˌænəs'θi:ziə] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [strɒŋ] ['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ; [ˌæntɪ'sepsɪs][wɒz; wəz]

Anesthesia	was	limited	to	strong	doses	of	spirituous	liquors	;	antisepsis	was
麻醉	曾是	有限的	到	强的	剂量	的	精神	酒	;	防腐	曾是

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

麻醉仅限于使用大剂量烈酒；消毒方法尚不为人知。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] ['denɪs] [dɪdɘ-ɑ:ts] ['feɪməs] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ɒv; əv] [a:ts] [ænd; ənd]

The	illustration	is	taken	from	Denis	Diderot's	famous	encyclopedia	of	arts	and
这	插图	是	已采取	从	丹尼斯	狄德罗的	著名的	百科全书	的	艺术	和

['saɪəns] .

sciences	.
科学	.

插图取自狄德罗著名的艺术与科学百科全书。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ri'sait] ['sɜ:t(ə)n] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	first	section	of	the	act	recited	certain	abuses	,	especially	of	the
这	第一的	部分	的	这	行为	背诵	肯定	滥用	,	尤其	的	这

['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd] [ə'pɔθəkəri] :

surgeons	and	apothecaries	:
外科医生	和	药剂师	:

该法案第一部分列举了一些滥用职权的行为，特别是外科医生和药剂师的滥用职权行为：

[ai] . [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðɪs] ['kɒləni] , [ɪz] [məʊst] ['kɒmənli] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd]

I	.	Whereas	the	practice	of	phisic	in	this	colony	,	is	most	commonly	taken	up	and
我	.	然而	这	实践	的	-	在	这	殖民地	,	是	最多	通常	已采取	向上	和

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

一、鉴于本殖民地普遍采用并遵循物理疗法，

[baɪ] ['sɜ:dʒənz] , [ə'pɔθəkəri] , [ɔ:(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] ['əʊnli] [sɜ:vd] [ə'prentɪʃɪps] [tu:; tə]

by	surgeons	,	apothecaries	,	or	such	as	have	only	served	apprenticeships	to
经过	外科医生	,	药剂师	,	或者	这样的	作为	有	仅有的	服务	学徒制	到

[ðəʊz] [treɪdz] ,

those	trades	,
那些	交易	,

由外科医生、药剂师或仅接受过这些行业学徒培训的人撰写，

[hu:] ['ɒf(ə)n] [pru:v] ['veri] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [jet] [du:; də] [dɪ'mɑ:nd]

who	often	prove	very	unskilful	in	the	art	of	a	phisician	;	and	yet	do	demand
WHO	经常	证明	非常	不熟练的	在	这	艺术	的	一个	-	;	和	然而	做	要求

[ɪk'sesɪv] [fi:z] ,

excessive	fees	,
过多的	费用	,

他们往往医术拙劣，却索要过高的诊疗费。

[ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [praisiz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] they6

and	exact	unreasonable	prices	for	the	medicines	which	they6
和	精确的	不合理	价格	为了	这	药物	哪个	they6

并为他们提供的药品标出了不合理的价格。

[ədˈmɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [du:; də] [tu:] ['ɒf(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [lɒŋ] [ænd; ənd]

administer	,	and	do	too	often	,	for	the	sake	of	making	up	long	and
管理	,	和	做	也	经常	,	为了	这	清酒	的	制作	向上	长的	和

[ɪk'spensɪv] [bɪls] ,

expensive	bills	,
昂贵的	账单	,

为了凑齐冗长昂贵的账单而进行管理，而且过于频繁。

[ləʊd] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [wɪð] ['greɪtə(r)] [k'wɒntɪtɪz] [ˌðeər'ɒv] , [ðæn; ðən] [ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri] [ɔ:(r)] ['ju:sf(ə)l] ,

load	their	patients	with	greater	quantities	thereof	,	than	are	necessary	or	useful	,
加载	他们的	患者	和	更大的	数量	其中	,	比	是	必要的	或者	有用	,

[kən'si:lɪŋ] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

concealing	all	their	compositions	,
隐藏	全部	他们的	作品	,

他们给病人服用过量的此类药物，超过必要或有用的剂量，并隐瞒了药物的所有成分。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['præktɪs] ,

as	well	to	prevent	the	discovery	of	their	practice	,
作为	出色地	到	防止	这	发现	的	他们的	实践	,

同时，也为了防止他们的行为被发现。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstə(r)] : [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['griːvəns] ,

as	of	the	true	value	of	what	they	administer	:	which	is	become	a	grievance	,
作为	的	这	真的	价值	的	什么	他们	管理	:	哪个	是	变得	一个	不满	,

至于他们所管理事物的真正价值：这已经成为一种不满，

['deɪndʒərəs][ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊrər] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz]['ʌðə(r)z]

dangerous	and	intolerable	,	as	well	to	the	poorer	sort	of	people	as	others
危险的	和	无法容忍	,	作为	出色地	到	这	贫穷	种类	的	人们	作为	其他的

,

,

,

危险且令人无法容忍，对穷人和其他人来说都是如此。

& [dʌθ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['remədi] [ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [əd'mɪt] .

&	doth	require	the	most	effectual	remedy	that	the	nature	of	the	thing	will	admit	.
&	确实	要求	这	最多	有效的	补救	那	这	自然	的	这	事物	将要	承认	.

并且需要采用事物性质所允许的最有效的补救措施。

[ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	second	section	then	proceeded	to	emphasize	the	chief	distinction	between	the
这	第二	部分	然后	继续	到	强调	这	首席	区别	之间	这

[ə'prentɪs] - [treɪnd] [ə'pɒθəkəri] - ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] - ['edʒukeɪtɪd] [fɪ'zɪʃən]

apprentice	-	trained	apothecary	-	surgeons	and	the	university	-	educated	physicians
学徒	-	受过训练	药剂师	-	外科医生	和	这	大学	-	受过教育	医生

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði]

by	allowing	the	latter	to	charge	twice	as	much	for	their	services	as	the
经过	允许	这	后者	到	收费	两次	作为	很多	为了	他们的	服务	作为	这

['fɔːmə(r)][kʊd; kəd] .

former	could	.
以前的	可以	.

第二部分着重强调了学徒出身的药剂师外科医生和受过大学教育的医生之间的主要区别，即允许后者收取比前者高出一倍的服务费。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [felt] — [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] — [ðæt] [ðə; ði]

If	the	apothecaries	and	surgeons	felt	—	as	well	they	might	have	—	that	the
如果	这	药剂师	和	外科医生	毛毡	—	作为	出色地	他们	可能	有	—	那	这

['dɪfrəns] [ɪn] [fiːz] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

difference	in	fees	was	an	insult	to	them	,
不同之处	在	费用	曾是	一个	侮辱	到	他们	,

如果药剂师和外科医生觉得——他们完全有可能这么认为——收费差异是对他们的一种侮辱，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] .

it	did	not	last	long	.
它	做过	不是	最后的	长的	.

这段关系并没有持续多久。

[ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'njuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ; [pə'hæps]

The	law	was	not	renewed	at	the	following	session	of	the	Assembly	;	perhaps
这	法律	曾是	不是	更新	在	这	下列的	会议	的	这	集会	;	也许

[ɪts] ['bækəz] ,

its	backers	,
它是	支持者	,

该法案在下一届议会会议上未获续期；或许是其支持者们.....

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] , [hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] - [praɪst] [præktɪsɚz] .

the	physicians	,	had	seen	their	patients	flock	to	the	lower	-	priced	practicers	.
这	医生	,	有	已见	他们的	患者	群	到	这	降低	-	定价	练习者	.

医生们眼睁睁地看着自己的病人涌向收费较低的医生。

[ɔːl'ðəʊ] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒləni] [tuː; tə][set]['medɪk(ə)l] [fiːz] [baɪ] [lɔː] ,

Although	Virginia	was	the	only	colony	to	set	medical	fees	by	law	,
虽然	弗吉尼亚州	曾是	这	仅有的	殖民地	到	放	医疗的	费用	经过	法律	,

虽然弗吉尼亚州是唯一一个通过法律规定医疗收费的殖民地，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv] [praɪs] ['fɪksɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)]['eəriəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz][æz; əz]

the	practice	of	legislative	price	fixing	in	other	areas	of	the	economy	was	as
这	实践	的	立法	价格	定影	在	其他	区域	的	这	经济	曾是	作为

['kɒmən] [ɪn][kə'ləʊniəl] [ə'merɪkə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] .

common	in	colonial	America	as	it	was	in	England	.
常见的	在	殖民	美国	作为	它	曾是	在	英格兰	.

在殖民时期的美国，通过立法手段控制经济其他领域的价格的做法与在英国一样普遍。

[ɪn][və'dʒɪniə] , [tuː; tə][biː; bi][spə'sɪfɪk] ,

In	Virginia	,	to	be	specific	,
在	弗吉尼亚州	,	到	是	具体的	,

具体来说，是在弗吉尼亚州。

[nɒt]['əʊnli][praisiz][ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz]['iːv(ə)n] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [gʊdz]

not	only	prices	and	quantities	but	in	some	cases	even	qualities	of	goods
不是	仅有的	价格	和	数量	但	在	一些	案例	甚至	品质	的	商品

[ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ] ['tævən,kiːpə] ,

and	services	offered	to	the	public	by	tavernkeepers	,
和	服务	提供	到	这	民众	经过	酒馆老板	,

不仅是价格和数量，在某些情况下，甚至包括酒馆老板向公众提供的商品和服务的质量。

['ʃuːmeɪkə(r)] , ['mɪləz] , [ænd; ənd] ['ferimən] [wɜː(r); wə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [lɔː] .

shoemakers	,	millers	,	and	ferrymen	were	regulated	by	law	.
鞋匠	,	磨坊主	,	和	摆渡人	是	受监管	经过	法律	.

制鞋匠、磨坊主和摆渡人受法律约束。

[ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [ˌleɪ'seɪ] [feə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	economic	philosophy	and	terminology	of	laissez	faire	were	among	the
这	经济的	哲学	和	术语	的	放任	公平	是	之中	这

['eɪliən]['ɪzəmz][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɑːftə(r)] - .

alien	isms	imported	after	1776	.
外星人	主义	进口	后	-	.

自由放任的经济哲学和术语是 1776 年以后引进的外来主义之一。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [j'iəz] ,

During	the	colonial	years	,
期间	这	殖民	年	,

在殖民时期，

['gʌvənmənt] ['reəli] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [niːd] [wɒz; wəz][felt]

government	rarely	hesitated	to	act	in	the	economic	field	where	the	need	was	felt
政府	很少	犹豫了一下	到	行为	在	这	经济的	场地	在哪里	这	需要	曾是	毛毡

.

:

.

在经济领域，只要有需要，政府很少会犹豫采取行动。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][və'dʒɪnɪə] [lɔ:] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪf] [nɒt] [ɔ:l]

From	this	particular	Virginia	law	of	1736	it	would	appear	that	some	if	not	all
从	这	特别的	弗吉尼亚州	法律	的	-	它	会	出现	那	一些	如果	不是	全部

['medɪk(ə)l] ['tʃɑ:dʒɪz] [hæd; həd] ['gɒtn] [wel] [aʊt][ɒv; əv][laɪn] — [ðə; ði] [kə'rekt] [laɪn] ,

medical	charges	had	gotten	well	out	of	line	—	the	correct	line	,
医疗的	收费	有	获得	出色地	出去	的	线	—	这	正确的	线	,

从1736年弗吉尼亚州的这项法律来看，似乎部分（如果不是全部）医疗收费已经严重偏离了正确的轨道。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['bi:ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [θɔ:t]

of	course	,	being	what	the	people	and	their	elected	representatives	thought
的	课程	,	存在	什么	这	人们	和	他们的	当选	代表	想法

[wɒz; wəz] ['ri:znəbl] :

was	reasonable	:
曾是	合理的	:

当然，前提是这是人民及其民选代表认为合理的：

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪ'næktɪd] , . . .

BE	it	therefore	enacted	,	.	.	.
是	它	所以	已颁布	,	.	.	.

因此，特此颁布.....

[ðæt] [frɒm; frəm][ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] , [nəʊ]['præktɪsə(r)][ɪn] - , [ɪn] ['eni]

That	from	and	after	the	passing	of	this	act	,	no	practicer	in	phisic	,	in	any
那	从	和	后	这	通过	的	这	行为	,	不	实践者	在	-	,	在	任何

['ækʃ(ə)n] or7

action	or7
行动	or7

自本法通过之日起，任何从事物理学的从业者，在任何行动或7

[su:t][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kə'menst] [ɪn]['eni] [kɔ:t] [ɒv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn] [ðɪs]

suit	whatsoever	,	hereafter	to	be	commenced	in	any	court	of	record	in	this
套装	任何	,	此后	到	是	开始	在	任何	法庭	的	记录	在	这

['kɒləni] ,

colony	,
殖民地	,

今后凡在本殖民地任何有记录的法院提起的任何诉讼，

[ʃæl; ʃəl][rɪ'kʌvə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [sɪk] ['pɜ:s(ə)n] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪts] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]

shall	recover	,	for	visiting	any	sick	person	,	more	than	the	rates	hereafter
将	恢复	,	为了	访问	任何	生病的	人	,	更多的	比	这	利率	此后

['menʃ(ə)nd] : [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

mentioned	:	that	is	to	say	,
提及	:	那	是	到	说	,

探望病人应获得的报酬应高于下文所述的标准：也就是说，

['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd] [ə'pɔθəkəri] , [hu:] [hæv; həv] [sɜ:vd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə] [ðəʊz]

Surgeons	and	apothecaries	,	who	have	served	an	apprenticeship	to	those
外科医生	和	药剂师	,	WHO	有	服务	一个	学徒制	到	那些

[treɪdz] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] ,

trades	,	shall	be	allowed	,
交易	,	将	是	允许	,

已完成相关行业学徒期的外科医生和药剂师将被允许：

£ [es][di:]

£	s	d
£	s	d

英镑标准差

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃn] , [ɪn] [taʊn] , [ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] - [faɪv] -

For	every	visit	,	and	prescription	,	in	town	,	or	within	five	miles	00	5	00
为了	每一个	访问	,	和	处方	,	在	镇	,	或者	之内	五	英里	-	5	-

每次就诊和处方，在镇内或五英里范围内，收费 00 5 00

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [maɪl] , [ə'bʌv] [faɪv] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ten] - [wʌn] -

For	every	mile	,	above	five	,	and	under	ten	00	1	00
为了	每一个	英里	,	多于	五	,	和	在下面	十	-	1	-

每英里，超过五英里，不足十英里，加收 00 1 00

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ɒv; əv][ten] [maɪlz] - - -

For	a	visit	,	of	ten	miles	00	10	00
为了	一个	访问	,	的	十	英里	-	-	-

来访，十英里 00 10 00

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [maɪl] , [ə'bʌv] [ten] - - -

And	for	every	mile	,	above	ten	00	00	06
和	为了	每一个	英里	,	多于	十	-	-	-

每英里，超过十个 00 00 06

[wɪð] [æn; ən] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ferɪɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] .

With	an	allowance	for	all	ferriages	in	their	journeys	.
和	一个	津贴	为了	全部	渡轮	在	他们的	旅程	.

包括旅途中所有轮渡费用。

[tuː; tə] ['sɜːdʒənz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['frækʧə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [ˌðeər'ɒv] - - -

To	Surgeons	,	For	a	simple	fracture	,	and	the	cure	thereof	02	00	00
到	外科医生	,	为了	一个	简单的	断裂	,	和	这	治愈	其中	-	-	-

致外科医生：关于简单骨折及其治疗 02 00 00

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['frækʧə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [ˌðeər'ɒv] - - -

For	a	compound	fracture	,	and	the	cure	thereof	04	00	00
为了	一个	化合物	断裂	,	和	这	治愈	其中	-	-	-

复合骨折及其治疗 04 00 00

[bʌt; bət] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] - [ɪn] ['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd]['teɪkən] ['eni] [dɪ'griː] [ˌðeər'ɪn] ,

But	those	persons	who	have	studied	phisic	in	any	university	,	and	taken	any	degree	therein	,
但	那些	人	WHO	有	研究	-	在	任何	大学	,	和	已采取	任何	程度	其中	,

但是那些在任何大学学习过物理学并获得任何学位的人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] ,

shall	be	allowed	,
将	是	允许	,

应允许，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃn] , [ɪn] ['eni] [taʊn] , [ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] - - -

For	every	visit	,	and	prescription	,	in	any	town	,	or	within	five	miles	00	10	00
为了	每一个	访问	,	和	处方	,	在	任何	镇	,	或者	之内	五	英里	-	-	-

每次就诊和处方，在任何城镇或五英里范围内 00 10 00

[ɪf] [ə'bʌv] [faɪv] [maɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [maɪl] [mɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ten] - [wʌn] -

If	above	five	miles	,	for	every	mile	more	,	under	ten	00	1	00
如果	多于	五	英里	,	为了	每一个	英里	更多的	,	在下面	十	-	1	-

如果超过五英里，每增加一英里，如果低于十英里，则每增加一英里，费用增加 100 美元。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ɪf] [nɒt] [ə'bʌv] [ten] [maɪlz] [wʌn] - -

For	a	visit	,	if	not	above	ten	miles	1	00	00
为了	一个	访问	,	如果	不是	多于	十	英里	1	-	-

如果只是去拜访，距离不超过十英里，则收费 10000 美元。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [maɪl] , [ə'bʌv] [ten] - [wʌn] -

And	for	every	mile	,	above	ten	00	1	00
和	为了	每一个	英里	,	多于	十	-	1	-

每英里，超过十00100

[wɪð] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['ferɪɪdʒ] , [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

With	an	allowance	of	ferriages	,	as	before	.
和	一个	津贴	的	渡轮	,	作为	前	.

和以前一样，包含渡轮费用。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ɔ:l] ['wiljəmzbə:g] “ [præktɪsɚz] ” [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃɑ:dʒɪŋ]

Lest	it	appear	that	all	Williamsburg	“	practicers	”	made	a	habit	of	charging
免得	它	出现	那	全部	威廉斯堡	“	练习者	”	制成	一个	习惯	的	收费

[ɪk'sesɪv] [fi:z] ,

excessive	fees	,
过多的	费用	,

为了避免给人造成威廉斯堡所有“从业者”都习惯性收取过高费用的印象，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['tri:tmənt] [æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] ['dɒktə(r)] [geɪv] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts]

the	generous	treatment	an	earlier	doctor	gave	at	least	one	of	his	patients
这	慷慨的	治疗	一个	早些时候	医生	给予	在	至少	一	的	他的	患者

[mʌst; məst][bi:; bi][set] [daʊn] .

must	be	set	down	.
必须	是	放	向下	.

必须记录下之前一位医生给予至少一位病人的慷慨治疗。

[dʒɔ:dʒ] [hju:m] ,

George	Hume	,
乔治	休谟	,

乔治·休谟

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['mɜ:tʃənt] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][və'dʒɪniə][ə'baʊt] - [ænd; ənd] [su:n] [kɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]

a	Scottish	merchant	who	came	to	Virginia	about	1722	and	soon	caught	all	the
一个	苏格兰	商人	WHO	来了	到	弗吉尼亚州	关于	-	和	很快	捕捉	全部	这

['prevələnt] [il] ,

prevalent	ills	,
流行	疾病	,

一位苏格兰商人于1722年左右来到弗吉尼亚，很快就染上了当时流行的各种疾病。

[faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] “ ['əʊnli] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktərz][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [hu:] [hæv; həv] ['veri] [gʊd]

found	the	place	“	only	good	for	doctors	and	ministers	who	have	very	good
成立	这	地方	“	仅有的	好的	为了	医生	和	部长们	WHO	有	非常	好的

- [hɪə(r)] .

encouragem'nt	here	.
-	这里	.

发现这个地方“只适合医生和牧师，他们在这里能得到很好的鼓励。

” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['kɒmən] [dɪ'stempə(r)] ” [ðæt] [ə'flɪktɪd] [hju:m] [wɒz; wəz] ['dɪsəntri] , [ðen]

”	One	of	the	“	common	distempers	”	that	afflicted	Hume	was	dysentery	,	then
”	一	的	这	“	常见的	犬瘟热	”	那	受苦的	休谟	曾是	痢	,	然后

[kɔ:ld] [ðə; ði][flʌks] .

called	the	flux	.
称为	这	通量	.

“休谟所患的‘常见疾病’之一是痢疾，当时被称为痢疾。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][leɪd][səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [eit]

He	was	laid	so	low	that	Dr	.	8
他	曾是	铺设	所以	低的	那	博士	.	8

他当时处境非常糟糕，以至于8号博士

[dʒɒn] [braʊn] [ɔ:l][bʌt; bət] [di'spɛə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

John	Brown	all	but	despaired	of	his	life	.
约翰	棕色的	全部	但	绝望的	的	他的	生活	.

约翰·布朗几乎对自己的生命感到绝望。

[hju:mz] ['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [kjʊəd] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][ðə; ði][fækt] — ['keəfəli]

Hume's	gratitude	for	being	cured	was	doubtless	enhanced	by	the	fact	—	carefully
休谟的	感激	为了	存在	治愈	曾是	毫无疑问	增强型	经过	这	事实	—	小心

[rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['skɒtɪʃ] ['relətɪvz] — [ðæt] “ [ji:; ji]['dɑ:ktər; draɪv] . [tʊk] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

reported	to	his	Scottish	relatives	—	that	“	ye	Dr	.	took	nothing	for	my
据报道	到	他的	苏格兰	亲属	—	那	“	是的	博士	.	采取	没有什么	为了	我的

.

druggs	.
毒品	.

休谟对痊愈的感激之情无疑因以下事实而更加强烈——他仔细地向苏格兰亲戚们报告说：“医生没有为我的药物服用任何费用。”

” [ðə; ði] [θɜ:d] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ,

”	The	third	section	of	the	act	,
”	这	第三	部分	的	这	行为	,

该法案的第三部分，

['spesɪfaɪɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] “ ['præktɪsə(r)][ɒv; əv] - ” [ʃʊd; ʃəd][set] [fɔ:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

specifying	exactly	what	the	“	practicer	of	phisic	”	should	set	forth	in	his	bill	,
指定	确切地	什么	这	“	实践者	的	-	”	应该	放	前进	在	他的	账单	,

明确规定“执业医师”应在其法案中列明哪些内容，

[beəz] [ɪf] [li:st] [ə; eɪ][feɪnt] ['ɔ:gjəri] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [fu:d] - [ænd; ənd] - [drʌg] ['leɪblɪŋ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] :

bears	if	least	a	faint	augury	of	modern	food	-	and	-	drug	labeling	legislation	:
熊	如果	至少	一个	头晕的	预兆	的	现代的	食物	-	和	-	药品	标签	立法	:

至少这预示着现代食品药品标签法规的出现：

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][end][ðə; ði] [tru:] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['medsnz] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ]['eni]

And	to	the	end	the	true	value	of	the	medicines	administered	by	any
和	到	这	结尾	这	真的	价值	的	这	药物	管理	经过	任何

['præktɪsə(r)][ɪn] - ,

practicer	in	phisic	,
实践者	在	-	,

最终，任何执业医师所使用的药物的真正价值，

[meɪ] [bi:; bi]['betə(r)] [nəʊn] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:ðə(r)] [ɪ'næktɪd] , [baɪ][ðə; ði]

may	be	better	known	,	and	judged	of	,	Be	it	further	enacted	,	by	the
可能	是	更好的	已知	,	和	评判	的	,	是	它	更远	已颁布	,	经过	这

[ɔ:'θɒrəti] [ə'fɔ:sed] ,

authority	aforesaid	,
权威	上述	,

或许更广为人知，也更容易被评判，特此由上述权力机构进一步颁布：

[ðæt] [wen'evə(r)] ['eni] [pɪlz] , ['bəʊləs] , ['pɔ:ʃ(ə)n] , [drɑ:ft] , [ɪ'lektjʊəri] , [dɪ'kɒkʃn] , [ɔ:(r)] ['eni]

That	whenever	any	pills	,	bolus	,	portion	,	draught	,	electuary	,	decoction	,	or	any
那	每当	任何	药片	,	丸	,	部分	,	草稿	,	选举	,	汤	,	或者	任何

['medsnz] , [ɪn] ['eni] [fɔ:m] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

medicines	,	in	any	form	whatsoever	,
药物	,	在	任何	形式	任何	,

无论何时，任何药丸、丸剂、药片、药酒、药膏、煎剂或任何药物，无论以何种形式，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə]['eni] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

shall	be	administered	to	any	sick	person	,	the	person	administering	the	same
将	是	管理	到	任何	生病的	人	,	这	人	管理	这	相同的

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

如要给任何病人服用，服用者应：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dɪˈlɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] , [ɪkˈspresɪŋ] ['evri] [pəˈtɪkjələ(r)] [θɪŋ] [meɪd] [ʌp]

at	the	same	time	,	deliver	in	his	bill	,	expressing	every	particular	thing	made	up
在	这	相同的	时间	,	递送	在	他的	账单	,	表达	每一个	特别的	事物	制成	向上

[ˌðeərˈɪn] ;

therein	;
其中	;

同时，在他的账单中列明所列的每一项具体内容；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [ədˈmɪnɪstəd] , [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɔː(r)] ['kɒmpaʊnd] , [daɪˈrɛktɪd][ɪn]

or	if	the	medicine	administered	,	be	a	simple	,	or	compound	,	directed	in
或者	如果	这	药品	管理	,	是	一个	简单的	,	或者	化合物	,	指导	在

[ðə; ði] [dɪsˈpensətərɪ] ,

the	dispensatories	,
这	药房	,

或者，如果所给药物是单方制剂或复方制剂，则由药房指导配制。

[ðə; ði] [truː] [neɪm] [ˌðeərˈɒv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪl] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

the	true	name	thereof	shall	be	expressed	in	the	same	bill	,	together	with	the
这	真的	姓名	其中	将	是	表达	在	这	相同的	账单	,	一起	和	这

[kˈwɒntɪtɪz] [ænd; ənd][praisiz] ,

quantities	and	prices	,
数量	和	价格	,

货物的真实名称应与数量和价格一起列在同一份账单上。

[ɪn][bəuθ][keɪsɪz] .

in	both	cases	.
在	两个都	案例	.

两种情况都是如此。

[ænd; ənd][ɪn]['feɪljə(r)] [ˌðeərˈɒv] , [sʌtʃ] ['præktɪsə(r)] , [ɔː(r)]['eni] [əˈpɒθəkəri] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

And	in	failure	thereof	,	such	practicer	,	or	any	apothecary	,	making	up	the
和	在	失败	其中	,	这样的	实践者	,	或者	任何	药剂师	,	制作	向上	这

[prɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] ,

prescription	of	another	,
处方	的	其他	,

如果上述方法无效，则该执业者或任何药剂师，在按照他人处方配药时，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɒnˈsuːt] , [ɪn]['eni]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)][suːt][ˌhɪərˈɑːftə(r)] [kəˈmenst] ,

shall	be	nonsuited	,	in	any	action	or	suit	hereafter	commenced	,
将	是	不合适	,	在	任何	行动	或者	套装	此后	开始	,

在此后提起的任何诉讼或法律程序中，均应被驳回。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['graʊndɪd] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [bɪl] [ɔː(r)] [bɪls] : [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['eni] [bʊk] ,

which	shall	be	grounded	upon	such	bill	or	bills	:	Nor	shall	any	book	,
哪个	将	是	接地	之上	这样的	账单	或者	账单	:	也不	将	任何	书	,

其依据应为该等法案或法案：任何书籍亦不得，

[ɔː(r)] [əˈkaʊnt] , [ɒv; əv]['eni]['præktɪsə(r)][ɪn] - , [ɔː(r)]['eni] [əˈpɒθəkəri] , [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə]

or	account	,	of	any	practicer	in	phisic	,	or	any	apothecary	,	be	permitted	to
或者	帐户	,	的	任何	实践者	在	-	,	或者	任何	药剂师	,	是	允许	到

[biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['evɪdəns] ,

be	given	in	evidence	,
是	给定	在	证据	,

或任何执业医师或药剂师的账目，均可作为证据提供。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] ; [ən'les] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ˌðeəˈrɪn] [kən'teɪnd] , [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

before	a	court	;	unless	the	articles	therein	contained	,	be	charged	according	to
前	一个	法庭	;	除非	这	文章	其中	包含	,	是	带电	根据	到

[ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] .

the	directions	of	this	act	.
这	方向	的	这	行为	.

除非其中所载物品按照本法规定进行指控，否则不得在法庭上进行指控。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [rɪˈviːlz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	final	section	reveals	that	some	differentiation	between	the	branches	of	the
这	最终的	部分	揭示	那	一些	差异化	之间	这	分支	的	这

['medɪk(ə)l] [prəˈfeʃn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪˈgʌn] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

medical	profession	had	already	begun	in	America	.
医疗的	职业	有	已经	开始	在	美国	.

最后一部分揭示了美国医学专业的各个分支之间已经开始出现一些分化。

[ðə; ði] [tɪp] - [ɒf] [ɪz] [ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [ɪmˈpəʊzɪz] [ɒn] “ ['eni] [əˈpɒθəkəri] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn]

The	tip	-	off	is	the	phrase	that	imposes	on	“	any	apothecary	making	up	the	prescription
这	提示	-	离开	是	这	短语	那	强加	在	“	任何	药剂师	制作	向上	这	处方

[ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ” [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwaɪərmənts] [æz; əz] [ɒn] [fɪˈzɪʃən] [huː] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn]

of	another	”	the	same	requirements	as	on	physicians	who	make	up	their	own
的	其他	”	这	相同的	要求	作为	在	医生	WHO	制作	向上	他们的	自己的

[prɪ'skrɪpʃən] .

prescriptions	.
处方	.

关键在于这句话，它规定"任何为他人配药的药剂师"都必须遵守与医生为自己配药相同的规定。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg]

THE	DOCTORS	OF	WILLIAMSBURG
这	医生	的	威廉斯堡

威廉斯堡的医生们

[ɪf] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [tend] [tuː; tə] [kiːp] [praisiz] [ləʊ] ,

If	competition	tends	to	keep	prices	low	,
如果	竞赛	倾向于	到	保持	价格	低的	,

如果竞争有助于保持价格低廉，

[fiːz] [tʃɑːdʒd] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd]

fees	charged	in	and	around	the	capital	city	in	the	early	eighteenth	century	should
费用	带电	在	和	大约	这	首都	城市	在	这	早期的	第十八	世纪	应该

[hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒk] ['bɒtəm] ['lev(ə)l] .

have	been	at	the	rock	bottom	level	.
有	到过	在	这	岩石	底部	等级	.

十八世纪初，首都及其周边地区收取的费用应该处于最低水平。

['gʌvənə(r)] [guːtʃ] [ɪn] - [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] ['wiljəmzbəːg] [əˈbaund] [ɪn] [fɪˈzɪʃən] .

Governor	Gooch	in	1729	reported	to	London	that	Williamsburg	abounded	in	physicians	.
州长	古奇	在	-	据报道	到	伦敦	那	威廉斯堡	大量	在	医生	.

1729 年，古奇总督向伦敦报告说，威廉斯堡有很多医生。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [jʌŋ] ['ædəm] ['kʌnɪŋəm] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self]

The	same	year	young	Adam	Cunningham	gave	up	his	brief	effort	to	establish	himself
这	相同的	年	年轻的	亚当	坎宁安	给予	向上	他的	简短的	努力	到	建立	他自己

[ɪn] ['præktɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] : [naɪn]

in	practice	as	a	doctor	:	9
在	实践	作为	一个	医生	:	9

同年，年轻的亚当·坎宁安放弃了短暂的行医尝试：9

[ə'nʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['di:dərəʊ] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ʃəʊz] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Another	illustration	from	the	Diderot	encyclopedia	shows	the	operation	of
其他	插图	从	这	狄德罗	百科全书	演出	这	手术	的

[trɪ'pænɪŋ] [ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜ:dʒɪkl] [tu:lz] [ɪn] ['kɒmən] [ju:z][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]

trepanning	a	skull	and	some	surgical	tools	in	common	use	in	the	eighteenth
环锯术	一个	颅骨	和	一些	外科	工具	在	常见的	使用	在	这	第十八

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

狄德罗百科全书的另一幅插图展示了颅骨环锯术以及十八世纪常用的一些外科手术工具。

[ɪn][kə'ləʊniəl] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['jʊərəp] . -

in	colonial	America	as	well	as	in	Europe	.	10
在	殖民	美国	作为	出色地	作为	在	欧洲	.	-

在殖民时期的美洲以及欧洲都是如此。[10]

['wiljəmzbə:g] [[hi:; hi] [rəʊt]] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] -

Williamsburg	[	he	wrote	]	is	but	a	small	Village	containing	not	more	than	60
威廉斯堡	[	他	写道	]	是	但	一个	小的	村庄	包含	不是	更多的	比	-

['fæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

他写道，威廉斯堡只不过是一个小村庄，里面不超过60户人家。

[æt; ət][məʊst] ; [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪti] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] - [ɔ:(r)] -

at	most	;	and	in	and	about	this	City	are	no	less	than	25	or	30
在	最多	;	和	在	和	关于	这	城市	是	不	较少的	比	-	或者	-

- ,

phisitians	,
-	,

最多也就25到30名医生；而且在这个城市及其周边地区，至少有25到30名医生。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)][nɒt] [ə'bʌv] [ˌtu:'tu:]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hænsəmli] .

and	of	that	number	not	above	2	capable	of	living	handsomly	.
和	的	那	数字	不是	多于	2	有能力的	的	活的	英俊	.

其中不超过2人能够过上体面的生活。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['prɒpə(r)][tu:; tə] [steɪ] ,

So	that	I	did	not	think	it	proper	to	stay	,
所以	那	我	做过	不是	思考	它	恰当的	到	停留	,

所以我觉得留下来并不合适。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [ɑ:(r); ə(r)] - [tu:; tə] [stɑ:v] .

in	a	place	where	so	many	of	my	profession	are	lickely	to	starve	.
在	一个	地方	在哪里	所以	许多	的	我的	职业	是	-	到	饿死	.

在一个我的同行们很可能饿死的地方。

['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ə'baʊt] ['eni][ɒv; əv] [ði:z] “ - ,” [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][məʊst] .

Little	is	known	about	any	of	these	“	phisitians	,	”	not	even	the	names	of	most	.
小的	是	已知	关于	任何	的	这些	“	-	,	”	不是	甚至	这	姓名	的	最多	.

人们对这些“医学家”知之甚少，甚至连大多数人的名字都不知道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['feəli] [ʃʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kwæk] .

It	seems	fairly	sure	,	however	,	that	a	number	were	quacks	.
它	似乎	相当	当然	,	然而	,	那	一个	数字	是	庸医	.

然而，几乎可以肯定的是，其中一些人是庸医。

[guːtʃ] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] “ [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] [ɒv; əv] ['prækʃənərz]

Gooch	had	complained	in	the	same	letter	about	the	“	unskilfulness	of	practioners
古奇	有	抱怨	在	这	相同的	信	关于	这	“	不熟练	的	从业者

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ” [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['gʌləb(ə)l] [ɪ'nʌf] [hɪm'self][tuː; tə] [peɪ] - [paʊndz] [frɒm; frəm]

in	this	country	”	but	was	gullible	enough	himself	to	pay	60	pounds	from
在	这	国家	”	但	曾是	容易上当受骗	足够的	他自己	到	支付	-	磅	从

['pʌblɪk] [fʌndz] [ænd; ənd] [gɪv] ['friːdəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['niːgrəʊ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]

public	funds	and	give	freedom	to	a	Negro	slave	for	the	secret	of	the
民众	资金	和	给	自由	到	一个	黑人	奴隶	为了	这	秘密	的	这

['lætərz] [ə'ledʒd] [kjʊə(r)][ɒv; əv] [və'nɪəriəl] [dɪ'ziːzɪz] .

latter's	alleged	cure	of	venereal	diseases	.
后者的	据称	治愈	的	性病	疾病	.

古奇在同一封信中抱怨“这个国家的医生技术不精湛”，但他自己却轻信他人，从公共资金中支付了 60 英镑，并释放了一名黑奴，以换取后者据称能治愈性病的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd][bɑːrks] ,

It	turned	out	to	be	a	decoction	of	roots	and	barks	,
它	转向	出去	到	是	一个	汤	的	根	和	树皮	,

原来是用根和树皮熬制的汤剂。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə'vaʊd] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['remədi] [hɪə(r)] ” [ænd; ənd] [sent] ['sæmpl]

which	the	Governor	avowed	to	be	“	a	certain	Remedy	here	”	and	sent	samples
哪个	这	州长	公开承认	到	是	“	一个	肯定	补救	这里	”	和	发送	样品

[səʊ][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [kʊd; kəd][traɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

so	the	College	of	Physicians	could	try	its	effect	in	England	.
所以	这	大学	的	医生	可以	尝试	它是	影响	在	英格兰	.

总督宣称这是“一种有效的治疗方法”，并寄送样品给英国皇家内科医师学会，让他们在英国试用其疗效。

[məʊst][ɒv; əv] [guːtʃɪz] [ə'bʌndənt] [fɪ'zɪʃən] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)] [əʊn] [prɪ'skrɪpʃən] .

Most	of	Gooch's	abundant	physicians	almost	certainly	made	up	their	own	prescriptions	.
最多	的	古奇的	丰富	医生	几乎	当然	制成	向上	他们的	自己的	处方	.

古奇的众多医生中，绝大多数肯定都是自己开处方的。

[frɒm; frəm] - [æt; ət]['dʒeɪmztaʊn] [ʌn'tɪl] - [ɪn] ['wiljəmzbəːg] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]

From	1622	at	Jamestown	until	1731	in	Williamsburg	no	mention	of	an
从	-	在	詹姆斯敦	直到	-	在	威廉斯堡	不	提到	的	一个

[ə'pɒθəkəri] [ɪn][və'dʒɪniə][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔːdz] .

apothecary	in	Virginia	has	been	found	in	historical	records	.
药剂师	在	弗吉尼亚州	有	到过	成立	在	历史	记录	.

从 1622 年詹姆斯敦到 1731 年威廉斯堡，弗吉尼亚州的历史记录中没有发现任何关于药剂师的记载。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [ʃɒps] [pə'veɪ] [drʌgz] [ænd; ənd]

In	the	latter	year	,	however	,	there	were	four	shops	purveying	drugs	and
在	这	后者	年	,	然而	,	那里	是	四	商店	供应	药物	和

['kɒmpaʊndɪŋ] ['medsnz] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] .

compounding	medicines	in	Williamsburg	.
复利	药物	在	威廉斯堡	.

然而，到了第二年，威廉斯堡就有了四家销售药品和配制药物的商店。

[ðə; ði] [prə'praɪətə] [ɒv; əv] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['dɑːktərz] — ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] ['gɪlmər] [ænd; ənd]

The	proprietors	of	two	were	doctors	—	Dr	.	George	Gilmer	and
这	业主	的	二	是	医生	—	博士	.	乔治	吉尔默	和

['dɑːktər; draɪv] . ['kenɪθ] [mə'kɛnzi] ;

Dr	.	Kenneth	McKenzie	;
博士	.	肯尼斯	麦肯齐	;

其中两家店的店主是医生——乔治·吉尔默医生和肯尼斯·麦肯齐医生；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['drʌgist] [ɔ:(r)] “ ['kɪmɪst] ” — ['tɒməs] ['(h)wɔ:tn] [ænd; ənd] ['tɒməs]
the **other** **two** **were** **druggists** **or** **“** **chymists** **”** **—** **Thomas** **Wharton** **and** **Thomas**
这 其他 二 是 药剂师 或者 “ 化学家 ” — 托马斯 沃顿商学院 和 托马斯
['gʊdˌwɪn] .
Goodwin **.**
古德温 .

另外两人是药剂师或“化学家”——托马斯·沃顿和托马斯·古德温。

['gʊdˌwɪn] [dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [lɒŋ] .
Goodwin **did** **not** **remain** **independent** **long** **.**
古德温 做过 不是 保持 独立的 长的 .

古德温并没有保持独立太久。

['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [hi:; hi][dʒɔɪnd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɒbət] ['deɪvɪdsn] , [meə(r)] [ɒv; əv]
After **about** **two** **years** **he** **joined** **Dr** **.** **Robert** **Davidson** **,** **mayor** **of**
后 关于 二 年 他 加入 博士 . 罗伯特 戴维森 , 市长 的
['wiljəmzbə:g] ,
Williamsburg **,**
威廉斯堡 ,

大约两年后，他加入了威廉斯堡市长罗伯特·戴维森博士的团队。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪt'self] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tu:] [j'iəz] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
in **a** **partnership** **that** **was** **itself** **dissolved** **in** **two** **years** **by** **the** **death** **of**
在 一个 合伙 那 曾是 本身 溶解 在 二 年 经过 这 死亡 的
['dɑ:ktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] .
Dr **.** **Davidson** **.**
博士 . 戴维森 .

这段合作关系本身也在两年后因戴维森博士的去世而解散。

['tɒməs] ['(h)wɔ:tn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kept] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪ'levə(ə)n]
Thomas **Wharton** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **kept** **shop** **in** **Williamsburg** **for** **some** **eleven**
托马斯 沃顿商学院 , 在 这 其他 手 , 保留 店铺 在 威廉斯堡 为了 一些 十一
[j'iəz] .
years **.**
年 .

另一方面，托马斯·沃顿在威廉斯堡经营店铺长达十一年之久。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][və'dʒɪniə][ə'baʊt] - [æz; əz] an11
He **had** **arrived** **in** **Virginia** **about** **1703** **as** **an11**
他 有 到达的 在 弗吉尼亚州 关于 - 作为 an11

他大约在1703年作为一名11岁的年轻人来到弗吉尼亚。

[ɪn'dentʃəd] ['sɜ:vənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɪtʃəd] [raɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [baɪ]
indentured **servant** **to** **a** **Dr** **.** **Richard** **Wright** **and** **had** **acquired** **by**
契约 仆人 到 一个 博士 . 理查德 赖特 和 有 获得 经过
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] ['bɪznəs] ,
the **time** **of** **his** **death** **in** **1746** **not** **only** **a** **pharmaceutical** **business** **,**
这 时间 的 他的 死亡 在 - 不是 仅有的 一个 药物 商业 ,

他是理查德·赖特医生的契约仆人，到 1746 年去世时，他不仅拥有了一家制药公司，

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['dɒktə(r)] .
but **the** **title** **of** **“** **Doctor** **.**
但 这 标题 的 “ 医生 .

但“博士”这个头衔。

” [hi:; hi] ['wɪld] [hɪz; ɪz] [drʌgz] , ['medsnz] , [ænd; ənd] [ʃɒp] [ju:'tensɪlz][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kɛnzi]
” **He** **willed** **his** **drugs** **,** **medicines** **,** **and** **shop** **utensils** **to** **Dr** **.** **McKenzie**
” 他 意志 他的 药物 , 药物 , 和 店铺 餐具 到 博士 . 麦肯齐
.
:
.

“他将自己的药品、医药用品和店铺用具遗赠给了麦肯齐医生。”

['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
SHOPKEEPER **EXTRAORDINARY**
店主 非凡的

非凡的店主

[ðə; ði] [fɔːθ] [nemd] ['præktɪsə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['gɪlmər] , [ˌes 'ɑː(r)] . , [dɪ'zɜːvs] [ɪk'stendɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
The **fourth** **named** **practicer** **,** **George** **Gilmer** **,** **Sr** **.** **,** **deserves** **extended** **attention** **.**
这 第四 命名 实践者 , 乔治 吉尔默 , 先生 . , 值得 扩展 注意力 .

第四位被提及的执业者乔治·吉尔默（George Gilmer, Sr.）值得我们重点关注。

[hiː; hi] ['kɒmz] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['wiljəmzbəːg]
He **comes** **as** **close** **as** **any** **one** **person** **to** **being** **a** **typical** **Williamsburg**
他 来 作为 关闭 作为 任何 一 人 到 存在 一个 典型的 威廉斯堡
[ə'pɒθəkəri] - ['sɜːdʒən] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
apothecary **-** **surgeon** **-** **physician** **of** **his** **time** **,**
药剂师 - 外科医生 - 医生 的 他的 时间 ,

他几乎就是当时威廉斯堡典型的药剂师、外科医生兼内科医生的典型代表。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['tɪpɪk(ə)l] .
though **his** **extramedical** **career** **was** **far** **from** **typical** **.**
尽管 他的 医疗外 职业 曾是 远的 从 典型的 .

虽然他的非医疗生涯与寻常经历截然不同。

[bɔːn] [ɪn] ['edɪnbrə] [ɪn] - , ['gɪlmər] ['stʌdid] ['medsn; 'medɪsn] [ðeə(r)] , [ðen] ['præktɪst] [wɪð] [wʌn]
Born **in** **Edinburgh** **in** **1700** **,** **Gilmer** **studied** **medicine** **there** **,** **then** **practiced** **with** **one**
出生 在 爱丁堡 在 - , 吉尔默 研究 药品 那里 , 然后 练习 和 一
[ɒv; əv] ['lʌndənz] ['liːdɪŋ] ['dɑːktərz] ,
of **London's** **leading** **doctors** **,**
的 伦敦的 领导 医生 ,

吉尔默于1700年出生于爱丁堡，在那里学习医学，之后跟随伦敦一位顶尖医生行医。

[huːz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] ['mærid] .
whose **daughter** **he** **married** **.**
谁 女儿 他 已婚 .

他娶了她的女儿。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [muːvd] [hɪm] [tuː; tə] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ;
Possibly **the** **death** **of** **his** **young** **wife** **moved** **him** **to** **ship** **for** **America** **;**
可能 这 死亡 的 他的 年轻的 妻子 已搬 他 到 船 为了 美国 ;

或许是年轻妻子的去世促使他前往美国；

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [və'dʒɪniə] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] [ænd; ənd]
at **the** **age** **of** **31** **he** **arrived** **in** **Virginia** **to** **practice** **medicine** **and**
在 这 年龄 的 - 他 到达的 在 弗吉尼亚州 到 实践 药品 和
['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lænd] ['kʌmpəni] .
manage **the** **affairs** **of** **a** **land** **company** **.**
管理 这 事务 的 一个 土地 公司 .

31岁时，他来到弗吉尼亚州行医并管理一家土地公司的事务。

[hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['prɔspə] ,
He **married** **again** **and** **must** **have** **prospered** **,**
他 已婚 再次 和 必须 有 繁荣昌盛 ,

他再婚了，而且肯定过得很幸福。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] - [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)] £155 [θriː]
because **in** **four** **years** **'** **time** **he** **was** **able** **to** **purchase** **for** **£155** **three**
因为 在 四 年 - 时间 他 曾是 有能力的 到 购买 为了 £155 三
[tʃɔɪs] [lɒts] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['pæləs] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] .
choice **lots** **near** **the** **Governor's** **Palace** **in** **Williamsburg** **.**
选择 很多 靠近 这 州长的 宫殿 在 威廉斯堡 .

因为四年后，他得以用 155 英镑在威廉斯堡总督府附近购买了三块绝佳地块。

[ðiːz] [θriː] [lɒts] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ['tʌkə(r)] [haʊs] [hæz; həz] [stʊd] [sɪns]
These **three** **lots** **,** **on** **which** **the** **rambling** **St** **.** **George** **Tucker** **House** **has** **stood** **since**
这些 三 很多 , 在 哪个 这 漫无边际 英石 . 乔治 塔克 房子 有 站立 自从
- ,
1788 **,**
- ,

圣乔治·塔克故居自 1788 年以来就坐落在这三块地皮上，建筑风格错综复杂。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] - [æz; əz] “ [ðə; ði] [lɑːts] [ænd; ənd][lænd] [weər'ɒn] [ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [griːn]
were **described** **in** **1735** **as** **“** **the** **Lotts** **and** **Land** **whereon** **the** **Bowling** **Green**
是 描述 在 - 作为 “ 这 洛茨 和 土地 其中 这 保龄球 绿色的
['fɔːməli] [wɒz; wəz] ,
formerly **was** **,**
以前 曾是 ,

1735 年，这片土地被描述为“以前是保龄球场的地块和土地”。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['lɛvɪŋstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [kɔːld]
the **Dwelling** **House** **and** **Kitchen** **of** **William** **Levingston** **and** **the** **House** **call'd**
这 住宅 房子 和 厨房 的 威廉 莱文斯顿 和 这 房子 被称为
[ðə; ði] [pleɪ] [haʊs] .
the **Play** **House** **.**
这 玩 房子 .

威廉·莱文斯顿的住宅和厨房，以及被称为游戏屋的房子。

” [ðə; ði][lɑːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləniz] ,
” **The** **last** **,** **of** **course** **,** **was** **the** **first** **theater** **in** **the** **English** **colonies** **,**
” 这 最后的 , 的 课程 , 曾是 这 第一的 剧院 在 这 英语 殖民地 ,

“当然，最后一个是英国殖民地的第一家剧院。”

[ænd; ənd] ['gɪlmər] ['leɪtə(r)][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg]
and **Gilmer** **later** **sold** **it** **to** **the** **mayor** **and** **aldermen** **of** **Williamsburg**
和 吉尔默 之后 卖 它 到 这 市长 和 市议员 的 威廉斯堡
[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [hɔːl][ænd; ənd] ['kɔːthaʊs] .
to **be** **used** **as** **a** **city** **hall** **and** **courthouse** **.**
到 是 用过的 作为 一个 城市 大厅 和 法院 .

吉尔默后来将这栋楼卖给了威廉斯堡的市长和市议员，用作市政厅和法院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːldəmən]
It **was** **a** **particularly** **convenient** **arrangement** **for** **one** **of** **the** **aldermen**
它 曾是 一个 特别 方便的 安排 为了 一 的 这 市议员
[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [meə(r)] [hɪm'self][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] ,
who **was** **to** **become** **mayor** **himself** **a** **year** **later** **,**
WHO 曾是 到 变得 市长 他自己 一个 年 之后 ,

对于其中一位市议员来说，这是一个特别方便的安排，因为他一年后将成为市长。

[nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['dɑːktər; dreɪv] . [dʒɔːdʒ] ['gɪlmər] .
none **other** **than** **Dr** **.** **George** **Gilmer** **.**
没有任何 其他 比 博士 . 乔治 吉尔默 .

正是乔治·吉尔默博士。

- [kə'rɪə(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] - ['sɜːdʒən] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
Gilmer's **career** **as** **an** **apothecary** **-** **surgeon** **-** **physician** **was** **not** **without** **its**
- 职业 作为 一个 药剂师 - 外科医生 - 医生 曾是 不是 没有 它是
[ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] .
ups **and** **downs** **.**
UPS 和 下坡 .

吉尔默作为一名药剂师、外科医生和内科医生的职业生涯并非一帆风顺。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒn] ['pæləs] [griːn] ,
Soon **after** **buying** **the** **property** **on** **Palace** **Green** **,**
很快 后 购买 这 财产 在 宫殿 绿色的 ,

购买了位于宫殿绿地的房产后不久，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['rætlsneɪk] [ruːt] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn]

he	was	giving	away	samples	of	rattlesnake	root	on	behalf	of	Dr	.	John
他	曾是	给予	离开	样品	的	响尾蛇	根	在	代表	的	博士	.	约翰

['tɛnənt] ,

Tennent	,
坦南特	,

他当时正在代表约翰·坦南特博士分发响尾蛇根样品。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊə(r)]['plʊərəsi] , [ðə; ðɪ][gaʊt] , ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][mæd] - [dɒg]

who	maintained	it	would	cure	pleurisy	,	the	gout	,	rheumatism	,	and	mad	-	dog
WHO	维持	它	会	治愈	胸膜炎	,	这	痛风	,	风湿病	,	和	疯狂的	-	狗

[baɪts] . -

bites	.	12
咬	.	-

有人声称它能治愈胸膜炎、痛风、风湿病和疯狗咬伤。[12]

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðə; ðɪ][və'dʒɪniə] [gə'zet] , ['wɪljəmzˌbɜːrgz] [njuː] ['wiːkli] ,

At	the	same	time	the	Virginia	Gazette	,	Williamsburg's	new	weekly	,
在	这	相同的	时间	这	弗吉尼亚州	公报	,	威廉斯堡的	新的	每周	,

与此同时，《弗吉尼亚公报》（Virginia Gazette），威廉斯堡新开的周刊，

['kærid] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] “ [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] , - , [æt; ət]['mɪstə(r)] .

carried	the	news	that	“	on	Monday	Morning	last	,	dy'd	,	at	Mr	.
携带	这	消息	那	“	在	周一	早晨	最后的	,	-	,	在	先生	.

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .

Geo	.
地理	.

报道称，“上周一早上，乔治先生去世了。”

- , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ['mɪsɪz] . [suˈzænə] [skeɪf] , . . . [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːsntli] - [ɒn]

Gilmer's	,	in	this	City	,	Mrs	.	Susanna	Skaife	,	.	.	.	and	was	decently	interr'd	on
-	,	在	这	城市	,	太太	.	苏珊娜	斯凯夫	,	.	.	.	和	曾是	体面地	-	在

['wenzdeɪ] .

Wensday	.
星期三	.

吉尔默，在本市，苏珊娜·斯凯夫夫人，.....并于星期三体面地安葬了。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] - , [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [skeɪf] , [hɜː(r); hə(r)]

And	,	on	Thursday	Morning	also	dy'd	,	the	Rev	.	Mr	.	John	Skaife	,	her
和	,	在	周四	早晨	还	-	,	这	牧师	.	先生	.	约翰	斯凯夫	,	她

['hʌzbənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

Husband	,	after	a	tedious	Indisposition	.
丈夫	,	后	一个	乏味	病痛	.

星期四早上，她的丈夫约翰·斯凯夫牧师也因长期身体不适去世了。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['mɪsɪz] . [skeɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]['dɑːktər; draɪv]

”	It	would	appear	that	at	least	Mrs	.	Skaife	was	a	bed	patient	in	Dr
”	它	会	出现	那	在	至少	太太	.	斯凯夫	曾是	一个	床	病人	在	博士

. - [həʊm] ;

.	Gilmer's	home	;
.	-	家	;

“看来至少斯凯夫夫人是吉尔默医生家里的卧床病人；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [weɪ] [ɒv; əv]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]

this	was	a	usual	way	of	caring	for	serious	illnesses	before	the	day	of
这	曾是	一个	通常	方式	的	关怀	为了	严肃的	疾病	前	这	天	的

['hɑːspɪtlz] .

hospitals	.
医院	.

在医院出现之前，这是治疗重症患者的常用方法。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ,
Surrounded by the equipment of his craft ,
包围 经过 这 设备 的 他的 工艺 ,

他被自己的工作设备包围着，

[ðɪs] [jʌŋ] [ə'pɒθəkəri] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)]
this young apothecary is making up a prescription of some kind , probably for
这 年轻的 药剂师 是 制作 向上 一个 处方 的 一些 种类 , 大概 为了
[pɪlz] .
pills .
药片 .

这位年轻的药剂师正在配制某种处方，可能是药片。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['treɪsɪs] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [treɪdz] [ɔː(r)]
The illustration traces back to a London publication , The Book of Trades or
这 插图 痕迹 后退 到 一个 伦敦 发布 , 这 书 的 交易 或者
['laɪbrəri][ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [aːts] ,
Library of Useful Arts ,
图书馆 的 有用 艺术 ,

这幅插图可以追溯到伦敦的一份出版物，《行业大全或实用技艺图书馆》。

[fɜːst] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ][dʒeɪ] . ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
first American edition published in 1807 by J . Johnson and for sale in his
第一的 美国人 版 已发布 在 - 经过 J . 约翰逊 和 为了 销售 在 他的
['bʊkstɔː(r)] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd][ɪn] ['rɪtʃmənd] ,
bookstore in Philadelphia and in Richmond ,
书店 在 费城 和 在 里士满 ,

美国第一版于 1807 年由 J. Johnson 出版，并在其位于费城和里士满的书店出售。

[və'dʒɪniə] . -
Virginia . 13
弗吉尼亚州 . -

弗吉尼亚州。13

[suːn] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['gɪlmər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn]
Soon thereafter , Gilmer found it necessary to insert the following advertisement in
很快 此后 , 吉尔默 成立 它 必要的 到 插入 这 下列的 广告 在
[ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] :
the Virginia Gazette :
这 弗吉尼亚州 公报 :

此后不久，吉尔默觉得有必要在《弗吉尼亚公报》上刊登以下广告：

['wiljəmzbəːg] [meɪ] - , - .
Williamsburg May 26 , 1737 .
威廉斯堡 可能 - , - .

威廉斯堡，1737年5月26日。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪn'dʌstriəsli] [spred] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] -
There being a Report industriously spread about the Country , of George Gilmer's
那里 存在 一个 报告 勤奋地 传播 关于 这 国家 , 的 乔治 -
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

乔治·吉尔默去世的消息已在全国各地广泛传播，

[baɪ][sʌm; səm] [wel] - ['miːnɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [det] ,
by some well - meaning People , and of his being so much in Debt ,
经过 一些 出色地 - 意义 人们 , 和 的 他的 存在 所以 很多 在 债务 ,

一些好心人以及他负债累累，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [sent] [hɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɪf] [ə'laɪv] .

that	nothing	from	England	would	be	sent	him	this	Year	,	if	alive	.
那	没有什么	从	英格兰	会	是	发送	他	这	年	,	如果	活	.

如果他还活着，今年英国不会给他寄任何东西。

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [sʌtʃ] ['skændələs] [ænd; ənd] ['graʊndləs] [rɪ'pɔːts] , [ai] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

To	obviate	such	scandalous	and	groundless	Reports	,	I	take	this	Opportunity	to
到	避免	这样的	丑闻	和	无根据的	报告	,	我	拿	这	机会	到

[ə'kweɪnt] [ɔːl][maɪ] [frendz] ,

acquaint	all	my	Friends	,
熟人	全部	我的	朋友们	,

为了消除此类诽谤性和毫无根据的报道，我借此机会向各位朋友说明：

[ðæt] [ai][kæn; kən] [naʊ] , ['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kɪmɪkəl]

that	I	can	now	,	better	than	ever	,	supply	them	with	all	manner	of	Chymical
那	我	能	现在	,	更好的	比	曾经	,	供应	他们	和	全部	方式	的	化学

[ænd; ənd] [gə'lenɪkəl] ['medsnz] ,

and	Galenical	Medicines	,
和	盖伦	药物	,

现在，我可以比以往任何时候都更好地为他们提供各种化学药品和盖尔药品。

['truːli][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd][æt; ət][æz; əz] [tʃiːp] [reɪts] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]

truly	and	faithfully	prepared	,	and	at	as	cheap	Rates	as	can	be
真的	和	忠实	准备	,	和	在	作为	便宜的	利率	作为	能	是

[hæd; həd][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

had	from	England	.
有	从	英格兰	.

完全按照英国的实际情况精心准备，价格也尽可能低廉。

['ɔːlsəʊ] ['dʌb(ə)l] - , ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌmp] ['ʃʊgər] , ['sɪnəmən] , [kləʊvz] , [meɪs] ,

Also	Double	-	refin'd	,	Single	refin'd	,	and	Lump	Sugars	,	Cinnamon	,	Cloves	,	Mace	,
还	双倍的	-	精炼	,	单身的	精炼	,	和	块	糖	,	肉桂	,	丁香	,	锤	,

['nʌtmeg] , ['beɪtmənz] [drɒps] ,

Nutmegs	,	Bateman's	Drops	,
肉豆蔻	,	贝特曼的	滴	,

还有双倍精制糖、单倍精制糖、块状糖、肉桂、丁香、肉豆蔻皮、肉豆蔻、贝特曼滴剂、

['skwaɪərz][ɪ'lɪksə(r)] , ['ændərsənz] [pɪlz] , [swiːt] [ɔɪl] , & [siː] . [æt; ət] ['riːznəbl] [reɪts] ; [æt; ət][maɪ][əʊld]

Squire's	Elixir	,	Anderson's	Pills	,	Sweet	Oil	,	&	c	.	at	reasonable	Rates	;	at	my	Old
乡绅的	灵药	,	安德森的	药片	,	甜的	油	,	&	c	.	在	合理的	利率	;	在	我的	老的

[ʃɒp] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] .

Shop	,	near	the	Governor's	.
店铺	,	靠近	这	州长的	.

斯奎尔灵药、安德森药丸、甜油等，价格合理；就在我的老店，靠近州长官邸。

[dʒɔːdʒ] ['gɪlmər]

George	Gilmer
乔治	吉尔默

乔治·吉尔默

[naɪn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ['gɪlmər] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [meə(r)]

Nine	years	later	Gilmer	was	so	much	alive	and	active	as	to	be	mayor
九	年	之后	吉尔默	曾是	所以	很多	活	和	积极的	作为	到	是	市长

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

九年后，吉尔默依然精神矍铄，活跃度极高，甚至当选为市长。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [fɔː(r)] - [wiːld] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] .

the	owner	of	a	new	four	-	wheeled	chaise	,	and	once	more	a	bridegroom	.
这	所有者	的	一个	新的	四	-	带轮子的	躺椅	,	和	一次	更多的	一个	新郎	.

一位新四轮马车的主人，又一位新郎。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] , ['gɪlmər][hæd; həd] ['prɒmptli] ['mærid] [hɪz; ɪz][nekst] - [dɔ:(r)]
On 在 **the** 这 **death** 死亡 **of** 的 **his** 他的 **second** 第二 **wife** 妻子 **,** , **Gilmer** 吉尔默 **had** 有 **promptly** 及时 **married** 已婚 **his** 他的 **next** 下一个 **-** - **door** 门
['neɪbə(r)] .
neighbor 邻居 **.** .

吉尔默的第二任妻子去世后，他立即与隔壁邻居结婚。

[ðə; ði] [θɜ:d] ['mɪsɪz] . ['gɪlmər][wɒz; wəz]['hærɪs(ə)n][bleə(r)] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɑ:tʃibɔ:ld]
The 这 **third** 第三 **Mrs** 太太 **.** . **Gilmer** 吉尔默 **was** 曾是 **Harrison** 哈里森 **Blair** 布莱尔 **,** , **daughter** 女儿 **of** 的 **Dr** 博士 **.** . **Archibald** 阿奇博尔德
[bleə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .
Blair 布莱尔 **and** 和 **sister** 姐姐 **of** 的 **the** 这 **Hon** 尊敬的 **.** .

第三任吉尔默夫人是哈里森·布莱尔，她是阿奇博尔德·布莱尔博士的女儿，也是尊敬的吉尔默先生的妹妹。

[dʒɒn][bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['kaʊns(ə)l] .
John 约翰 **Blair** 布莱尔 **of** 的 **the** 这 **governor's** 州长的 **council** 理事会 **.** .

州长委员会的约翰·布莱尔。

[ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [stɑ:(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .
The 这 **apothecary's** 药剂师的 **star** 星星 **was** 曾是 **rising** 上升 **.** .

药剂师的声望正在上升。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] ['ʃɒpki:pə(r)] .
He 他 **was** 曾是 **still** 仍然 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **a** 一个 **shopkeeper** 店主 **.** .

他当然仍然是一名店主。

[hɪz; ɪz] " [əʊld] [ʃɒp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] " [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] ['pæləs] [gri:n] ,
His 他的 **"** " **Old** 老的 **Shop** 店铺 **near** 靠近 **the** 这 **Governor's** 州长的 **"** " **stood** 站立 **at** 在 **the** 这 **very** 非常 **edge** 边缘 **of** 的 **Palace** 宫殿 **Green** 绿色的 **,** ,

他的"总督府附近的旧店"就位于宫殿绿地的边缘。

[ə; eɪ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə'baʊt] - [fi:t] [skweə(r)] .
a 一个 **frame** 框架 **building** 建筑 **of** 的 **about** 关于 **20** - **feet** 脚 **square** 正方形 **.** .

一栋边长约20英尺的框架结构建筑。

['evri] [jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] ['ædvətaɪzd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪpmənt]
Every 每一个 **year** 年 **or** 或者 **so** 所以 **he** 他 **advertised** 广告 **the** 这 **arrival** 到达 **from** 从 **England** 英格兰 **of** 的 **a** 一个 **shipment** 运输
[ɒv; əv] [drʌgz] ,
of 的 **drugs** 药物 **,** ,

他大约每年都会刊登广告，宣布一批药品从英国运抵。

['medsnz] , [s'paɪsɪz] , [ænd; ənd] ['grəʊsəriz] — [tu:; tə][bi:; bi][səʊld][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] , ['həʊlseɪl] [ɔ:(r)]
medicines 药物 **,** , **spices** 香料 **,** , **and** 和 **groceries** 杂货 **—** — **to** 到 **be** 是 **sold** 卖 **at** 在 **the** 这 **shop** 店铺 **,** , **wholesale** 批发的 **or** 或者
['ri:teɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ri:znəbl] [reɪts] .
retail 零售 **,** , **and** 和 **at** 在 **reasonable** 合理的 **rates** 利率 **.** .

药品、香料和食品杂货——将在商店以批发或零售的方式出售，价格合理。

[ˌɑ:kiə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌekskə'veiʃən][ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['θɪətə(r)] ,
Archaeological 考古学 **excavations** 挖掘 **on** 在 **the** 这 **site** 地点 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **theater** 剧院 **,** ,

对第一座剧院遗址进行的考古发掘

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɒntə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [brʌʃ] - ['evərɑ:d] [haʊs] ['prɒpəti] ,

and	extending	north	of	it	onto	the	adjacent	Brush	-	Everard	House	property	,
和	扩展	北	的	它	到	这	邻近的	刷子	-	埃弗拉德	房子	财产	,

并向北延伸至相邻的布拉什-埃弗拉德住宅地块，

['ji:ldɪd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . - [də'mestɪk] [ænd; ənd] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] ['rʌbɪʃ] .

yielded	quantities	of	Dr	.	Gilmer's	domestic	and	pharmaceutical	rubbish	.
产生	数量	的	博士	.	-	国内的	和	药物	垃圾	.

搜出了吉尔默博士的大量家庭垃圾和药品垃圾。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪn'klu:dɪd] ['delftˌwer] ['ɔɪntmənt] [pɒts][ænd; ənd][drʌg][dʒ'ɑ:z] , [glɑ:s]['medsn; 'medɪsn] ['faɪəl]

The	latter	included	delftware	ointment	pots	and	drug	jars	,	glass	medicine	phials
这	后者	包括	代尔夫特陶器	软膏	锅	和	药品	罐子	,	玻璃	药品	小瓶

[ænd; ənd]['frægmənts][ɒv; əv] [k'ɑ:bɔɪz] ,

and	fragments	of	carboys	,
和	片段	的	玻璃瓶	,

后者包括代尔夫特陶制药膏罐和药瓶、玻璃药瓶和玻璃瓶碎片。

['bɔtlz] [fɔ:(r); fə(r)]['paɪrmɒnt]['mɪnərəl]['wɔ:tə(r)] , [ə; eɪ][brɑ:s]['pes(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ə; eɪ]

bottles	for	Pyrmont	mineral	water	,	a	brass	pestle	,	and	,	inexplicably	,	a
瓶子	为了	皮尔蒙特	矿物	水	,	一个	黄铜	杵	,	和	,	莫名其妙地	,	一个

['hju:mən][dʒɔ:] .

human	jaw	.
人类	颚	.

皮尔蒙特矿泉水瓶、黄铜研杵，以及，令人费解的是，人类的下颚骨。

[dʒʌst] [haʊ] , [ɔ:(r)] [ɪf] , [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] - [ʃɒp] [rɪ'meɪnz] ['əʊpən][tu:; tə][kən'dʒektʃə(r)] ,

Just	how	,	or	if	,	that	related	to	Gilmer's	shop	remains	open	to	conjecture	,
只是	如何	,	或者	如果	,	那	有关的	到	-	店铺	遗迹	打开	到	推测	,

这件事究竟与吉尔默的商店有何关联，或者是否与此有关，目前仍是猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɒntətɪ][ɒv; əv] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] ['a:rtɪfækts] [rɪ'kʌvəd] [ðæt]

but	it	is	evident	from	the	quantity	of	pharmaceutical	artifacts	recovered	that
但	它	是	明显	从	这	数量	的	药物	文物	恢复	那

['dɑ:ktər; draɪv] . - ['bɪznəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] - [əd'vɜ:tɪsmənt]

Dr	.	Gilmer's	business	was	as	extensive	as	his	1737	advertisement
博士	.	-	商业	曾是	作为	广泛的	作为	他的	-	广告

[kleɪmd] . -

claimed	.	14
声称	.	-

但从出土的药品数量来看，吉尔默医生的生意规模显然正如他1737年的广告所宣称的那样庞大。[14]

[ɪn'di:d] , ['gɪlmər] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ʃɒpki:pə(r)] .

Indeed	,	Gilmer	was	no	ordinary	shopkeeper	.
的确	,	吉尔默	曾是	不	普通的	店主	.

事实上，吉尔默并非普通的店主。

[hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs] — ['daʊtləs] ['bəʊlstəd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fæməli] — [wɒz; wəz] [greɪt]

His	social	status	—	doubtless	bolstered	by	that	of	his	wife's	family	—	was	great
他的	社会的	地位	—	毫无疑问	加强	经过	那	的	他的	妻子的	家庭	—	曾是	伟大的

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['nju:li] [ə'pɔɪntɪd]

enough	that	he	could	be	among	the	first	to	entertain	the	newly	appointed
足够的	那	他	可以	是	之中	这	第一的	到	招待	这	新	任命

['gʌvənə(r)] ['dɪnˌwɪdi] .

Governor	Dinwiddie	.
州长	丁威迪	.

他的社会地位——无疑得益于他妻子的家庭——非常高，以至于他可以成为最早招待新任州长丁威迪的人之一。

[wʌn] [sə'spekts] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wel] - [bɔːn] [waɪf]

One	suspects	that	either	the	ambitious	Dr	.	Gilmer	or	his	well	-	born	wife
一	嫌疑人	那	任何一个	这	雄心勃勃	博士	.	吉尔默	或者	他的	出色地	-	出生	妻子

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn] ['pæləs] [striːt] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pre'stɪdʒəs] [dɪ'mɑːndz] .

decided	that	his	house	on	Palace	Street	fell	short	of	such	prestigious	demands	.
决定	那	他的	房子	在	宫殿	街道	跌倒	短的	的	这样的	享有盛誉	需求	.

人们怀疑，雄心勃勃的吉尔默医生或他出身高贵的妻子认为，他在宫殿街的房子达不到如此显赫的声望。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnˌwɪdi] , [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

Six	months	after	the	dinner	for	Dinwiddie	,	the	apothecary	was	having	his
六	几个月	后	这	晚餐	为了	丁威迪	,	这	药剂师	曾是	拥有	他的

['daɪnɪŋ] [ruːm] ['weinskət, -skɔt] ,

dining	room	wainscoted	,
用餐	房间	护墙板	,

在为丁威迪举办晚宴六个月后，这位药剂师正在为他的餐厅安装护墙板。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['faɪəpleɪs] , [ə; eɪ]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

with	a	marble	fireplace	,	a	mirror	over	the	mantel	,
和	一个	大理石	壁炉	,	一个	镜子	超过	这	壁炉架	,

壁炉内有大理石壁炉，壁炉架上方挂着一面镜子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbɪnət][tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði][set][ɒv; əv][njuː]['tʃaɪnə][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['ɔːdəd]

and	a	cabinet	to	contain	the	set	of	new	china	his	wife	had	ordered
和	一个	内阁	到	包含	这	放	的	新的	中国	他的	妻子	有	订购

[frɒm; frəm] ['lʌndən] .

from	London	.
从	伦敦	.

还有一个柜子，用来存放他妻子从伦敦订购的一套新瓷器。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmər] , [huː] [geɪv] [hɪm'self] [pə'hæps] [fə'siːʃəsli] [ðə; ði]

About	the	same	time	Dr	.	Gilmer	,	who	gave	himself	perhaps	facetiously	the
关于	这	相同的	时间	博士	.	吉尔默	,	WHO	给予	他自己	也许	戏谑地	这

['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['kɜːn(ə)l] ,

title	of	“	colonel	,
标题	的	“	上校	,

大约在同一时期，吉尔默博士（他或许是开玩笑地给自己起了个“上校”的头衔）

” [bɪ'keɪm] [pɑːt] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːli] ['tævən] .

”	became	part	owner	of	the	Raleigh	Tavern	.
”	成为	部分	所有者	的	这	罗利	酒馆	.

成为罗利酒馆的合伙人之一。

[ðə; ði] [diːd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['tʃɪzwɛl] [bɔːt] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] £700

The	deed	by	which	he	and	Colonel	Chiswell	bought	the	famous	inn	for	£700
这	契据	经过	哪个	他	和	上校	奇斯韦尔	买	这	著名的	客栈	为了	£700

['testifai] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðæt] ['ʌltɪmət] ['ækəleɪd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk]

testified	that	he	had	gained	that	ultimate	accolade	of	social	and	economic
作证	那	他	有	获得	那	最终的	赞誉	的	社会的	和	经济的

['steɪtəs][ɪn][kə'ləʊniəl][və'dʒɪniə] ,

status	in	colonial	Virginia	,
地位	在	殖民	弗吉尼亚州	,

他与奇斯韦尔上校以 700 英镑的价格买下了这家著名的旅馆，这份契约证明他在弗吉尼亚殖民地时期获得了社会和经济地位的最高荣誉。

[ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] “ [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] ['gɪlmər] [dʒent] .

the	designation	“	Geo	Gilmer	Gent	.
这	指定	“	地理	吉尔默	根特	.

“Geo Gilmer Gent.

" [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	In	the	letters	he	wrote	to	London	,
"	在	这	信件	他	写道	到	伦敦	,

在他写给伦敦的信中，

['gɪlmər] [siːm] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm'self] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɔː(r)] ['sɜːdʒən] , [bʌt; bət][æz; əz]

Gilmer	seems	to	refer	to	himself	not	as	a	doctor	or	surgeon	,	but	as
吉尔默	似乎	到	参考	到	他自己	不是	作为	一个	医生	或者	外科医生	,	但	作为

[æn; ən] [ə'pɒθəkəri] ,

an	apothecary	,
一个	药剂师	,

吉尔默似乎并不称自己为医生或外科医生，而是称自己为药剂师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['pʌblɪk]['dɒkjuməntz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['praɪvət] ['rekɔːdz] [məʊst]['ɒf(ə)n]

and	his	name	in	public	documents	as	well	as	in	private	records	most	often
和	他的	姓名	在	民众	文件	作为	出色地	作为	在	私人的	记录	最多	经常

[ə'pɪəz] [nɒt][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmər][bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gɪlmər] .

appears	not	as	Dr	.	Gilmer	but	as	Mr	.	Gilmer	.
出现	不是	作为	博士	.	吉尔默	但	作为	先生	.	吉尔默	.

在公共文件和私人记录中，他的名字通常不是吉尔默博士，而是吉尔默先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['praʊdə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	doubtless	prouder	of	being	known	as	a	gentleman	and	a
他	曾是	毫无疑问	更骄傲	的	存在	已知	作为	一个	绅士	和	一个

['kɜːn(ə)l] ;

colonel	;
上校	;

他无疑更以绅士和上校的身份为荣；

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][held][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'stiːm] .

the	title	of	doctor	was	often	held	in	poor	esteem	.
这	标题	的	医生	曾是	经常	握住	在	贫穷的	尊重	.

医生的头衔往往不受人尊重。

['wɪljəm] [bɜːd] [ˌaɪ 'aɪ] [rəʊt] [ɪn] - [ðæt] " [hɪə(r)][biː; bi][sʌm; səm][men] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

William	Byrd	II	wrote	in	1706	that	"	here	be	some	men	indeed	that	are	call'd
威廉	伯德	二	写道	在	-	那	"	这里	是	一些	男人	的确	那	是	被称为

['dɑːktərz] :

Doctors	:
医生	:

威廉·伯德二世在 1706 年写道："这里确实有一些人被称为博士：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skɑːdɪd] ['sɜːdʒənz] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [ðæt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv]

but	they	are	generally	discarded	Surgeons	of	Ships	,	that	know	nothing	above
但	他们	是	一般来说	丢弃	外科医生	的	船舶	,	那	知道	没有什么	多于

[ðə; ði] ['veri] ['kɒmən] [rɛmədiːz] .

the	very	common	Remedys	.
这	非常	常见的	补救措施	.

但他们通常是被淘汰的船医，对非常普通的疗法一无所知。

" [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒoʊhæn] [-] , ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [θruː]

"	As	late	as	1783	Dr	.	Johann	Schoepf	,	writing	of	his	travels	through
"	作为	晚的	作为	-	博士	.	约翰	舍普夫	,	写作	的	他的	旅行	通过

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kɒləniz] ,

the	former	colonies	,
这	以前的	殖民地	,

"直到1783年，约翰·舍普夫博士在描述他游历前殖民地的经历时，仍然写道：

[ə'sɜːtɪd] [ðæt] “ [ɪn] [ə'merɪkə] ['evri] [mæn] [huː] [draɪvz] [ðə; ði]['kjʊərɪŋ] [treɪd] [ɪz] [nəʊn] [wɪ'ðaʊt]

asserted	that	“	in	America	every	man	who	drives	the	curing	trade	is	known	without
断言	那	“	在	美国	每一个	男人	WHO	驱动	这	养护	贸易	是	已知	没有

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz]['dɒktə(r)] ,

distinction	as	Doctor	,
区别	作为	医生	,

他断言，“在美国，所有从事医疗行业的人都被称为医生，没有区别。”

[æz; əz] [ˌels'weə(r)] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪks] ['vɜːrsəz][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]

as	elsewhere	every	person	who	makes	verses	is	a	poet	—	so	there	are	both
作为	别处	每一个	人	WHO	制作	诗句	是	一个	诗人	—	所以	那里	是	两个都

[blæk] ['dɑːktərz][ænd; ənd] [braʊn] ,

black	doctors	and	brown	,
黑色的	医生	和	棕色的	,

就像其他地方一样，每个创作诗歌的人都是诗人——所以既有黑人医生，也有棕色皮肤的医生。

[ænd; ənd] [kwæk] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

and	quacks	in	abundance	.
和	庸医	在	丰富	.

还有大量的庸医。

” [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒθəkəri]

”	THE	EDUCATION	OF	AN	APOTHECARY
”	这	教育	的	一个	药剂师

药剂师的教育

[ə'prentɪʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] all15

Apprenticeship	was	the	usual	form	of	training	for	all15
学徒制	曾是	这	通常	形式	的	训练	为了	all15

学徒制是所有15人通常的培训形式。

[kə'ləʊniəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

colonial	occupations	,
殖民	职业	,

殖民占领，

[wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd]

with	the	possible	exception	of	the	ministry	at	one	end	of	the	scale	and
和	这	可能的	例外	的	这	部	在	一	结尾	的	这	规模	和

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɑːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

ordinary	farming	at	the	other	.
普通的	农业	在	这	其他	.

或许只有处于尺度一端的政府部门和处于另一端的普通农业这两个例外。

['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;

Medicine	was	not	an	exception	;
药品	曾是	不是	一个	例外	;

医学也不例外；

[præk'tɪʃənər] ['nɔːməli] [tʊk] [ə'prentɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['kæbɪnətmeɪkə(r)][ɔː(r)]

practitioners	normally	took	apprentices	for	the	same	reasons	that	cabinetmakers	or
从业者	通常情况下	采取	学徒	为了	这	相同的	原因	那	橱柜制造商	或者

['blæksmɪθ] [dɪd] .

blacksmiths	did	.
铁匠	做过	.

从业者招收学徒的原因通常与木匠或铁匠相同。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'prentɪs] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsemɪ'skɪld]

The	beginning	apprentice	performed	the	unskilled	and	some	of	the	semiskilled
这	开始	学徒	执行	这	非熟练工	和	一些	的	这	半熟练工人

['dju:tiz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

duties	of	the	establishment	,
职责	的	这	建立	,

初级学徒承担了该单位的一些非技术性工作和部分半技术性工作。

['lɜ:nɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] .

learning	as	he	did	so	.
学习	作为	他	做过	所以	.

他边做边学。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

As	he	acquired	knowledge	,	he	could	give	the	doctor	more	and	more
作为	他	获得	知识	,	他	可以	给	这	医生	更多的	和	更多的

[ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

assistance	in	his	practice	.
协助	在	他的	实践	.

随着知识的积累，他能在医生的诊疗工作中给予越来越多的帮助。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'tʊk] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l][ɪn'dentʃə(r)] ,

The	doctor	generally	undertook	,	if	there	was	a	formal	indenture	,
这	医生	一般来说	承担	,	如果	那里	曾是	一个	正式的	契约	,

如果有正式的契约，医生通常会承担以下责任：

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [ðə; ði] “ [ɑ:t][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['fɪzɪk] , ['sɜ:dʒəri] , [ænd; ənd]

to	teach	the	apprentice	the	“	art	and	mystery	of	physic	,	surgery	,	and
到	教	这	学徒	这	“	艺术	和	神秘	的	物理学	,	外科手术	,	和

['fɑ:məsi] ,

pharmacy	,
药店	,

向学徒传授“医学、外科和药学的艺术和奥秘”，

” [ɔ:(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

”	or	words	to	that	effect	.
”	或者	字	到	那	影响	.

或类似的话。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['əʊnli][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .

Sometimes	,	however	,	he	agreed	to	teach	only	the	art	of	the	apothecary	.
有时	,	然而	,	他	同意	到	教	仅有的	这	艺术	的	这	药剂师	.

但有时，他也会同意只教授药剂师的技艺。

[ɪn]['aɪðə(r)] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] [wɒz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə] ['kɒmpaʊnd] ['medsnz] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd]

In	either	event	,	the	apprentice	was	taught	to	compound	medicines	as	directed
在	任何一个	事件	,	这	学徒	曾是	教授	到	化合物	药物	作为	指导

[baɪ][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

by	his	master	,
经过	他的	掌握	,

无论哪种情况，学徒都要按照师傅的指示学习配制药物。

[tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'dɪsɪnl] [plɑ:nts] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [tu:; tə] [ki:p] [bʊks]

to	search	the	woods	for	medicinal	plants	,	and	probably	to	keep	books
到	搜索	这	树林	为了	药用	植物	,	和	大概	到	保持	图书

[ænd; ənd] [kə'lekt] [fi:z] .

and	collect	fees	.
和	收集	费用	.

去树林里寻找药用植物，可能还要负责记账和收取费用。

['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'prentɪs] [ə'pɒθəkəri] [mait] [ɪn][taɪm][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɒn][tu:; tə] [ə'sɪst] — [ɔ:(r)][pə'hæps]

Even	an	apprentice	apothecary	might	in	time	be	called	on	to	assist	—	or	perhaps
甚至	一个	学徒	药剂师	可能	在	时间	是	称为	在	到	协助	—	或者	也许

['i:v(ə)n] [teɪk] ['əʊvə(r)] — [sʌtʃ] [ru:'ti:n] ['tri:tmənts] [æz; əz] ['bli:dɪŋ] .

even	take	over	—	such	routine	treatments	as	bleeding	.
甚至	拿	超过	—	这样的	常规	治疗	作为	出血	.

即使是见习药剂师，过一段时间也可能会被要求协助——甚至接管——诸如放血之类的常规治疗。

[məʊst] ['laɪkli] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][tu:; tə][spend][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] ['ri:dɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['medɪk(ə)l][ɔ:(r)]

Most	likely	he	also	had	to	spend	his	evenings	reading	whatever	medical	or
最多	可能	他	还	有	到	花费	他的	晚上	阅读	任何	医疗的	或者

[ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] [wɜ:ks] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][ɒn][hænd] — [frɒm; frəm] [hɪ'pɒkrətɪ:z] [tu:; tə][ðə; ði]

pharmaceutical	works	the	doctor	had	on	hand	—	from	Hippocrates	to	the
药物	作品	这	医生	有	在	手	—	从	希波克拉底	到	这

['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌfɑ:məkə'pi:ə] .

latest	edition	of	the	Edinburgh	Pharmacopoeia	.
最新的	版	的	这	爱丁堡	药典	.

他很可能还要利用晚上时间阅读医生手头所有的医学或药学著作——从希波克拉底的著作到最新版的《爱丁堡药典》。

[ɒn] [kəm'pli:tɪŋ] [ðɪs] [ə'prentɪʃɪp] — [wɪtʃ] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ['prɒbəbli] [fel] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	completing	this	apprenticeship	—	which	in	most	cases	probably	fell	short	of	the
在	完成	这	学徒制	—	哪个	在	最多	案例	大概	跌倒	短的	的	这

['ɪŋglɪʃ] [nɔ:m] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][set][ʌp][ɪn][ðə; ði] “ ['kjʊərɪŋ] [treɪd] ”

English	norm	of	seven	years	—	the	young	man	could	set	up	in	the	“	curing	trade	”
英语	规范	的	七	年	—	这	年轻的	男人	可以	放	向上	在	这	“	养护	贸易	”

，

，

，

完成这段学徒期（在大多数情况下可能少于英国标准的七年）后，这位年轻人就可以开始从事“腌制行业”了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

对他自己而言，

[wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)] [krə'denʃ(ə)lz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [sə'tɪfɪkət] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi]

with	no	more	credentials	than	his	master's	certificate	to	the	effect	that	he
和	不	更多的	证书	比	他的	硕士学位	证书	到	这	影响	那	他

[hæd; həd] [sɜ:vd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [tɜ:m] [ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] ['sɜ:t(ə)n] [bʊks] .

had	served	a	certain	term	and	had	studied	certain	books	.
有	服务	一个	肯定	学期	和	有	研究	肯定	图书	.

他除了硕士学位证书外，没有任何其他资历，证书上只写明他服役了一段时间并学习过某些书籍。

[ɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə] ['edɪnbrə] [ɔ:(r)] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:ðə(r)] ['stʌdi] [æt; ət][ə; eɪ]

Or	he	could	go	to	Edinburgh	or	London	for	further	study	at	a
或者	他	可以	去	到	爱丁堡	或者	伦敦	为了	更远	学习	在	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] . -

university	or	in	a	hospital	.	16
大学	或者	在	一个	医院	.	-

或者他可以去爱丁堡或伦敦的大学或医院继续深造。16

[ə'nʌðə(r)] [pleɪt] [frɒm; frəm] [dɪdɚɑ:ts] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ʃəʊz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ju:st] [baɪ]

Another	plate	from	Diderot's	encyclopedia	shows	a	variety	of	instruments	used	by
其他	盘子	从	狄德罗的	百科全书	演出	一个	种类	的	仪器	用过的	经过

[ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ə'pɒθəkəri] - ['sɜ:dʒənz] .

eighteenth	-	century	apothecary	-	surgeons	.
第十八	-	世纪	药剂师	-	外科医生	.

狄德罗百科全书中的另一幅插图展示了十八世纪药剂师兼外科医生使用的各种器械。

['nəʊtɪs] [ðə; ði][bɒks] - [laɪk] [dɪ'vaɪs] [wɪð] - [smɔ:l] [naɪvz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]
Notice **the** **box** **-** **like** **device** **with** **16** **small** **knives** **that** **can** **be** **pressed** **against** **the**
注意 这 盒子 - 喜欢 设备 和 - 小的 刀具 那 能 是 按下 反对 这
[skɪn] [ænd; ənd] ['trɪgəd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ɪn'siʒən] [fɔ:(r); fə(r)] ['bli:dɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
skin **and** **triggered** **to** **make** **simultaneous** **incisions** **for** **bleeding** **a** **patient** **.**
皮肤 和 触发 到 制作 同时 切口 为了 出血 一个 病人 .

请注意这个盒状装置，它有 16 个小刀，可以按压在皮肤上并触发，从而同时切开皮肤，为病人止血。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['gædʒɪts] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] .
One **of** **these** **gadgets** **can** **be** **seen** **at** **the** **Apothecary** **Shop** **in** **Williamsburg** **.**
一 的 这些 小工具 能 是 已见 在 这 药剂师 店铺 在 威廉斯堡 .
-
17
-

其中一款小工具可以在威廉斯堡的药剂店看到。17

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
In **any** **event** **,**
在 任何 事件 ,

总之，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'kwaɪəmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['di:lə(r)] [ɪn] [drʌgz] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['præktɪsə(r)][ɒv; əv]
there **was** **no** **requirement** **that** **a** **dealer** **in** **drugs** **or** **a** **practicer** **of**
那里 曾是 不 要求 那 一个 经销商 在 药物 或者 一个 实践者 的
['medsn; 'medɪsn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
medicine **must** **have** **a** **degree** **,**
药品 必须 有 一个 程度 ,

当时并没有规定贩卖毒品的人或行医者必须拥有学位。

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,
a **license** **,**
一个 执照 ,

许可证，

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][ðə; ði]
or **any** **other** **recommendation** **than** **his** **own** **assurance** **of** **good** **results** **to** **the**
或者 任何 其他 推荐 比 他的 自己的 保证 的 好的 结果 到 这
[sɪk] [hu:] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm] .
sick **who** **applied** **to** **him** **.**
生病的 WHO 应用 到 他 .

或者除了他自己向来找他的病人保证治疗效果良好之外，没有其他任何建议。

[sʌm; səm] [præk'tɪʃənər] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒdɪst] [saɪd][ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ;
Some **practitioners** **were** **on** **the** **modest** **side** **in** **offering** **their** **services** **;**
一些 从业者 是 在 这 谦虚的 边 在 提供 他们的 服务 ;

有些从业者在提供服务方面比较谦虚；

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] — ['i:v(ə)n] [ˌgærən'ti:ɪŋ] [tu:; tə][kjʊə(r)]['kænsə(r)] !
some **were** **wholly** **unrestrained** **—** **even** **guaranteeing** **to** **cure** **cancer** **!**
一些 是 完全 不受约束的 — 甚至 保证 到 治愈 癌症 !

有些人完全不受约束——甚至声称可以治愈癌症！

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][stændz] [aʊt] ['ʃɑ:pli] [ɪn] [ði:z] [tu:] [ˌædvər'taɪzmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'dʒɪniə]
The **contrast** **stands** **out** **sharply** **in** **these** **two** **advertisements** **from** **the** **Virginia**
这 对比 站立 出去 尖锐地 在 这些 二 广告 从 这 弗吉尼亚州
[gə'zet] ,
Gazette **,**
公报 ,

这两则刊登在《弗吉尼亚公报》上的广告形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][fɜːst][ɪn] - [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [stɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['blændfərd] ,

the	first	in	1771	by	Dr	.	William	Stark	of	the	town	of	Blandford	,
这	第一的	在	-	经过	博士	.	威廉	斯塔克	的	这	镇	的	布兰福德	,

第一本是1771年由布兰福德镇的威廉·斯塔克医生撰写的。

[ðə; ði]['sekənd] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] [kwæk] [huː] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self]

the	second	five	years	later	by	a	quack	who	did	not	even	bother	to	give	himself
这	第二	五	年	之后	经过	一个	嘎嘎	WHO	做过	不是	甚至	打扰	到	给	他自己

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['dɒktə(r)] .

the	title	of	doctor	.
这	标题	的	医生	.

五年后，第二个病例是由一个庸医开的，他甚至懒得给自己冠以医生的头衔。

[ðə; ði][səb'skraɪbə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [bred][tuː; tə] ['fɪzɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [j'iəz] ,

The	Subscriber	having	been	bred	to	Physick	in	his	younger	Years	,
这	订户	拥有	到过	繁殖	到	医生	在	他的	年轻	年	,

该订户年轻时曾与 Physick 交配，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ðɪs] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] ,

and	having	attended	particularly	to	this	Study	for	these	three	Years	past	,
和	拥有	参加	特别	到	这	学习	为了	这些	三	年	过去的	,

并且在过去的三年里，我一直特别关注这项研究，

[naʊ] [prə'pəuziz][tuː; tə] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['mɒdərət] [tɜːmz] .

now	proposes	to	practise	on	the	most	moderate	Terms	.
现在	提议	到	实践	在	这	最多	缓和	条款	.

现在提议以最温和的条件进行实践。

[hiː; hi] ['kænɒt] [wɪð] [sɪn'serəti] [bəʊst] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	cannot	with	Sincerity	boast	of	having	attained	the	Ne	plus	ultra	of	the
他	不能	和	诚意	夸	的	拥有	已达到	这	ne	加	极端主义者	的	这

[ˌiːskjʊ'leɪpɪən] [ɑːt] ,

Aesculapian	Art	,
阿斯克勒庇俄斯	艺术	,

他不能以真诚之心夸耀自己已经达到了阿斯克勒庇俄斯医术的至高境界。

[nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ] ['eni] [suː'pɪəriə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['saɪəns] ; [bʌt; bət]

nor	yet	of	acquiring	any	superior	Degree	of	Knowledge	in	this	Science	;	but
也不	然而	的	收购	任何	优越的	程度	的	知识	在	这	科学	;	但

['flætəz] [hɪm'self] [ðæt] ,

flatters	himself	that	,
奉承者	他自己	那	,

他尚未在此学科中获得任何更高的知识水平；但他却自以为是，

[baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ænd; ənd] ['efəts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

by	a	vigilant	and	due	Attention	to	the	Indications	and	Efforts	of	Nature
经过	一个	警惕的	和	到期的	注意力	到	这	症状	和	努力	的	自然

[ɪn] [ðəʊz] [sɪk] [pˈɜːsənz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ,

in	those	sick	Persons	who	should	,
在	那些	生病的	人	WHO	应该	,

通过对那些应该患病的人的自然征兆和反应保持警惕和适当的关注，

[θruː] [tʃɔɪs] [ɔː(r)] [nə'sesəti] , [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

through	Choice	or	Necessity	,	be	committed	to	his	Care	,
通过	选择	或者	必要性	,	是	坚定的	到	他的	关心	,

无论是出于自愿还是迫不得已，都要尽心尽力照顾他。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] .

he	may	be	able	to	afford	them	proper	and	timely	Assistance	.
他	可能	是	有能力的	到	买得起	他们	恰当的	和	及时	协助	.

他或许能够负担得起及时有效的援助。

['tɒməs] ['dʒɒnsn] , [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] , [hu:] [ɪz] [wel] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði]

Thomas	Johnson	,	of	Brunswick	,	Who	is	well	known	for	his	Abilities	in	the
托马斯	约翰逊	,	的	布伦瑞克	,	WHO	是	出色地	已知	为了	他的	能力	在	这

[kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flʌks] ,

Cure	of	the	Flux	,
治愈	的	这	通量	,

来自布伦瑞克的托马斯·约翰逊，因其治疗通气症的能力而闻名。

[gɪvz] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [kj'ɔ:z] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪs'ɔ:dəz] , [vɪz] .

gives	Notice	that	he	also	cures	the	following	Disorders	,	viz	.
给予	注意	那	他	还	治愈	这	下列的	疾病	,	即	.

特此声明，他还治疗以下疾病，即：

[ðə; ði] [spli:n] , ['kəʊlɪk] , ['æsmə] , [ænd; ənd] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fi:və] , ['lɪŋgərɪŋ] [dɪs'ɔ:dəz] , [bæd]

the	Spleen	,	Cholic	,	Asthma	,	and	any	Kind	of	Fevers	,	lingering	Disorders	,	bad
这	脾	,	胆汁	,	哮喘	,	和	任何	种类	的	发烧	,	挥之不去的	疾病	,	坏的

[kɒfs] ,

Coughs	,
咳嗽	,

脾脏疾病、胆汁淤积症、哮喘、各种发热、慢性疾病、剧烈咳嗽

['skɜ:vi] , ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['hju:mə(r)] [ɔ:(r)][skɔ:'bju:tɪk] [dɪs'ɔ:dəz] , [ðə; ði] [jɔ:z] [ænd; ənd]

Scurvy	,	any	Kind	of	running	Humours	or	scorbutic	Disorders	,	the	Yaws	and
坏血病	,	任何	种类	的	跑步	体液	或者	坏血病	疾病	,	这	雅司病	和

[frentʃ] [dɪs'ɔ:də(r)] ,

French	Disorder	,
法语	紊乱	,

坏血病、任何类型的体液失调或坏血病性疾病、雅司病和法国病

[wɪ'ðaʊt] [ˌsælɪ'veɪʃn] , [sɔ:(r)] [legz] , ['drɒpsi] , ['skɜ:vi] [ɪn][ðə; ði] [gʌmz] ,

without	Salivation	,	sore	Legs	,	Dropsy	,	Scurvy	in	the	Gums	,
没有	唾液分泌	,	疮	腿	,	浮肿	,	坏血病	在	这	口香糖	,

无唾液分泌、腿痛、水肿、牙龈坏血病

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][kæn; kən][kjʊə(r)][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

and	has	the	greatest	Reason	to	believe	he	can	cure	the	Consumption
和	有	这	最	原因	到	相信	他	能	治愈	这	消耗

[ɪf] ['taɪmli] [ə'plaɪd] [tu:; tə] .

if	timely	applied	to	.
如果	及时	应用	到	.

他有充分的理由相信，如果及时治疗，他可以治愈肺结核。

[laɪnz] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n]

LINES	OF	SUCCESSION
线条	的	演替

继承路线

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [də'rekt][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] [wei] , [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wiljəmzbə:g] [fɪ'zɪʃ(ə)n] -

In	a	very	direct	and	personal	way	,	each	generation	of	Williamsburg	physician	-
在	一个	非常	直接的	和	个人的	方式	,	每个	一代	的	威廉斯堡	医生	-

[ə'pɒθəkəri] [treɪnd] [ɪts] [sək'sesə(r)] .

apothecary	trained	its	successor	.
药剂师	受过训练	它是	接班人	.

威廉斯堡的每一代医生兼药剂师都以非常直接和个性化的方式培养他们的继任者。

[tu:] [pə'tɪkjələli] ['ɪləstrətɪv] [laɪnz] [bɪ'gæn] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɔ:dʒ] ['gɪlmər] .

Two	particularly	illustrative	lines	began	with	Dr	.	George	Gilmer	.
二	特别	举例说明	线条	开始	和	博士	.	乔治	吉尔默	.

有两句特别有代表性的话都以乔治·吉尔默博士开头。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn] - [ˌaɪ'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] ['gɪlmər][hæd; həd][æn; ən] [ə'prentɪs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
At **one** **time** **in** **1745** **it** **appears** **that** **Gilmer** **had** **an** **apprentice** **by** **the** **name**
在 一 时间 在 - 它 出现 那 吉尔默 有 一个 学徒 经过 这 姓名
[ɒv; əv][dʒeɪmz]['kɑ:tə(r)] .
of **James** **Carter** **.**
的 詹姆斯 卡特 .

1745 年的某个时候，吉尔默似乎收了一个名叫詹姆斯·卡特的学徒。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leɪtə(r)]['kɑ:tə(r)]['əʊpənd][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪn]
A **few** **years** **later** **Carter** **opened** **an** **apothecary** **shop** **of** **his** **own** **at** **the** **sign**
一个 很少 年 之后 卡特 打开 一个 药剂师 店铺 的 他的 自己的 在 这 符号
[ɒv; əv][ðə; ði]['ju:nɪˌkɔ:rnz] [hɔ:n] ,
of **the** **Unicorn's** **Horn** **,**
的 这 独角兽的 喇叭 ,

几年后，卡特在"独角兽之角"的招牌下开设了自己的药剂店。

[nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:li] ['tævən] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] .
next **door** **to** **the** **Raleigh** **Tavern** **in** **Williamsburg** **.**
下一个 门 到 这 罗利 酒馆 在 威廉斯堡 .

就在威廉斯堡罗利酒馆隔壁。

['kɑ:tə(r)][ɪn] [tɜ:n] [tʊk] ['ændru:] ['ændəsn] [æz; əz] [ə'prentɪs] ,
Carter **in** **turn** **took** **Andrew** **Anderson** **as** **apprentice** **,**
卡特 在 转动 采取 安德鲁 安德森 作为 学徒 ,

卡特又收安德鲁·安德森为徒。

[ænd; ənd][ɪn] [dju:] [taɪm] [wen] ['ændəsn] [hæd; həd] [ə'teɪn] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv] " ['dɒktə(r)] , " [tʊk]
and **in** **due** **time** **when** **Anderson** **had** **attain** **the** **status** **of** **"** **doctor** **,** **"** **took**
和 在 到期的 时间 什么时候 安德森 有 达到 这 地位 的 " 医生 , " 采取
[hɪm]['ɪntu:] ['pɑ:tnəʃɪp] . -
him **into** **partnership** **.** **18**
他 进入 合伙 . -

后来，当安德森取得"医生"资格后，便将他纳入合伙人行列。[18]

[ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]['lɑ:stɪd]['əʊnli] [tu:] [j'iəz] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['kɑ:tə(r)]['leɪtə(r)] [fɔ:md] [ə; eɪ]
This **combination** **lasted** **only** **two** **years** **,** **and** **James** **Carter** **later** **formed** **a**
这 组合 持续 仅有的 二 年 , 和 詹姆斯 卡特 之后 形成 一个
['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ,
partnership **with** **his** **brother** **William** **,**
合伙 和 他的 兄弟 威廉 ,

这种合作关系只持续了两年，之后詹姆斯·卡特与他的兄弟威廉组成了合伙企业。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
a **physician** **.**
一个 医生 .

一名医生。

['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] [fju:] [j'iəz] [dʒeɪmz][səʊld][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [tu:; tə] ['wɪljəm]
After **another** **few** **years** **James** **sold** **his** **share** **of** **the** **apothecary** **shop** **to** **William**
后 其他 很少 年 詹姆斯 卖 他的 分享 的 这 药剂师 店铺 到 威廉
[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kən'tɪnju:d] [ˌɪndɪ'pendəntli] [tu:; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]
but **apparently** **continued** **independently** **to** **practice** **medicine** **until** **his** **death** **in**
但 显然 持续 独立 到 实践 药品 直到 他的 死亡 在
- .
1794 **.**
- .

几年后，詹姆斯将他在药店的股份卖给了威廉，但他显然继续独立行医，直到 1794 年去世。

['gɪlmər] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [ə'prentɪs] [ɪn] [jʌŋ] [dʒeɪmz] ['kɑːrtərz]
Gilmer , **of** **course** , **had** **long** **since** **taken** **another** **apprentice** **in** **young** **James** **Carter's**
吉尔默 , 的 课程 , 有 长的 自从 已采取 其他 学徒 在 年轻的 詹姆斯 卡特的
[pleɪs] .
place .
地方 .

当然，吉尔默早就收了另一个学徒来代替年轻的詹姆斯·卡特。

['bɪli] [pæ'stɜː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [ænd; ənd] ['wɪgˌmeɪkə(r)] ,
Billy **Pasteur** **was** **the** **son** **of** **the** **barber** **and** **wigmaker** ,
比利 巴斯德 曾是 这 儿子 的 这 理发师 和 假发制造商 ,

比利·巴斯德是理发师兼假发匠的儿子，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['medɪk(ə)l] ['stʌdi] .
who **could** **not** **afford** **to** **send** **his** **son** **abroad** **for** **medical** **study** .
WHO 可以 不是 买得起 到 发送 他的 儿子 国外 为了 医疗的 学习 .

他无力承担送儿子出国读医的费用。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ,
But **at** **the** **end** **of** **his** **apprenticeship** ,
但 在 这 结尾 的 他的 学徒制 ,

但在他学徒生涯结束时，

[pæ'stɜː(r)] [dɪd] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmər] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪrz]
Pasteur **did** **go** **to** **London** **with** **the** **help** **of** **Dr** . **Gilmer** **for** **a** **year's**
巴斯德 做过 去 到 伦敦 和 这 帮助 的 博士 . 吉尔默 为了 一个 年
['stʌdi] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ['hɒspɪt(ə)l] .
study **at** **St** . **Thomas's** **Hospital** .
学习 在 英石 . 托马斯的 医院 .

在吉尔默医生的帮助下，巴斯德前往伦敦，在圣托马斯医院进行了一年的研究。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['wiljəmzbəːg] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ʃɒp] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɛn.əˌfæk.tərz] [deθ]
He **returned** **to** **Williamsburg** **and** **opened** **shop** **just** **after** **his** **benefactor's** **death**
他 返回 到 威廉斯堡 和 打开 店铺 只是 后 他的 恩人的 死亡
.
:
.

恩人去世后不久，他回到威廉斯堡并开了一家店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['əʊvə(r)] - [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
It **would** **seem** **probable** **that** **he** **took** **over** **Gilmer's** **shop** **before** **building** **his** **own** **,**
它 会 似乎 可能 那 他 采取 超过 - 店铺 前 建筑 他的 自己的 ,

他很可能是在建立自己的店铺之前接管了吉尔默的店铺。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [dʌz] [nɒt] [seɪ] .
though **the** **record** **does** **not** **say** .
尽管 这 记录 做 不是 说 .

虽然记录中没有说明。

[pæ'stɜː(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] , [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ə'prentɪsɪz] [huː] ['leɪtə(r)] ['præktɪst] [ɪn]
Pasteur , **in** **his** **own** **turn** , **had** **at** **least** **two** **apprentices** **who** **later** **practiced** **in**
巴斯德 , 在 他的 自己的 转动 , 有 在 至少 二 学徒 WHO 之后 练习 在
['wiljəmzbəːg] .
Williamsburg .
威廉斯堡 .

巴斯德本人至少有两名学徒，后来都在威廉斯堡行医。

[ðə; ði]['sekənd] , ['rɒbət] ['nikəlsn] , ['ʃɔ:tli] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]

The	second	,	Robert	Nicolson	,	shortly	moved	his	apothecary	shop	and	medical
这	第二	,	罗伯特	尼科尔森	,	不久	已搬	他的	药剂师	店铺	和	医疗的

['præktɪs] [tu:; tə] ['jɔ:ktaʊn] ,

practice	to	Yorktown	,
实践	到	约克镇	,

第二位是罗伯特·尼科尔森，不久后他将自己的药店和诊所搬到了约克镇。

[ˌðeə'baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

thereby	taking	himself	out	of	this	narrative	.
从而	采取	他自己	出去	的	这	叙述	.

从而将自己从这个故事中抽离出来。

[hɪz; ɪz] ['pri:dəsesə(r)] , [dʒɒn]['mɪnsən] [gɔ:lt] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['wɪljəmzbə:g] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

His	predecessor	,	John	Minson	Galt	,	remained	in	Williamsburg	and	in	the	medical
他的	前任	,	约翰	明森	高尔特	,	剩余	在	威廉斯堡	和	在	这	医疗的

[prə'feʃn] [ʌn'tɪl] - .

profession	until	1808	.
职业	直到	-	.

他的前任约翰·明森·加尔特一直留在威廉斯堡，从事医疗行业，直到 1808 年。

[laɪk] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gɪlmər] , [hu:] ['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , [dʒɔ:dʒ] ['gɪlmər] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [ɪn]

Like	Dr	.	Gilmer	,	who	educated	his	own	son	,	George	Gilmer	,	Jr	.	,	in
喜欢	博士	.	吉尔默	,	WHO	受过教育	他的	自己的	儿子	,	乔治	吉尔默	,	小	.	,	在

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

就像吉尔默医生一样，他把自己的儿子小乔治·吉尔默培养成了一名医生。

[dʒɒn]['mɪnsən] [gɔ:lt] [lɔ:ntʃt] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɪntu:]['medsn; 'medɪsn]['vaɪə] [ə'prentɪʃɪp] .

John	Minson	Galt	launched	two	of	his	sons	into	medicine	via	apprenticeship	.
约翰	明森	高尔特	发射	二	的	他的	儿子们	进入	药品	通过	学徒制	.

约翰·明森·高尔特通过学徒制让他的两个儿子走上了医学之路。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] [gɔ:lt] , [ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] ,

A	son	of	Samuel	Galt	,	the	silversmith	,
一个	儿子	的	塞缪尔	高尔特	,	这	银匠	,

银匠塞缪尔·加尔特的儿子

[dʒɒn]['mɪnsən] [gɔ:lt][wɒz; wəz] [ə'prentɪst] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - [tu:; tə] ['wɪljəm] [pæ'stɜ:(r)] ,

John	Minson	Galt	was	apprenticed	at	the	age	of	14	to	William	Pasteur	,
约翰	明森	高尔特	曾是	学徒	在	这	年龄	的	-	到	威廉	巴斯德	,

约翰·明森·高尔特14岁时拜威廉·巴斯德为师，

[hu:] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [ʌp] [ʃɒp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] ['əʊldə] .

who	himself	had	just	set	up	shop	and	was	only	half	a	dozen	years	older	.
WHO	他自己	有	只是	放	向上	店铺	和	曾是	仅有的	一半	一个	打	年	老	.

他自己当时也刚开店不久，只比他大六岁。

[ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv]['lɑ:stɪd][ə; eɪ] [fʊl] [tɜ:m] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] .

The	apprenticeship	appears	to	have	lasted	a	full	term	of	seven	years	.
这	学徒制	出现	到	有	持续	一个	满的	学期	的	七	年	.

学徒期似乎持续了整整七年。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['lʌndən] .

It	was	followed	by	two	years	of	medicine	in	London	.
它	曾是	随后	经过	二	年	的	药品	在	伦敦	.

随后在伦敦学习了两年医学。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ['ʌndə(r)]

There	the	young	man	studied	the	theory	and	practice	of	physic	under
那里	这	年轻的	男人	研究	这	理论	和	实践	的	物理学	在下面

['dɑːktər; draɪv] . [hjuː] [smɪθ] ,

Dr	.	Hugh	Smith	,
博士	.	休	史密斯	,

在那里，这位年轻人跟随休·史密斯博士学习了物理学的理论和实践。

[ˌmɪd'wɪfəri] ['ʌndə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [ˌkɒlɪn] [mə'kɛnzi] , [ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] , [ə'nætəmi] , [ænd; ənd]

midwifery	under	Dr	.	Colin	McKenzie	,	and	surgery	,	anatomy	,	and
助产	在下面	博士	.	科林	麦肯齐	,	和	外科手术	,	解剖学	,	和

[ɑːpə'reɪʃnz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ['hɒspɪt(ə)l] .

operations	at	St	.	Thomas's	Hospital	.
运营	在	英石	.	托马斯的	医院	.

在科林·麦肯齐博士的指导下学习助产，并在圣托马斯医院学习外科、解剖学和手术。

[gɔːlt] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meərɪ] —

Galt	is	also	said	to	have	attended	the	College	of	William	and	Mary	—
高尔特	是	还	说	到	有	参加	这	大学	的	威廉	和	玛丽	—

[prɪ'zjuːməbli] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ɪn]

presumably	before	going	abroad	—	and	to	have	pursued	his	medical	studies	in
想必	前	去	国外	—	和	到	有	追击	他的	医疗的	研究	在

['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['pærɪs] as19

Edinburgh	and	Paris	as19
爱丁堡	和	巴黎	as19

据说高尔特也曾在威廉与玛丽学院就读——大概是在出国之前——并在爱丁堡和巴黎继续攻读医学。

[wel] [æz; əz] [ɪn] ['lʌndən] .

well	as	in	London	.
出色地	作为	在	伦敦	.

伦敦也是如此。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪd] [dʒɒn] ['mɪnsən] [gɔːlt] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [best] ['edʒukeɪtɪd] [ə'pɒθəkəri] - ['sɜːdʒən]

All	of	this	made	John	Minson	Galt	undoubtedly	the	best	educated	apothecary	-	surgeon
全部	的	这	制成	约翰	明森	高尔特	无疑	这	最好的	受过教育	药剂师	-	外科医生

[ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzbəːg] .

of	eighteenth	-	century	Williamsburg	.
的	第十八	-	世纪	威廉斯堡	.

这一切无疑使约翰·明森·高尔特成为十八世纪威廉斯堡受教育程度最高的药剂师兼外科医生。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wiljəmzbəːg] [ɪn] - [hiː; hi] [bɔːt] “ [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz]

On	his	return	to	Williamsburg	in	1769	he	bought	“	a	box	of	Surgeon's
在	他的	返回	到	威廉斯堡	在	-	他	买	“	一个	盒子	的	外科医生的

['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

Instruments	,
仪器	,

1769年他回到威廉斯堡后，买了一箱“外科医生器械”。

” ['mærid] ['dʒuːdɪθ] [kreɪg] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['əʊpən] [ʃɒp] [æt; ət] “ [ðə; ði]

”	married	Judith	Craig	,	and	announced	his	intention	to	open	shop	at	“	the
”	已婚	朱迪思	克雷格	,	和	宣布	他的	意图	到	打开	店铺	在	“	这

[brɪk] [haʊs] ,

Brick	House	,
砖	房子	,

他与朱迪思·克雷格结婚，并宣布打算在“砖房”开店。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [juː'tensɪlz] [fɪkst] .

opposite	the	Coffee	House	when	he	gets	his	utensils	fixed	.
对面的	这	咖啡	房子	什么时候	他	获得	他的	餐具	固定的	.

他修理餐具时，就在咖啡馆对面。

” [ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zɛts] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

”	The	Virginia	Gazette's	notice	of	the	marriage	was	short	and	full	of
”	这	弗吉尼亚州	公报	注意	的	这	婚姻	曾是	短的	和	满的	的

['kɒnfɪdənt] ['ɒptɪmɪzəm] :

confident	optimism	:
自信的	乐观	:

《弗吉尼亚公报》刊登的结婚启事篇幅很短，充满了自信和乐观：

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['dɒktə(r)] [dʒɒn] ['mɪnsən] [gɔ:lt] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [wɒz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [mɪs]

This	evening	Doctor	JOHN	MINSON	GALT	,	of	this	city	,	was	married	to	Miss
这	晚上	医生	约翰	明森	高尔特	,	的	这	城市	,	曾是	已婚	到	错过

['dʒu:dɪθ] [kreɪg] ,

JUDITH	CRAIG	,
朱迪思	克雷格	,

今晚，本市的约翰·明森·高尔特医生与朱迪思·克雷格小姐喜结连理。

['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kreɪg] .

eldest	daughter	of	Mr	.	ALEXANDER	CRAIG	.
长子	女儿	的	先生	.	亚历山大	克雷格	.

亚历山大·克雷格先生的长女。

[ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti][ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] [peə(r)] ,

The	mutual	affection	and	familiarity	of	disposition	in	this	agreeable	pair	,
这	相互的	感情	和	熟悉	的	处置	在	这	同意	一对	,

这对令人愉快的伴侣之间彼此喜爱，性情亲密。

[ə'fɔ:d] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [fə'lɪsəti][ɪn][ðə; ði] ['nʌpʃl]

afford	the	strongest	assurance	of	their	enjoying	the	highest	felicity	in	the	nuptial
买得起	这	最强	保证	的	他们的	享受	这	最高	费利西蒂	在	这	婚礼

[steɪt] .

state	.
状态	.

为他们在婚姻生活中享受最大的幸福提供最强有力的保证。

[ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [ʃɒp] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] - ['sɜ:dʒən] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] , [gɔ:lt][wɒz; wəz][nɒt]

In	setting	up	shop	as	an	apothecary	-	surgeon	in	Williamsburg	,	Galt	was	not
在	环境	向上	店铺	作为	一个	药剂师	-	外科医生	在	威廉斯堡	,	高尔特	曾是	不是

[ɪg'zæktli] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['vækju:m] .

exactly	filling	a	vacuum	.
确切地	填充	一个	真空	.

高尔特在威廉斯堡开设药剂师兼外科医生的诊所，其实并不是在填补市场空白。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'zet] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] ['kærid] [lɒŋ]

the	same	issue	of	the	Gazette	in	which	he	announced	himself	carried	long
这	相同的	问题	的	这	公报	在	哪个	他	宣布	他自己	携带	长的

[ˌædvər'taɪzmənt] [baɪ] [tu:] ['ʌðə(r)] [ə'pɔθəkəri] .

advertisements	by	two	other	apothecaries	.
广告	经过	二	其他	药剂师	.

在他宣布就职的同一期《公报》上，还刊登了另外两位药剂师的长篇广告。

[wʌn][wɒz; wəz] [gɔ:lts] ['fɔ:mə(r)]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] , ['wɪljəm] [pæ'stɜ:(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)]

One	was	Galt's	former	master	and	benefactor	,	William	Pasteur	;	the	other
一	曾是	galt's	以前的	掌握	和	恩人	,	威廉	巴斯德	;	这	其他

[wɒz; wəz] “ ['ændru:] ['ændəsn] ,

was	“	Andrew	Anderson	,
曾是	“	安德鲁	安德森	,

其中一位是高尔特的恩师威廉·巴斯德；另一位是“安德鲁·安德森”。

['sɜːdʒən] [ænd; ənd][mæn] - ['mɪdweɪf] , ” ['ɔːlsəʊ][dʒʌst] ['lɔːntʃɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] .

Surgeon	and	Man	-	Midwife	,	”	also	just	launching	in	practice	.
外科医生	和	男人	-	助产士	,	”	还	只是	发射	在	实践	.

外科医生兼男助产士，也刚刚开始执业。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði][ædz]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][wʌn] [həʊl] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Altogether	the	ads	occupy	a	little	over	one	whole	column	of	the	paper	,
共	这	广告	占据	一个	小的	超过	一	所有的	柱子	的	这	纸	,

这些广告加起来占了报纸一整栏多一点的篇幅，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kən'sɪsts]['ɔːlməʊst] ['səʊlli] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] [ðæt]

and	each	consists	almost	solely	of	a	list	of	the	items	available	at	that
和	每个	由	几乎	仅	的	一个	列表	的	这	项目	可用的	在	那

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

每家商店几乎只提供该商店所售商品的清单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] ['wɪljəm] [pæ'stɜː(r)][hæd; həd][ɪm'pɔː(r)tɪd][ə; eɪ] [njuː] [sə'plaɪ]

It	is	interesting	to	notice	that	William	Pasteur	had	imported	a	new	supply
它	是	有趣的	到	注意	那	威廉	巴斯德	有	进口	一个	新的	供应

[ɒv; əv] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð] [gɔːlts] “ [kəm'pliːt] [ə'sɔːtmənt] ,

of	goods	in	the	same	ship	with	Galt's	“	compleat	assortment	,
的	商品	在	这	相同的	船	和	galt's	“	完成	品种	,

值得注意的是，威廉·巴斯德用同一艘船进口了一批新的货物，与高尔特的“全套商品”是同一艘船。

” [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] :

”	and	just	in	time	:
”	和	只是	在	时间	:

真是及时：

[ðə; ði][səb'skraɪbə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['medsnz] [left][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

The	subscriber	having	had	but	very	few	medicines	left	in	his	shop	before	this
这	订户	拥有	有	但	非常	很少	药物	左边	在	他的	店铺	前	这

['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

order	came	to	hand	,
命令	来了	到	手	,

在收到这份订单之前，订户的店里只剩下很少的药品了。

[wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌstəməz] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [freʃ]

will	now	be	able	to	furnish	his	friends	and	customers	with	every	thing	fresh
将要	现在	是	有能力的	到	提供	他的	朋友们	和	顾客	和	每一个	事物	新鲜的

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .

and	genuine	.
和	真的	.

现在他能够为朋友和顾客提供各种新鲜正宗的产品了。

['dʒentlmən] [præk'tɪʃənər] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

Gentlemen	practitioners	,	and	others	,	may	depend	on	being	supplied	at	a	very
先生们	从业者	,	和	其他的	,	可能	依赖	在	存在	供应	在	一个	非常

[ləʊ] [əd'vɑːns] .

low	advance	.
低的	进步	.

男性从业者和其他从业者可能依赖于以非常低的预付款获得供应。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'ʃʊərəns] ['ekəʊz] [pæs'tɜ:rz] ['ɜ:lɪə(r)] [kəm'pleɪnt] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['eɪdʒənts][tu:; tə]

The	final	assurance	echoes	Pasteur's	earlier	complaint	written	his	London	agents	to
这	最终的	保证	回声	巴斯德氏	早些时候	抱怨	书面	他的	伦敦	代理人	到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] “ [tɪs] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] ['aʊə(r)] [waɪl] [tu:; tə] ['ɪmpɔ:t] ['medsnz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [wi:; wi]

the	effect	that	“	tiss	hardly	worth	our	while	to	import	medicines	for	sale	we
这	影响	那	“	组织	几乎	值得	我们的	尽管	到	进口	药物	为了	销售	我们

[ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒ][tu:; tə] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [əd'vɑ:ns] [ɒn][ˌeɪ si: si: 'ti:][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'faʊndɪd]

are	Oblige	to	sell	at	a	low	advance	on	acct	of	our	confounded
是	必须	到	卖	在	一个	低的	进步	在	账户	的	我们的	令人困惑

druggist20

druggist20

druggist20

最后的保证呼应了巴斯德早前写给他伦敦代理人的抱怨，大意是“由于我们那该死的药剂师，我们不得不以低预付款出售药品，进口药品来销售几乎不值得我们费力”。

[hɪə(r)] . . . .

here	.	.	.	.
这里	.	.	.	.

这里....

” [ðə; ði] “ [kən'faʊndɪd] ['drʌgɪst] , ” ['wɪljəm] [biə] , [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪfɪkəltɪz] ['meɪkɪŋ]

”	The	“	confounded	druggist	,	”	William	Biers	,	was	having	his	own	difficulties	making
”	这	“	令人困惑	药剂师	,	”	威廉	灵枢	,	曾是	拥有	他的	自己的	困难	制作

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

“这位‘倒霉的药剂师’威廉·比尔斯，自己也面临着谋生的困难。”

[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [su:n] [səʊld][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:tnəʃɪp] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['kɑ:tə(r)][ænd; ənd]

however	,	and	soon	sold	out	to	the	partnership	of	James	Carter	and
然而	,	和	很快	卖	出去	到	这	合伙	的	詹姆斯	卡特	和

['ændru:] ['ændəsn] .

Andrew	Anderson	.
安德鲁	安德森	.

然而，不久后便被詹姆斯·卡特和安德鲁·安德森合伙收购。

[kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g] [əʊnz] ['sevrəl] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [gɔ:lts] [ə'kaʊnt] [bʊks] ,

Colonial	Williamsburg	owns	several	of	Dr	.	Galt's	account	books	,
殖民	威廉斯堡	拥有	一些	的	博士	.	galt's	帐户	图书	,

殖民地威廉斯堡收藏了加尔特医生的几本账簿。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] - [tu:; tə] - , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][dʒɔɪnd][pæ'stɜ:(r)] .

including	the	one	for	the	years	1770	to	1775	,	before	he	joined	Pasteur	.
包括	这	一	为了	这	年	-	到	-	,	前	他	加入	巴斯德	.

其中包括 1770 年至 1775 年，也就是他加入巴斯德之前的那一年。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['entrɪs] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] ['tɒməs] [glɑ:s] [ɒv; əv][ten] ['ʃɪlɪŋ]

One	of	the	early	entries	shows	a	charge	against	Thomas	Glass	of	ten	shillings
一	的	这	早期的	条目	演出	一个	收费	反对	托马斯	玻璃	的	十	先令

[fɔ:(r); fə(r)] “ ['vɪzɪtɪŋ] & [si:] . ” [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kredɪt] ['entri] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz]

for	“	visiting	&	c	.	”	The	corresponding	credit	entry	shows	that	the	bill	was
为了	“	访问	&	c	.	”	这	相应的	信用	入口	演出	那	这	账单	曾是

[peɪd] [ɪn] [kæʃ] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd] [faɪv] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] !

paid	in	cash	seven	years	and	five	months	later	!
有薪酬的	在	现金	七	年	和	五	几个月	之后	!

其中一条早期记录显示，托马斯·格拉斯因“拜访等”被收取了十先令的费用。相应的贷方记录显示，这笔账单在七年零五个月后以现金支付！

['peɪʃ(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][læks][ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] ['dɒktəz] [bɪls] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

Patients	were	as	lax	about	paying	their	doctor's	bills	then	as	now	,
患者	是	作为	松散	关于	付费	他们的	医生的	账单	然后	作为	现在	,

当时的病人对待支付医生账单的态度和现在一样松懈。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [məʊst][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [gɔːlts] ['peɪʃ(ə)nts] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʊk]

and	although	most	of	Dr	.	Galt's	patients	paid	in	cash	,	he	also	took
和	虽然	最多	的	博士	.	galt's	患者	有薪酬的	在	现金	,	他	还	采取

[wʊd] , [heɪ] , [ænd; ənd][əʊts] .

wood	,	hay	,	and	oats	.
木头	,	干草	,	和	燕麦	.

虽然加尔特医生的大多数病人都是用现金支付诊疗费，但他也会收木头、干草和燕麦。

[ɒn] [wʌn] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒf] [ə; eɪ] [det] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl]['kredɪt] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ]

On	one	instance	he	wrote	off	a	debt	with	an	equal	credit	“	for	the	Runaway
在	一	实例	他	写道	离开	一个	债务	和	一个	平等的	信用	“	为了	这	逃跑

.

:
.

有一次，他用等额的信用额度注销了一笔债务，理由是“逃跑者”。

” [wɒt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ][məʊst] [prəˈvɒkətɪv] ['entri] [əˈkɜːz] ['ɒpəzɪt] ['februəri] - , - , [ə; eɪ]

”	What	is	surely	the	most	provocative	entry	occurs	opposite	February	29	,	1772	,	a
”	什么	是	一定	这	最多	挑衅	入口	发生	对面的	二月	-	,	-	,	一个

[liːp] [jɪə(r)] [deɪ] .

Leap	Year	Day	.
飞跃	年	天	.

“最引人注目的条目出现在 1772 年 2 月 29 日，闰年日。

[ɒn] [ðæt] [deɪt] [əˈpɪəz] [ə; eɪ]['debɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bəʊjə(r)][ɒv; əv] - ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] “

On	that	date	appears	a	debit	against	a	Mr	.	Bowyer	of	10	shillings	for	“
在	那	日期	出现	一个	借方	反对	一个	先生	.	鲍耶	的	-	先令	为了	”

- [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

attendce	in	the	night	.
-	在	这	夜晚	.

当天，鲍耶先生的账目上有一笔 10 先令的借项，用于支付“夜间服务费”。

” [ɒn][ðə; ðɪ]['kredɪt][saɪd][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] [gɔːlts] [hænd] :

”	On	the	credit	side	are	these	words	in	Galt's	hand	:
”	在	这	信用	边	是	这些	字	在	galt's	手	:

“信用面上是高尔特亲笔写下的这些话：

“ [twɒz] [səʊd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [aɪ] [ʃaʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] .

“	Twas	sewed	on	by	a	Girl	who	I	shou'd	be	happy	with	.
“	那是	缝制的	在	经过	一个	女孩	WHO	我	应该	是	快乐的	和	.

“这是个我应该感到高兴的女孩缝上去的。”

” [dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [ɪn] [θriː] [ʃɔːt] [jˈiəz] [ðə; ðɪ] “ ['mjuːtʃuəl] [əˈfekʃn] [ænd; ənd][fəˌmɪliˈærəti]

”	Does	this	mean	that	in	three	short	years	the	“	mutual	affection	and	familiarity
”	做	这	意思是	那	在	三	短的	年	这	“	相互的	感情	和	熟悉

[ɒv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ” [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [wɔːn] [əˈweɪ] ?

of	disposition	”	of	John	and	Judith	had	worn	away	?
的	处置	”	的	约翰	和	朱迪思	有	磨损	离开	?

“这是否意味着，短短三年内，约翰和朱迪思之间的‘相互爱慕和亲密关系’就消失了呢？”

[ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [bʊk] [dʌz] [nɒt]['ɑːnsə(r)] .

The	account	book	does	not	answer	.
这	帐户	书	做	不是	回答	.

账簿无法回答这个问题。

['nəʊtɪs] [ðæt] [gɔːlts] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] - ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri]

Notice	that	Galt's	charge	of	10	shillings	for	visiting	a	patient	was	the	very
注意	那	galt's	收费	的	-	先令	为了	访问	一个	病人	曾是	这	非常

[sʌm] [pəˈmɪtɪd] [baɪ] [lɔː] [ɪn] - — [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['dekeɪdz] ['ɜːlɪə(r)] .

sum	permitted	by	law	in	1736	—	three	and	a	half	decades	earlier	.
和	允许	经过	法律	在	-	—	三	和	一个	一半	几十年	早些时候	.

请注意，高尔特每次探望病人收取 10 先令的费用，正是 1736 年法律允许的金额——比 1736 年早了三十五年。

[fɔ:(r); fə(r)] ['æmpjuteɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɑ:rsənz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] £3 4s 6d

For	amputating	Mr	.	Parson's	finger	and	dressing	it	he	charged	£3	4s	6d
为了	截肢	先生	.	牧师的	手指	和	敷料	它	他	带电	£3	4s	6d

,

,

,

为帕森先生截肢并包扎伤口，他收取了3英镑4先令6便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rdˌwel][fɔ:(r); fə(r)] “ ['leɪɪŋ] ['əʊpən] [tʃaɪldz] [leg] & [si:]

and	the	same	amount	to	Mr	.	Cardwell	for	“	laying	open	Child's	leg	&	c
和	这	相同的	数量	到	先生	.	卡德威尔	为了	“	躺下	打开	孩子的	腿	&	c

.

:

.

并向卡德威尔先生支付相同金额，作为“打开儿童腿部等”的报酬。

” [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['entri] [fɔ:(r); fə(r)] ['bli:dɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

”	There	is	but	a	single	entry	for	bleeding	,	and	in	this	case	the	patient
”	那里	是	但	一个	单身的	入口	为了	出血	,	和	在	这	案件	这	病人

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['ni:grəʊ] .

was	a	Negro	.
曾是	一个	黑人	.

“出血部位只有一个入口，而这个病人是一名黑人。”

['dɑ:ktər; draɪv] . [gɔ:lt] , [ˌʌn'laɪk][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] , [si:m] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] ['feɪvəd]

Dr	.	Galt	,	unlike	most	of	his	colleagues	,	seems	not	to	have	favored
博士	.	高尔特	,	与此不同	最多	的	他的	同事	,	似乎	不是	到	有	受青睐

[flə'bɒtəmi] .

phlebotomy	.
放血	.

与大多数同事不同，加尔特医生似乎并不赞成放血疗法。

[ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['entrɪs] ['sɪmpli] ['menʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪŋ] , [ə'tendəns] , [ɔ:(r)][əd'vaɪs] ,

The	great	number	of	entries	simply	mention	visiting	,	attendance	,	or	advice	,
这	伟大的	数字	的	条目	简单地	提到	访问	,	出席	,	或者	建议	,

大量条目仅提及参观、参加或建议，

[wɪð] [prɪ'skrɪpʃən] [baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] [kə'θɑ:tɪk] , [ɪ'metɪks] , [pə:dʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

with	prescriptions	by	the	score	of	cathartics	,	emetics	,	purges	,	etc	.
和	处方	经过	这	分数	的	泻药	,	催吐剂	,	清洗	,	ETC	.

开出的处方中包含大量泻药、催吐剂、清肠药等。

[pæ'stɜ:(r)] & [gɔ:lt]

PASTEUR	&	GALT
巴斯德	&	高尔特

巴斯德和高尔特

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] John21

It	must	have	been	a	source	of	gratification	to	John21
它	必须	有	到过	一个	来源	的	满足感	到	John21

这必定是约翰21世的满足之源。

['mɪnsən] [gɔ:lt] [wen] [ðə; ði] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [pæ'stɜ:(r)][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

Minson	Galt	when	the	well	-	established	Pasteur	invited	the	younger	man	to	become
明森	高尔特	什么时候	这	出色地	-	已确立的	巴斯德	受邀	这	年轻	男人	到	变得

[hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] .

his	partner	.
他的	伙伴	.

当时，功成名就的巴斯德邀请年轻的明森·加尔特成为他的合伙人。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [fɜ:m] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	announcement	of	the	new	firm	read	as	follows	:
这	公告	的	这	新的	公司	读	作为	跟随	:

新公司的公告内容如下：

['wiljəmzbə:g] , ['eɪprəl] - , - .

WILLIAMSBURG	,	April	15	,	1775	.
威廉斯堡	,	四月	-	,	-	.

威廉斯堡，1775年4月15日。

[ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] ['hævɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ['entəd] ['ɪntu:] ['pɑ:tnəʃɪp] , [beg] [li:v] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]

THE	Subscribers	having	this	Day	entered	into	Partnership	,	beg	Leave	to	acquaint	the
这	订阅者	拥有	这	天	进入	进入	合伙	,	求	离开	到	熟人	这

['pʌblɪk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

Public	in	general	,
民众	在	一般的	,

兹于今日订立合伙协议的各认购人，谨此向公众通报：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	their	Friends	and	Neighbours	in	particular	,
和	他们的	朋友们	和	邻居	在	特别的	,

尤其是他们的朋友和邻居们

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] ['præktɪsɪŋ] ['fɪzɪk] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒəri] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ; [ænd; ənd] [ðæt]

that	they	intend	practicing	Physic	and	Surgery	to	their	fullest	Extent	;	and	that
那	他们	打算	练习	物理学	和	外科手术	到	他们的	最	程度	;	和	那

[ðeɪ] [ɪn'tend] ['ɔ:lsəʊ] ,

they	intend	also	,
他们	打算	还	,

他们打算尽其所能地从事内科和外科手术；并且他们还打算，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] [əd'mɪt] ,

as	soon	as	the	Situation	of	the	Times	will	admit	,
作为	很快	作为	这	情况	的	这	《时代周刊》	将要	承认	,

一旦时代形势允许，

[tu:; tə] [ki:p] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ə'sɔ:tmənts] [ɒv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] ['medsnz] ,

to	keep	full	and	complete	Assortments	of	Drugs	and	Medicines	,
到	保持	满的	和	完全的	品种	的	药物	和	药物	,

为了保持药品种类齐全、种类完整，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn] ['kwɒləti] ,

which	they	will	endeavour	to	procure	of	the	very	best	in	Quality	,
哪个	他们	将要	努力	到	采购	的	这	非常	最好的	在	质量	,

他们将努力采购质量最好的产品。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [freʃ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [ˌɪmpɔ:'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] .

and	will	take	Care	to	have	them	fresh	by	making	several	Importations	in	the	Year	.
和	将要	拿	关心	到	有	他们	新鲜的	经过	制作	一些	进口	在	这	年	.

并将通过一年内多次进口来确保产品的新鲜度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [dʒɒn][em] . [gɔ:lt][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sɜ:dʒəri] ,

It	is	proposed	that	John	M	.	Galt	shall	pay	his	particular	Attention	to	Surgery	,
它	是	建议的	那	约翰	M	.	高尔特	将	支付	他的	特别的	注意力	到	外科手术	,

建议约翰·M·高尔特特别关注外科手术。

[tu:; tə] [hu:m] ['aʊə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [ə'plai] [ɒn] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

to	whom	our	Friends	are	desired	to	apply	on	all	such	occasions	,
到	谁	我们的	朋友们	是	想要的	到	申请	在	全部	这样的	场合	,

我们希望我们的朋友们在各种此类场合都能向他们求助。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [pæ'stɜː(r)][ɪn][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [keɪsɪz] .

but	will	be	advised	and	assisted	by	W	.	Pasteur	in	all	difficult	Cases	.
但	将要	是	建议	和	协助	经过	W	.	巴斯德	在	全部	难的	案例	.

但所有疑难病例都将得到 W. Pasteur 的建议和帮助。

[ðeɪ] [bəuθ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][məʊst]['greɪtf(ə)l] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz]

They	both	desire	to	make	their	most	grateful	Acknowledgments	to	their	Friends
他们	两个都	欲望	到	制作	他们的	最多	感激的	致谢	到	他们的	朋友们

[ænd; ənd] ['kʌstəməz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['feɪvəz] [ænd; ənd] [si'viləti] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

and	Customers	for	the	many	Favours	and	Civilities	they	have	received	,
和	顾客	为了	这	许多	恩惠	和	礼貌	他们	有	已收到	,

他们二人衷心感谢朋友和顾客们给予的诸多帮助和礼遇。

[ænd; ənd][həʊp] , [baɪ] [ðɪs] ['juːniən] ,

and	hope	,	by	this	Union	,
和	希望	,	经过	这	联盟	,

并希望，通过这个联盟，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]

they	will	be	enabled	to	carry	on	their	Business	to	the	entire	Satisfaction	of
他们	将要	是	已启用	到	携带	在	他们的	商业	到	这	全部的	满意	的

[ðeə(r)] [frendz] ;

their	Friends	;
他们的	朋友们	;

他们将能够顺利开展业务，令他们的朋友们完全满意；

[æz; əz] , [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] , [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ˌæsɪ'djuːəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

as	,	on	their	Part	,	the	strictest	Assiduity	and	Attention	shall	be	observed	.
作为	,	在	他们的	部分	,	这	最严格的	勤奋	和	注意力	将	是	观察到	.

他们方面，应保持最严格的勤勉和专注。

[pæ'stɜː(r)] & [gɔːlt]

PASTEUR	&	GALT
巴斯德	&	高尔特

巴斯德和高尔特

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [fleəd]

Only	a	few	days	after	this	announcement	appeared	,	the	spark	of	revolution	flared
仅有的	一个	很少	天	后	这	公告	出现	,	这	火花	的	革命	喇叭口

[aʊt][ɪn][bəuθ] ['leksɪŋtən] ,

out	in	both	Lexington	,
出去	在	两个都	列克星敦	,

公告发布仅几天后，革命的火花就在列克星顿和.....燃起。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd] ['wiljəmzbəːg] , [və'dʒɪniə] .

Massachusetts	,	and	Williamsburg	,	Virginia	.
马萨诸塞州	,	和	威廉斯堡	,	弗吉尼亚州	.

马萨诸塞州和弗吉尼亚州威廉斯堡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

As	it	happened	,
作为	它	发生	,

事情是这样的，

['dɑːktər; draɪv] . [pæ'stɜː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['maɪnə(r)][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][wʌn][ɒn]

Dr	.	Pasteur	was	to	play	a	minor	role	and	a	momentary	one	on
博士	.	巴斯德	曾是	到	玩	一个	次要的	角色	和	一个	瞬间	一	在

[ðə; ði] ['wiljəmzbəːg] [steɪdʒ] .

the	Williamsburg	stage	.
这	威廉斯堡	阶段	.

巴斯德博士将在威廉斯堡的舞台上扮演一个次要角色，而且戏份很短暂。

['gʌvənə(r)] ['dʌnˌmɔːrz] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]['kɑːləniːz]['gʌnpaʊdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Governor	Dunmore's	surreptitious	removal	of	the	colony's	gunpowder	from	the
州长	邓莫尔	偷偷摸摸的	移动	的	这	殖民地的	火药	从	这

[ˌmægə'ziːn][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Magazine	was	detected	and	there	was	an	immediate	reaction	from	the
杂志	曾是	检测到	和	那里	曾是	一个	即时	反应	从	这

['pɒpjələs] ,

populace	,
民众	,

总督邓莫尔偷偷将殖民地的火药从弹药库中取出，这一行为被发现后，立即引起了民众的强烈反应。

[sʌm; səm]['ʌndə(r)] [ɑːmz] .

some	under	arms	.
一些	在下面	武器	.

腋下有一些。

[ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

Attending	a	patient	in	the	Palace	,
参加	一个	病人	在	这	宫殿	,

在宫殿里照顾病人，

['dɑːktər; draɪv] . [pæ'stɜː(r)][wɒz; wəz][twaɪs] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

Dr	.	Pasteur	was	twice	accosted	by	the	Governor	and	made	the
博士	.	巴斯德	曾是	两次	被骚扰	经过	这	州长	和	制成	这

['beərə(r)][ɒv; əv]['æŋgri] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɜːdʒɪs] [ænd; ənd]

bearer	of	angry	messages	to	the	Speaker	of	the	House	of	Burgesses	and
持有人	的	生气的	消息	到	这	扬声器	的	这	房子	的	市民	和

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

“	the	Gentlemen	of	the	Town	.
“	这	先生们	的	这	镇	.

巴斯德博士曾两次遭到总督的盘问，并被迫向众议院议长和“城里的绅士们”传达愤怒的信息。

” [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ə'tækt] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['blʌstə] ,

”	Should	he	be	attacked	,	His	Lordship	blustered	,
”	应该	他	是	遭到攻击	,	他的	领主	虚张声势	,

“如果他遭到攻击，”大人咆哮道，“

“ [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] & [rɪ'djuːs] [ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg]

“	he	would	declare	freedom	to	the	slaves	&	reduce	the	city	of	Williamsburg
“	他	会	宣布	自由	到	这	奴隶	&	减少	这	城市	的	威廉斯堡

[tuː; tə] ['æʃɪz] . ” -

to	ashes	.	”	22
到	灰烬	.	”	-

“他会宣布解放奴隶，并将威廉斯堡城夷为平地。”22

[wɒt] ['æktʃuəli] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ðæt] [dʌn'mɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][fled][ðə; ði] ['pæləs] , ['nevə(r)]

What	actually	followed	was	that	Dunmore	and	his	family	fled	the	Palace	,	never
什么	实际上	随后	曾是	那	邓莫尔	和	他的	家庭	逃亡	这	宫殿	,	绝不

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

to	return	,
到	返回	,

接下来发生的事情是，邓莫尔和他的家人逃离了王宫，再也没有回来。

[ænd; ənd][pæ'stɜː(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][nekst][meə(r)] [ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg] .

and	Pasteur	became	the	next	mayor	of	Williamsburg	.
和	巴斯德	成为	这	下一个	市长	的	威廉斯堡	.

巴斯德后来成为威廉斯堡的下一任市长。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɒn][ˈmɪnsən][gɔːlt][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi]

It	should	be	mentioned	that	he	and	John	Minson	Galt	were	already
它	应该	是	提及	那	他	和	约翰	明森	高尔特	是	已经

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪti] [wen] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðeə(r)]

members	of	the	Committee	of	Safety	for	the	city	when	they	formed	their
成员	的	这	委员会	的	安全	为了	这	城市	什么时候	他们	形成	他们的

['pɑːtnəʃɪp] .

partnership	.
合伙	.

值得一提的是，他和约翰·明森·加尔特在建立合作关系时，已经是该市安全委员会的成员了。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [ɒn][ðə; ði]['pætriət][saɪd] .

The	sympathies	of	both	were	clearly	on	the	patriot	side	.
这	同情	的	两个都	是	清楚地	在	这	爱国者	边	.

两人的同情心显然都站在爱国者一边。

[ðə; ði] ['pɑːtnə] ['veri] ['ʃɔːtli] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	partners	very	shortly	were	able	to	advertise	the	importation	of	the
这	合作伙伴	非常	不久	是	有能力的	到	广告	这	输入	的	这

['juːʒuəl][waɪd] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] ['medsnz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɒp] [ɒn] [djuːk]

usual	wide	assortment	of	drugs	and	medicines	for	sale	in	their	shop	on	Duke
通常	宽的	品种	的	药物	和	药物	为了	销售	在	他们的	店铺	在	公爵

[ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [striːt] .

of	Gloucester	Street	.
的	格洛斯特	街道	.

合伙人很快就能在位于格洛斯特公爵街的店铺里刊登广告，宣传他们进口各种常见的药品和医药产品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [səˈvaɪvɪŋ] [bɪls] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [læk] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]

And	a	few	surviving	bills	indicate	that	they	did	not	lack	for	medical	and
和	一个	很少	幸存	账单	表明	那	他们	做过	不是	缺少	为了	医疗的	和

['sɜːdʒɪkl] ['bɪznəs] .

surgical	business	.
外科	商业	.

一些幸存下来的账单表明，他们的医疗和外科手术业务并不匮乏。

['dɑːktər; draɪv] . [pæ'stɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['kɑːˌliːgz] [ə'vɜːʃ(ə)n]

Dr	.	Pasteur	,	it	would	seem	,	did	not	share	his	younger	colleague's	aversion
博士	.	巴斯德	,	它	会	似乎	,	做过	不是	分享	他的	年轻	同事	厌恶

[tuː; tə] [flə'bɒtəmi] ,

to	phlebotomy	,
到	放血	,

巴斯德医生似乎并不像他的年轻同事那样厌恶放血疗法。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pæ'stɜː(r)] & [gɔːlt] [bɪl] [tuː; tə] ['henri] [mɔːs] [ˌiː es 'kjuː] .

as	the	following	excerpt	from	a	Pasteur	&	Galt	bill	to	Henry	Morse	Esq	.
作为	这	下列的	摘抄	从	一个	巴斯德	&	高尔特	账单	到	亨利	莫尔斯	先生	.

以下摘自 Pasteur & Galt 给 Henry Morse 先生的账单。

[ɪn] - [ʃəʊz] :

in	1775	shows	:
在	-	演出	:

1775 年的数据显示：

['eɪprəl] - [tuː; tə] ['bliːdɪŋ] ['vɒmɪt] & ['kæməmaɪl] ['flaʊəz] . . ['sɛvən] . . [sɪks]

April	14	To	bleeding	Vomit	&	Chamomile	Flowers	.	.	7	.	.	6
四月	-	到	出血	呕吐	&	洋甘菊	花朵	.	.	7	.	.	6

4月14日 呕吐出血和洋甘菊花.....7.....6

- [tuː; tə] ['brɪmstəʊn] & ['æntɪməni] . . [wʌn] . . -

21	To	Brimstone	&	Antimony	.	.	1	.	.	322
-	到	硫磺	&	锑	.	.	1	.	.	-

21 至于硫磺与锑.....1.....322

[tuː; tə] [pɜːdʒ] ['hʌni] & ['bɑːli] . . [fɔːr] . .

To	Purge	Honey	&	Barley	.	.	4	.	.
到	清除	蜂蜜	&	大麦	.	.	4	.	.

清除蜂蜜和大麦..4..

- [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ˌtuːˈtuː] / [sɪks] .

25	To	Purge	2	/	6	.
-	到	清除	2	/	6	.

25 清除 2/6。

- ['ʃʊgə(r)] ['kændi] [wʌn] / [θriː] . . [θriː] . . [naɪn]

26	Sugar	Candy	1	/	3	.	.	3	.	.	9
-	糖	糖果	1	/	3	.	.	3	.	.	9

26 糖果 1/3 . .3 . .9

- [tuː; tə] ['bliːdɪŋ] & ['pektərəl] ['mɪkstʃə(r)] . . [eit] . . [sɪks]

29	To	bleeding	&	Pectoral	Mixture	.	.	8	.	.	6
-	到	出血	&	胸饰	混合物	.	.	8	.	.	6

29 出血及胸腔混合物..8..6

- [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] & ['seɪgəʊ] . . [naɪn] . . [naɪn]

30	To	Visiting	Mixture	&	Sago	.	.	9	.	.	9
-	到	访问	混合物	&	西米	.	.	9	.	.	9

30 拜访混合西米..9..9

[meɪ] [fɔːr] [tuː; tə] ['pektərəl] ['mɪkstʃə(r)] . . [sɪks] . . [sɪks]

May	4	To	Pectoral	Mixture	.	.	6	.	.	6
可能	4	到	胸饰	混合物	.	.	6	.	.	6

5月4日 至胸腺混合物..6..6

- [tuː; tə] [wʌn] ['el biː] ['bɔːlsəm] ['hʌni] . . [sɪks] . . [θriː]

11	To	1	lb	Balsam	Honey	.	.	6	.	.	3
-	到	1	磅	香脂	蜂蜜	.	.	6	.	.	3

11 至 1 磅香脂蜂蜜 . .6 . .3

- [tuː; tə] [wʌn] ['el biː] [duː; də] .

19	To	1	lb	Do	.
-	到	1	磅	做	.

19 至 1 磅 Do。

[sɪks] / [θriː] - ['hʌni] [wʌn] / -

6	/	3	25	Honey	1	/	0
6	/	3	-	蜂蜜	1	/	-

6/3 25 蜂蜜 1/0

31st [kɒnz] .

31st	Cons	.
31st	缺点	.

第31届大会

['rəʊzɪz] [ˌtuːˈtuː] / . . [naɪn] . . [θriː]

Roses	2	/	.	.	9	.	.	3
玫瑰	2	/	.	.	9	.	.	3

玫瑰 2/ . .9 . .3

[dʒuːn] [wʌn] [tuː; tə] [wʌn] ['el biː] ['bɔːlsəm] ['hʌni] . . [sɪks] . . [θriː]

June	1	To	1	lb	Balsam	Honey	.	.	6	.	.	3
六月	1	到	1	磅	香脂	蜂蜜	.	.	6	.	.	3

6月1日 至 1磅香脂蜂蜜 . .6 . .3

[sɪks] [tuː; tə] ['lenɪtɪv] ['elɪktɛri] & [sə'loʊp] . . [θriː] . . [sɪks]

6	To	Lenitive	Electary	&	Salope	.	.	3	.	.	6
6	到	缓释	选举	&	萨洛佩	.	.	3	.	.	6

致宽松的选民和流浪者..3..6

- [tuː; tə]['kɑːstə(r)] [ɔɪl] & ['hʌni] . . [sɪks] . .

15	To	Castor	Oil	&	Honey	.	.	6	.	.
-	到	卡斯托尔	油	&	蜂蜜	.	.	6	.	.

15 蓖麻油和蜂蜜..6..

- [tuː; tə]['febrɪˌfjuːdʒ] & ['bɪtə(r)] [diˈkɔkʃən] . . - . .

16	To	Febrifuge	&	Bitter	Decoctions	.	.	12	.	.
-	到	退烧药	&	苦的	煎剂	.	.	-	.	.

16 退烧药和苦味煎剂..12..

- [tuː; tə] - & - [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] . . - . .

22	To	Attendce	&	Bleedg	in	the	Night	.	.	10	.	.
-	到	-	&	-	在	这	夜晚	.	.	-	.	.

22 出席和夜间流血..10..

- [tuː; tə] ['hʌni] & ['ɒksɪmel] [skwɪl] . . [ˌtuː'tuː] . . [sɪks]

23	To	Honey	&	Oxymel	Squills	.	.	2	.	.	6
-	到	蜂蜜	&	蜜醋	海葱	.	.	2	.	.	6

23 致蜂蜜和蜜汁海葱..2..6

[dʒʊ'laɪ] - [tuː; tə] ['hʌni] [wʌn] / 10th

July	10	To	Honey	1	/	10th
七月	-	到	蜂蜜	1	/	10th

7月10日 致Honey 1/10

[ˌkæpɪ'lɛr] & ['seɪgəʊ][faɪv] / [sɪks] . . [sɪks] . . [sɪks]

Capillaire	&	Sago	5	/	6	.	.	6	.	.	6
毛细血管	&	西米	5	/	6	.	.	6	.	.	6

卡皮莱尔和西米 5/6 . .6. .6

['ɔːgəst] - [tuː; tə]['vɒmɪt] & ['kæməmaɪl] ['flaʊəz] . . [ˌtuː'tuː] . . [sɪks]

August	20	To	Vomit	&	Chamomile	Flowers	.	.	2	.	.	6
八月	-	到	呕吐	&	洋甘菊	花朵	.	.	2	.	.	6

8月20日 呕吐与洋甘菊花..2..6

- [tuː; tə]['febrɪˌfjuːdʒ] [dɪ'kɒkʃn] [rɪ'piːtɪd] . . - . .

21	To	Febrifuge	Decoction	repeated	.	.	10	.	.
-	到	退烧药	汤	重复	.	.	-	.	.

21. 重复服用退热煎剂..10..

[el][faɪv] . - . [sɪks]

L	5	.	16	.	6
L	5	.	-	.	6

L 5.16.6

[ðə; ðɪ] ['pɑːtnəʃɪp] ['lɑːstɪd]['əʊnli] [θriː] [j'iəz] , [fɔː(r); fə(r)] reasons23

The	partnership	lasted	only	three	years	,	for	reasons23
这	合伙	持续	仅有的	三	年	,	为了	reasons23

由于某些原因，这段合作关系仅维持了三年。23

[nɒt] [naʊ] [dɪ'sɜːnəbl] ,

not	now	discernable	,
不是	现在	可辨别的	,

目前尚无法辨认，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [pæ'stɜː(r)] [geɪv] ['nəʊtɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ðæt] " [aɪ] ['pɜːpəs] [kə'mensɪŋ] ['ɔɪstə(r)]

and	William	Pasteur	gave	notice	to	the	public	that	"	I	purpose	commencing	oyster
和	威廉	巴斯德	给予	注意	到	这	民众	那	"	我	目的	开始	牡蛎

['mɜːtʃənt] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɒn] [kɪŋz] [kriːk] [bɪ'twiːn] ['wiljəmzbəːg] [ænd; ənd] ['jɔːktaʊn] .

merchant	"	at	his	landing	on	King's	Creek	between	Williamsburg	and	Yorktown	.
商人	"	在	他的	降落	在	国王学院	溪	之间	威廉斯堡	和	约克镇	.

威廉·巴斯德向公众宣布，"我打算在威廉斯堡和约克镇之间的国王溪的码头开始经营牡蛎生意"。

[gɔ:lt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] ,
Galt , on the other hand , continued to practice medicine ,
高尔特 , 在 这 其他 手 , 持续 到 实践 药品 ,

另一方面，高尔特继续行医。

['sɜ:vɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['si:niə(r)] ['sɜ:dʒən] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['wiljəmzbə:g] ,
serving as a senior surgeon to the Continental military hospital in Williamsburg ,
服务 作为 一个 高级的 外科医生 到 这 大陆 军队 医院 在 威廉斯堡 ,

曾任威廉斯堡大陆军医院高级外科医生

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fɪlɪp] [bə'roʊ] ,
joining in partnership with Dr . Philip Barraud ,
加入 在 合伙 和 博士 . 菲利普 巴罗 ,

与菲利普·巴罗博士合作，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['hɒspɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn]
and becoming visiting physician to the public hospital for the insane
和 成为 访问 医生 到 这 民众 医院 为了 这 疯狂的
[ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ɪts] [bɔ:d] [ɒv; əv] [də'rektər] .
and a member of its board of directors .
和 一个 成员 的 它是 木板 的 导演 .

并成为公立精神病院的客座医生和董事会成员。

[hi:; hi] [held] [bəuθ] ['ɑ:.fɪsɪz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
He held both offices until his death in 1808 .
他 握住 两个都 办公室 直到 他的 死亡 在 - .

他一直担任这两个职务，直到 1808 年去世。

[jet] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - [hi:; hi][wɒz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn] [kɔ:t] ['rekɔ:dz] [æz; əz] “ [ə'pɒθəkəri] ,
Yet as late as 1794 he was identified in court records as “ Apothecary ,
然而 作为 晚的 作为 - 他 曾是 已识别 在 法庭 记录 作为 “ 药剂师 ,

然而，直到 1794 年，法庭记录中仍称他为“药剂师”。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wiljəmzbə:g] .
of the City of Williamsburg .
的 这 城市 的 威廉斯堡 .

威廉斯堡市。

” [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp]
” THE APOTHECARY SHOP
” 这 药剂师 店铺

“药剂店”

[ðə; ði][pæ'stɜ:(r)] - [gɔ:lt] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɒn] [dju:k] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [stri:t] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [ɪz][ə; eɪ]
The Pasteur - Galt apothecary shop on Duke of Gloucester Street in Williamsburg is a
这 巴斯德 - 高尔特 药剂师 店铺 在 公爵 的 格洛斯特 街道 在 威廉斯堡 是 一个
[ˌri:kən'strʌkʃn] .
reconstruction .
重建 .

位于威廉斯堡格洛斯特公爵街的巴斯德-高尔特药店是重建的。

[ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] [nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm][æn; ən]
Its size and location are determined with certainty not only from an
它是 尺寸 和 地点 是 决定 和 肯定 不是 仅有的 从 一个
[ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [taʊn] [mæp] ,
eighteenth - century town map ,
第十八 - 世纪 镇 地图 ,

它的大小和位置不仅可以从十八世纪的城镇地图上确切地确定下来，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][baɪ] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]['ekskəveɪtɪd][ɒn][ðə; ði][saɪt] .
but also by eighteenth - century foundations excavated on the site .
但 还 经过 第十八 - 世纪 基础 挖掘 在 这 地点 .

此外，还可以通过在该遗址挖掘出的十八世纪地基来佐证。

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [əʊnd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [pæ'stɜː(r)][frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl] - ,

The	land	was	owned	by	Dr	.	William	Pasteur	from	1760	until	1778	,
这	土地	曾是	拥有	经过	博士	.	威廉	巴斯德	从	-	直到	-	,

从1760年到1778年，这片土地的所有者是威廉·巴斯德医生。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] ['prɒbəbli] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃɒp] .

during	which	time	he	probably	built	the	shop	.
期间	哪个	时间	他	大概	建造	这	店铺	.

他很可能就是在这段时间里建起了这家店。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒɒn]['mɪnsən][gɔːlt] [dɪ'zɒlvd] [ðeə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] , [hiː; hi][səʊld][ðə; ði] ['prɒpəti]

When	he	and	John	Minson	Galt	dissolved	their	partnership	,	he	sold	the	property
什么时候	他	和	约翰	明森	高尔特	溶解	他们的	合伙	,	他	卖	这	财产

[tuː; tə][gɔːlt] ,

to	Galt	,
到	高尔特	,

当他和约翰·明森·高尔特解除合伙关系时，他把房产卖给了高尔特。

[huː] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

who	transferred	it	to	his	son	at	the	end	of	the	century	.
WHO	转移	它	到	他的	儿子	在	这	结尾	的	这	世纪	.

世纪末，他将这项权利传给了他的儿子。

[nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sə'vaiv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'pɪərəns] , [ˌaʊt'saɪd][ɔː(r)][ˌɪn'saɪd] , [ɒv; əv]

No	record	survives	as	to	the	exact	appearance	,	outside	or	inside	,	of
不	记录	幸存	作为	到	这	精确的	外貌	,	外部	或者	里面	,	的

[ðə; ði][pæ'stɜː(r)] - [gɔːlt] [ʃɒp] .

the	Pasteur	-	Galt	shop	.
这	巴斯德	-	高尔特	店铺	.

没有任何记录能确切地描述巴斯德-加尔特商店的外观或内部情况。

[sʌm; səm] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒps] [ə'pærəntli] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [rʊmz; ruːmz] : [ðə; ði]

Some	apothecary	shops	apparently	had	as	many	as	three	rooms	:	the
一些	药剂师	商店	显然	有	作为	许多	作为	三	房间	:	这

[frʌnt] [ʃɒp] ,

front	shop	,
正面	店铺	,

有些药店似乎有多达三个房间：前店、

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lə'bɒrətri]

the	doctor's	office	and	operating	room	,	and	possibly	a	sort	of	laboratory
这	医生的	办公室	和	操作	房间	,	和	可能	一个	种类	的	实验室

[weə(r)] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [kəm'paʊndɪd] ['medsnz] .

where	the	apprentice	compounded	medicines	.
在哪里	这	学徒	复合	药物	.

医生的办公室和手术室，可能还有一个类似实验室的地方，学徒在那里配制药物。

[ðə; ði][pæ'stɜː(r)] - [gɔːlt] [ʃɒp] [hæz; həz] [biːn] [ˌriːkən'strʌktɪd] [wɪð] [tuː] ,

The	Pasteur	-	Galt	shop	has	been	reconstructed	with	two	,
这	巴斯德	-	高尔特	店铺	有	到过	重建	和	二	,

巴斯德-加尔特商店已重建，有两个，

[ðə; ði] [prɪ'pærətɪv] [wɜːk] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	preparative	work	being	done	in	full	view	of	the	public	.
这	准备	工作	存在	完毕	在	满的	看法	的	这	民众	.

准备工作完全在公众的注视下进行。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , ['æmpl] ['evɪdəns] ['kʌmz] [frɒm; frəm]['ɔːlməʊst]['eni]

As	to	the	content	of	the	shop	,	ample	evidence	comes	from	almost	any
作为	到	这	内容	的	这	店铺	,	充足	证据	来	从	几乎	任何

[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][gɔːlt] , [pæ'stɜː(r)] ,

advertisement	of	Galt	,	Pasteur	,
广告	的	高尔特	,	巴斯德	,

至于商店的内容，几乎所有高尔特、巴斯德的广告都提供了充分的证据。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv][dʒʌst][ə'baʊt] ['eni] [ə'pɒθəkəri] [ɪn][kə'ləʊniəl][ə'merɪkə] [æt; ət]['eni]

or	for	that	matter	of	just	about	any	apothecary	in	colonial	America	at	any
或者	为了	那	事情	的	只是	关于	任何	药剂师	在	殖民	美国	在	任何

[taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

time	during	the	eighteenth	century	.
时间	期间	这	第十八	世纪	.

或者说，十八世纪殖民时期美国的任何一家药店都可能如此。

[ðeɪ] [ɔːl] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'spektɪv] ['kʌstəməz] ['leŋθi] ['lɪsts][ɒv; əv]['aɪtəmz][dʒʌst]

They	all	published	for	their	prospective	customers	lengthy	lists	of	items	just
他们	全部	已发布	为了	他们的	预期	顾客	冗长	列表	的	项目	只是

[ɪm'pɔː(r)tɪd] ,

imported	,
进口	,

他们都向潜在客户公布了刚刚进口的商品清单，清单很长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsts][beə(r)][ə; eɪ] [mɑːkt] [rɪ'zembləns] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd]

and	the	lists	bear	a	marked	resemblance	from	place	to	place	and
和	这	列表	熊	一个	标记	相似	从	地方	到	地方	和

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . -

from	time	to	time	.	24
从	时间	到	时间	.	-

而且，这些清单在不同地方、不同时期都表现出明显的相似性。24

['wiljəmzbəːg] , ['ɔːgəst] - , - .

WILLIAMSBURG	,	August	31	,	1769	.
威廉斯堡	,	八月	-	,	-	.

威廉斯堡，1769 年 8 月 31 日。

[dʒʌst][ɪm'pɔː(r)tɪd][ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ,

Just	imported	in	the	Experiment	,
只是	进口	在	这	实验	,

刚刚导入到实验中，

[kæpt] . ['hæmlin] ,

Capt	.	Hamlin	,
船长	.	哈姆林	,

哈姆林上尉

[ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] ['medsnz] , ['kɪmɪkəl]

A	FRESH	and	compleat	assortment	of	DRUGS	and	MEDICINES	,	chymical
一个	新鲜的	和	完成	品种	的	药物	和	药物	,	化学

[ænd; ənd] [gə'lenɪkəl] ,

and	galenical	,
和	盖伦	,

种类齐全、新鲜新鲜的药品和药物，包括化学药品和制药药品。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [səʊld] [æt; ət] ['veri] [ləʊ] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['redi] [kæʃ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

which	will	be	SOLD	at	very	low	advance	for	READY	CASH	,	and	are	as
哪个	将要	是	卖	在	非常	低的	进步	为了	准备好	现金	,	和	是	作为

[f'ɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

这些商品将以极低的预付款出售，并立即获得现金，具体如下：

[kruːd] ['æntɪməni] , ['iːθər] , - , [bɑː'beɪdɒs] , - , [ænd; ənd] - ['æloʊz] ,

Crude	**antimony**	**,**	**æther**	**,**	**verdigrease**	**,**	**Barbados**	**,**	**hepatick**	**,**	**and**	**succotrine**	**aloes**	**,**
原油	锑	,	醚	,	-	,	巴巴多斯	,	-	,	和	-	芦荟	,

['kɒmən] [ænd; ənd] [rɒk] ['æləm] ,

common	**and**	**rock**	**alum**	**,**
常见的	和	岩石	明矾	,

粗锑、乙醚、铜绿、巴巴多斯芦荟、肝芦荟、蔗糖芦荟、普通明矾和岩明矾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十八世纪威廉斯堡的药(The Apothecary in Eighteenth-Century) 第2/2页

, ['kɒmpaʊnd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , ['kwɪksɪlvə(r)] , ['bɔːlsəm] [ɒv; əv][kə'priː] , [pə'ruː] ,

ambergrise	,	compound	waters	of	all	kinds	,	quicksilver	,	balsams	of	capri	,	Peru	,
龙涎香	,	化合物	水	的	全部	种类	,	水银	,	香脂	的	卡普里	,	秘鲁	,

['æmbə(r)] , [ænd; ənd][tə'luː; 'təʊluː] ,

amber	,	and	Tolu	,
琥珀色	,	和	托卢	,

龙涎香、各种复合水、水银、卡普里香脂、秘鲁香脂、琥珀和托卢香脂

[kə'neɪdiən]['bɔːlsəm] , [ɑː'miːniən] [bəʊl] , ['bɔːræks] , ['kæləmel] [kruːd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] , - ,

Canadian	balsam	,	Armenian	bole	,	borax	,	calomel	crude	and	prepared	,	comphor	,
加拿大	香脂	,	亚美尼亚	树干	,	硼砂	,	甘汞	原油	和	准备	,	-	,

[kə'mɛlə] ['ælbə] , [kæn'θærɪdiːz] ,

camella	alba	,	cantharides	,
山茶花	阿尔巴	,	斑蝥	,

加拿大香脂、亚美尼亚树皮、硼砂、粗制和精制甘汞、康福尔、白山茶、斑蝥

[kləʊvz] , ['ɪndiən] [pɪŋk] , ['greɪtli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [diˈstrɔi] [wərmz] [ɪn] ['tʃɪldrən] , ['rʌʃ(ə)n]

cloves	,	Indian	pink	,	greatly	celebrated	for	destroying	worms	in	children	,	Russian
丁香	,	印度	粉色的	,	非常	著名	为了	摧毁	蠕虫	在	孩子们	,	俄语

[ænd; ənd] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kɑːstəz] ,

and	Hudson's	Bay	castors	,
和	哈德逊的	湾	脚轮	,

丁香、印度粉红蓖麻（因其能驱除儿童体内寄生虫而闻名）、俄罗斯蓖麻和哈德逊湾蓖麻

['kɒmən] [ænd; ənd]['luːnə(r)] , ['sɪnəbɑː(r)][ɒv; əv] ['æntɪməni] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs]

common	and	lunar	caustick	,	cinnabar	of	antimony	,	native	and	fictitious
常见的	和	月球	考斯蒂克	,	辰砂	的	锑	,	本国的	和	虚拟

['sɪnəbɑː(r)] , ['pɒtæʃ] , [ˌkɒtʃɪ'niːl] ,

cinnabar	,	potash	,	cochineal	,
辰砂	,	钾肥	,	胭脂虫	,

普通朱砂和月光朱砂，锑朱砂，天然朱砂和人造朱砂，钾碱，胭脂虫红，

['kɒlkəθə] , ['vɪtriəl] , ['kɒləsɪnθ] , - [kɑːrdiːɑːkə] , [kən'sɜːvz] [ɒv; əv][hɪps] , [sləʊ] , [ænd; ənd]

colcothar	,	vitriol	,	colocynth	,	confectio	cardiaca	,	conserves	of	hips	,	sloes	,	and
科尔科塔尔	,	矾	,	葫芦	,	-	心脏	,	保护	的	臀部	,	黑刺李	,	和

['sɒrəl] ['rəʊzɪz] , ['wɜːmwʊd] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [piːl] ,

sorrel	roses	,	wormwood	and	orange	peel	,
酢浆草	玫瑰	,	蒿	和	橙子	果皮	,

硫酸钾、硫酸、葫芦素、心脏糖浆、蔷薇果、黑刺李、酸模玫瑰、苦艾和橙皮

['dʒɛʒuɪts] [bɑːk] , ['sɪnəmən] , [ˌkæskə'rɪlə] , ['kriːmər]['tɑːtə(r)] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['sæfrən] ,

Jesuits	bark	,	cinnamon	,	cascarilla	,	cremor	tartar	,	English	and	Spanish	saffron	,
耶稣会士	吠	,	肉桂	,	卡斯卡里拉	,	乳糜	鞑靼	,	英语	和	西班牙语	藏红花	,

- , ['pleɪstə(r)] [ænd; ənd] ['ɪˌlɛktʃuˌɛriz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

claterium	,	plaisters	and	electuaries	of	all	kinds	,
-	,	膏药	和	选举	的	全部	种类	,

耶稣会士的树皮、肉桂、卡斯卡里拉、酒石酸铁、英国和西班牙藏红花、克拉特里姆、各种膏药和药膏

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['leməmz] , ['bɜːrgəˌmɑːt][ænd; ənd] ['æmbərˌgriːs] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['kæməmaɪl]

essence	of	lemons	,	burgamot	and	ambergrease	,	single	and	double	camomile
本质	的	柠檬	,	佛手柑	和	龙涎香	,	单身的	和	双倍的	洋甘菊

['flaʊəz] , ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] ,

flowers	,	flower	of	brimstone	,
花朵	,	花	的	硫磺	,

柠檬、佛手柑和龙涎香的精华，单瓣和重瓣洋甘菊花，硫磺花，

[bə'lɔ:stɪn] , ['fɛnə] , [gɔ:lz] , [greɪnz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] , [gʌmz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] , [pɜ:l] ['bɑ:li] ,

balaustines	,	fenna	,	galls	,	grains	of	paradise	,	gums	of	all	kinds	,	pearl	barley	,
巴劳斯蒂内斯	,	芬那	,	虫瘿	,	谷物	的	天堂	,	牙龈	的	全部	种类	,	珍珠	大麦	,

['aɪzɪŋˌglɑ:s] ,

isinglass	,
鱼胶	,

巴劳斯汀、芬那、瘿、天堂椒、各种树胶、珍珠大麦、鱼胶

['aɪrɪʃ] [sleɪt] , ['lɪθɑ:dʒ] , ['kɒmən] [ænd; ənd] ['flækɪ] ['mænə] , [swi:t] ['mɜ:kjəri] , ['kælsaɪnd] ['mɜ:kjəri] ,

Irish	slate	,	litharge	,	common	and	flakey	manna	,	sweet	mercury	,	calcined	mercury	,
爱尔兰	石板	,	利特尔吉	,	常见的	和	片状的	吗哪	,	甜的	汞	,	煅烧	汞	,

[kə'rəʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] ,

corrosive	sublimate	,
腐蚀性	升华	,

爱尔兰板岩、密陀僧、普通片状甘露、甜汞、煅烧汞、腐蚀性升华物

[red] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [mʌsk] , ['kɪmɪkəl] [ɔɪlz] , ['əʊpiəm] , [lɒŋ] ['pepə(r)] , [ˌɪpɪˌkækjʊ'ænə] , ['dʒæləp] ,

red	precipitate	,	musk	,	chymical	oils	,	opium	,	long	pepper	,	ipecacuanha	,	jalap	,
红色的	沉淀	,	麝香	,	化学	油	,	鸦片	,	长的	胡椒	,	吐根	,	贾拉普	,

['dʒenʃn] , ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] , [ˌkɑ:ntreɪ'ɜ:rvə] ,

gentian	,	licorice	,	contrayerva	,
龙胆	,	甘草	,	康特拉耶瓦	,

红色沉淀物、麝香、化学油、鸦片、长胡椒、吐根、墨西哥胡椒、龙胆、甘草、苦参

['kæləməs] - , ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˌsɑ:spə'rɪlə; ˌsɑ:səpə'rɪlə] , [best] ['tɜ:ki] [ænd; ənd] ['ɪndiə] ['ru:bɑ:b]

calamus	aromaticus	,	china	and	sarsaparilla	,	best	Turkey	and	India	rhubarb
菖蒲	-	,	中国	和	菝葜	,	最好的	火鸡	和	印度	大黄

, [və'lɪəriən] , ['seɪgəʊ] , ['ælkəlaɪn] ,

,	valerian	,	sago	,	alkaline	,
,	缬草	,	西米	,	碱性	,

菖蒲、中国菝葜、土耳其和印度最好的大黄、缬草、西米、碱性

['nju:trəl] , [ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] [sɔ:lts; sɒlts] , [sə'lu:p] , [si:dz] [ɒv; əv] ['ænɪs] , ['kærəˌweɪ] , [ˌkɒri'ændə(r)] ,

neutral	,	and	volatile	salts	,	saloop	,	seeds	of	anise	,	carraway	,	coriander	,
中性的	,	和	易挥发的	盐	,	萨卢普	,	种子	的	八角	,	葛缕子	,	香菜	,

[waɪld] ['kærət] , ['fenl] [ænd; ənd] - ,

wild	carrot	,	fennel	and	fennugreek	,
荒野	胡萝卜	,	茴香	和	-	,

中性盐和挥发性盐、盐、茴香籽、葛缕子籽、芫荽籽、野胡萝卜籽、茴香籽和胡芦巴籽，

['lesə(r)] ['kɑ:dəməm] , [steɪvz] ['eɪkə(r)] , [ˌspɜ:mə'si:tɪ; -'setɪ] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hɑ:tshɔ:n] , ['lævəndə(r)] , [sæl]

lesser	cardamoms	,	staves	acre	,	spermaceti	,	spirits	of	hartshorn	,	lavender	,	sal
较少	小豆蔻	,	杖	英亩	,	鲸蜡	,	烈酒	的	鹿角	,	薰衣草	,	盐

['vɒlətaɪl] , [ænd; ənd] [sæl] [ə'məʊniæk] ,

volatile	,	and	sal	ammoniac	,
易挥发的	,	和	盐	氨	,

小豆蔻、棕榈油、鲸蜡、鹿角精、薰衣草、挥发性盐和氨盐

['naɪtə] , ['mɪnərəl] ['æsɪd] , ['dʌlsifai] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sɔ:lt] , ['vɪtriəl] , [ænd; ənd] [sæl] [ə'məʊniæk] , ['spæniʃ]

nitre	,	mineral	acids	,	dulcified	spirits	of	salt	,	vitriol	,	and	sal	ammoniac	,	Spanish
硝	,	矿物	酸	,	甜化	烈酒	的	盐	,	矾	,	和	盐	氨	,	西班牙语

['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] ,

licorice	,
甘草	,

硝酸、矿物酸、加糖的盐、硫酸、氯化铵、西班牙甘草

['tɑːtə(r)] [ɪ'metɪk] , - , [waɪt] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] ['vɪtriəl] , ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]

tartar	emetic	,	vermacelli	,	white	,	blue	,	and	green	vitriols	,	extract	of
鞑靼	催吐剂	,	-	,	白色的	,	蓝色的	,	和	绿色的	恶毒的	,	提炼	的

['hemlɒk] , [glɑːs] [ɒv; əv] ['æntɪməni] ,

hemlock	,	glass	of	antimony	,
铁杉	,	玻璃	的	锑	,

酒石酸催吐剂、硫酸镁、白矾、蓝矾、绿矾、毒芹提取物、锑玻璃

['medəʊ] , ['sæfrən] , [ænd; ənd] [mɪ'zɪərɪən] [ruːts] , ['kɒmən] [ænd; ənd] ['nɛzbɪts] ['klɪstə(r)] [paɪps] , [gəʊld] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [liːf] ,

meadow	,	saffron	,	and	mezereon	roots	,	common	and	Nesbitt's	clyster	pipes	,	gold	and	silver	leaf	,
草地	,	藏红花	,	和	梅泽雷昂	根	,	常见的	和	内斯比特的	灌肠器	管道	,	金子	和	银	叶子	,

草甸根、番红花根、马齿苋根、普通灌肠管和内斯比特灌肠管、金箔和银箔

[dʌtʃ] ['met(ə)l] , ['gælɪˌpɒt] [ænd; ənd]['vaɪəl] , ['ændərsənz] , ['hupərz] , [ænd; ənd] ['lɑkiərz] [pɪlz] ,

Dutch	metal	,	gallipots	and	vials	,	Anderson's	,	Hooper's	,	and	Lockyer's	pills	,
荷兰语	金属	,	加利波特	和	小瓶	,	安德森的	,	胡珀的	,	和	锁匠的	药片	,

[tɜːlɪŋtənz] ['bɔːlsəm] , ['hɪlz] ['pektərəl] ['bɔːlsəm][ɒv; əv] ['hʌni] ,

Turlington's	balsam	,	Hill's	pectoral	balsam	of	honey	,
特灵顿的	香脂	,	丘陵	胸饰	香脂	的	蜂蜜	,

荷兰金属、大罐和药瓶，安德森药丸、胡珀药丸和洛克耶药丸，特林顿香脂，希尔蜂蜜胸香脂，

['beɪtmənz] [drɒps] , ['skwaɪərz] , ['dæfiz] , [ænd; ənd] [boʊstɑːks] [ɪ'lɪksə(r)] , ['friːmənz] [ænd; ənd] ['gɑːdfriz] ['kɔːdjəlz] ['brɪtɪʃ] [ɔɪl] ,

Bateman's	drops	,	Squire's	,	Daffy's	,	and	Bostock's	elixirs	,	Freeman's	and	Godfrey's	cordials	British	oil	,
贝特曼的	滴	,	乡绅的	,	达菲的	,	和	博斯托克的	灵药	,	弗里曼的	和	戈弗雷的	甜酒	英国	油	,

巴特曼滴剂、斯奎尔、达菲和博斯托克的灵药、弗里曼和戈弗雷的利口酒、英国油，

[əʊ] [diː] [luːs] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmzɪz]['fiːvə(r)]['paʊdə(r)] , [kɔːt] ['pleɪstə(r)] , [best] ['lævəndə(r)][ænd; ənd] ['hʌŋgəri] ['wɔːtə(r)] , & [siː] . & [siː] .

eau	de	luce	,	Dr	.	James's	fever	powder	,	court	plaister	,	best	lavender	and	Hungary	water	,	&	c	.	&	c	.
水	德	露西	,	博士	.	詹姆斯的	发烧	粉末	,	法庭	石膏	,	最好的	薰衣草	和	匈牙利	水	,	&	c	.	&	c	.

卢斯白兰地、詹姆斯博士的退烧粉、宫廷膏药、最好的薰衣草和匈牙利水等等。

[ðə; ði][səb'skraɪbə(r)] [ɪn'tendz] ['əʊpənɪŋ] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] ,

The	subscriber	intends	opening	shop	at	the	BRICK	HOUSE	,	opposite	the	Coffee	-	House	,
这	订户	意图	开幕	店铺	在	这	砖	房子	,	对面的	这	咖啡	-	房子	,

该订户计划在咖啡馆对面的砖房里开店。

[wen] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [juː'tensɪlz] [fɪkst] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] ['fɑːðɪst] ;

when	he	gets	his	utensils	fixed	,	which	will	be	in	a	fortnight	at	farthest	;
什么时候	他	获得	他的	餐具	固定的	,	哪个	将要	是	在	一个	两星期	在	最远	;

等他把餐具修好，最迟两周后就能修好；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] , ['evri] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [freʃ] ,

and	as	this	is	his	first	importation	,	every	thing	may	be	depended	upon	as	entirely	fresh	,
和	作为	这	是	他的	第一的	输入	,	每一个	事物	可能	是	取决于	之上	作为	完全	新鲜的	,

由于这是他第一次进口，所有东西都可以保证是全新的。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][hændz][ɪn] ['lʌndən] .

and	bought	of	one	of	the	best	hands	in	London	.
和	买	的	一	的	这	最好的	双手	在	伦敦	.

并从伦敦最好的牌手之一手中买下了这手牌。

[ðəʊz] [hu:] [pli:z] [tu:; tə]['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɔ:dərs] , [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]

Those	who	please	to	favour	him	with	their	orders	,	may	depend	on	having	them
那些	WHO	请	到	偏爱	他	和	他们的	订单	,	可能	依赖	在	拥有	他们

[ɪ'mi:diətli] [dɪ'spætʃt] ,

immediately	dispatched	,
立即地	已派出	,

那些愿意将订单交给他的人，可以放心，订单会立即被执行。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [pʊt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][best]['mænə(r)] , [baɪ]

and	every	thing	put	up	in	the	best	manner	,	by
和	每一个	事物	放	向上	在	这	最好的	方式	,	经过

所有东西都以最好的方式摆放好，

[ðeə(r)][məʊst] [ə'bi:diənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] ,

Their	most	obedient	humble	servant	,
他们的	最多	听话	谦逊的	仆人	,

他们最顺从、最谦卑的仆人，

[dʒɒn] ['mɪnsən] [gɔ:lt] . -

JOHN	MINSON	GALT	.	25
约翰	明森	高尔特	.	-

约翰·明森·高尔特.25

[æn; ən][æpt][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][və'dʒɪniə] [gə'zet] [ɒv; əv][sep'tembə(r)]

An	apt	example	is	the	advertisement	placed	in	the	Virginia	Gazette	of	September
一个	易于	例子	是	这	广告	放置	在	这	弗吉尼亚州	公报	的	九月

- ,

21	,
-	,

一个恰当的例子是9月21日刊登在《弗吉尼亚公报》上的广告。

- , [baɪ][dʒɒn]['mɪnsən][gɔ:lt][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)] ([prɪ'si:dɪŋ] [peɪdʒ]) .

1769	,	by	John	Minson	Galt	at	the	outset	of	his	long	career	(	preceding	page	)	.
-	,	经过	约翰	明森	高尔特	在	这	开端	的	他的	长的	职业	(	前	页	)	.

1769 年，约翰·明森·高尔特在其漫长职业生涯的开端创作了这幅画（上一页）。

[tɜ:lɪŋtənz] ['bɔ:lsəm][ɒv; əv] [laɪf] ['bɔtlz] [æz; əz] ['piktʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['brəʊʃə(r)] ['deɪtɪd] - - - ,

Turlington's	Balsam	of	Life	bottles	as	pictured	in	a	brochure	dated	1755	-	1757	,
特灵顿的	香脂	的	生活	瓶子	作为	如图所示	在	一个	宣传册	日期	-	-	-	,

图为1755-1757年宣传册中所示的图灵顿生命之药瓶。

[prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ˌfɪlə'delfiə] , [pɑ:] .

preserved	in	the	Pennsylvania	Historical	Society	,	Philadelphia	,	Pa	.
保存完好	在	这	宾夕法尼亚州	历史	社会	,	费城	,	宾夕法尼亚州	.

保存于宾夕法尼亚州费城宾夕法尼亚历史学会。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['tɜ:rlɪŋtən] , [ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [ɪn] - " [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

According	to	Turlington	,	the	bottle	was	adopted	in	1754	"	to	prevent	the
根据	到	特灵顿	,	这	瓶子	曾是	已采用	在	-	"	到	防止	这

['vɪləni] [ɒv; əv][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [hu:] ,

villainy	of	some	persons	who	,
邪恶	的	一些	人	WHO	,

据特灵顿称，瓶子于1754年被采用，"是为了防止某些人的邪恶行为，

['baɪɪŋ] [ʌp][maɪ] ['empti] ['bɔtlz] , [hæv; həv] ['beɪsli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [pʊt] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] [vaɪl]
buying up my empty bottles , have basely and wickedly put therein a vile
购买 向上 我的 空的 瓶子 , 有 卑鄙地 和 邪恶地 放 其中 一个 卑鄙的
['spjʊəriəs] ['kaʊntəfɪt] [sɔ:t] .
spurious counterfeit sort .
虚假的 伪造 种类 .

他们买走了我的空瓶子，卑鄙无耻地往里面装上了劣质的假冒伪劣产品。

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

"伦敦

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['rɔɪəl] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə]
By The Kings Royall Patent Granted to
经过 这 国王 罗亚尔 专利 的确 到

国王授予的皇家专利

- - -
JANUY 26 1754
- - -

1754年1月26日

[rɒb] . [ti:] ['tɜ:rlɪŋtən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪd] ['bɔ:lsəm][ɒv; əv] [laɪf]
Rob . t Turlington For His Invented Balsam of Life
抢 . t 特灵顿 为了 他的 发明 香脂 的 生活

罗伯特·特林顿，因其发明的生命之香膏

[ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][gɔ:lt][ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]
Analysis of the Galt or any other advertisement of the time shows that the
分析 的 这 高尔特 或者 任何 其他 广告 的 这 时间 演出 那 这
['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [fel] ['ɪntu:][faɪv] ['kætəgəriz] :
contents of a colonial apothecary shop fell into five categories :
内容 的 一个 殖民 药剂师 店铺 跌倒 进入 五 类别 :

对 Galt 或当时任何其他广告的分析表明，殖民地药店的商品分为五类：

[plɑ:nt][mə'tɪəriəlz] , ['ænɪm(ə)l]['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['met(ə)lz][ænd; ənd][mə'tælɪk] [dɪ'rɪvətɪvz] , ['medɪk(ə)l]
plant materials , animal extracts , metals and metallic derivatives , medical
植物 材料 , 动物 提取物 , 金属 和 金属 衍生物 , 医疗的
[ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ɪ'lɪksə(r)] , [pɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
equipment , and prepared elixirs , pills , and the like .
设备 , 和 准备 灵药 , 药片 , 和 这 喜欢 .

植物材料、动物提取物、金属和金属衍生物、医疗器械、以及配制好的药剂、药丸等。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'peəd] ['medsnz] — [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni]
Among the most popular of the prepared medicines — judging from the many
之中 这 最多 受欢迎的 的 这 准备 药物 — 评判 从 这 许多
[ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn]['mɪnsən][gɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - - - — [wɜ:(r); wə(r)]
advertisements of Dr . John Minson Galt in the years 1772 - 1774 — were
广告 的 博士 . 约翰 明森 高尔特 在 这 年 - - - — 是
['dɑ:ktər; draɪv] . - ['selɪbreɪtɪd] ['ænti] - [və'nɪəriəl] [pɪlz] .
Dr . Keyser's celebrated anti - venereal pills .
博士 . - 著名 反对 - 性病 药片 .

从约翰·明森·高尔特医生在 1772 年至 1774 年间刊登的众多广告来看，当时最受欢迎的药品之一是凯泽医生著名的抗性病药丸。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [bækt] [baɪ][ˌtestə'məʊni:əlz][ɒv; əv] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [θri:] [frentʃ] [dju:ks] ,
These were backed by testimonials of two English and three French dukes ,
这些 是 支持的 经过 用户评价 的 二 英语 和 三 法语 公爵们 ,

这些都得到了两位英国公爵和三位法国公爵的证词支持。

[ænd; ənd][gɔ:lt] ['pʌblɪʃt] ['leŋθi] [ə'kaʊnts] [ə'vau] [ðæt] “ [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][məʊst] [ɪ'fektʃuəli]
and **Galt** **published** **lengthy** **accounts** **avowing** **that** **“** **the** **Patient** **is** **most** **effectually**
和 高尔特 已发布 冗长 账户 宣称 那 “ 这 病人 是 最多 有效地
[kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][hɪm'self] ,
cured **without** **any** **Inconvenience** **to** **himself** **,**
治愈 没有 任何 不便 到 他自己 ,

高尔特发表了长篇报告，宣称“患者在没有任何不便的情况下就能得到最有效的治疗”，

[ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zɑ:stə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊn]
or **being** **exposed** **to** **the** **Shame** **and** **Confusion** **of** **his** **Disaster** **being** **known**
或者 存在 裸露 到 这 耻辱 和 困惑 的 他的 灾难 存在 已知
[tu:; tə][ðə; ði]['naɪsɪst][əb'zɜ:və(r)] .
to **the** **nicest** **Observer** **.**
到 这 最友善的 观察员 .

或者，让他的灾难被最善良的观察者知晓，从而遭受羞辱和困惑。

” [nɒt]['əʊnli][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][kjʊə(r)] ['sɪfɪlɪs] ,
” **Not** **only** **were** **they** **supposed** **to** **cure** **syphilis** **,**
” 不是 仅有的 是 他们 据称 到 治愈 梅毒 ,

“它们不仅应该能治愈梅毒，

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] - [pɪlz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bi:n] [pru:vd] [ɪn] [waɪt]
but **“** **the** **happy** **effects** **of** **Keyser's** **pills** **have** **often** **been** **proved** **in** **white**
但 “ 这 快乐的 效果 的 - 药片 有 经常 到过 已证实 在 白色的
['sweliŋ] ,
Swellings **,**
肿胀 ,

但是，“凯泽药丸的良好效果经常在白色肿胀中得到证实，

['æsmə] , [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['jʊərɪn] , [ɪn][ðə; ði]['pɔ:lzi] , ['æpəpleksi] , - , [ɪn][ðə; ði]
asthmas **,** **Suppressions** **of** **the** **Urine** **,** **in** **the** **Palsy** **,** **Apoplexies** **,** **Sciaticks** **,** **in** **the**
哮喘 , 抑制 的 这 尿 , 在 这 麻痹 , 中风 , - , 在 这
[gri:n] ['sɪknəs] ,
Green **Sickness** **,**
绿色的 疾病 ,

哮喘、尿潴留、麻痹症、中风、坐骨神经痛、绿病

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [jɔ:z] . ”
and **more** **especially** **in** **the** **Yaws** **.** **”**
和 更多的 尤其 在 这 雅司病 . ”

尤其是在雅司病中。”

“ ['mɪsɪz] . - [red] [fɪt] [drɒps] ” [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . -
“ **Mrs** **.** **Rednapp's** **red** **fit** **drops** **”** **were** **among** **Dr** **.** **Pasteur's26**
“ 太太 . - 红色的合身 滴 ” 是 之中 博士 . -

“雷德纳普太太的红色润喉糖”是巴斯德博士的26种配方之一。

['feɪvərɪt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] , [ænd; ənd] ['dæfiz] , - ,
favorite **patent** **medicines** **,** **and** **Daffy's** **,** **Stoughton's** **,**
最喜欢的 专利 药物 , 和 达菲的 , - ,

最受欢迎的专利药品，以及达菲牌、斯托顿牌的药品。

[ænd; ənd] ['beɪtmənz] [ɪ'lɪksə(r)][ɔ:(r)][drɒps][wɜ:(r); wə(r)][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][nɒt]['əʊnli][baɪ][məʊst]
and **Bateman's** **elixirs** **or** **drops** **were** **distributed** **not** **only** **by** **most**
和 贝特曼的 灵药 或者 滴 是 分布式 不是 仅有的 经过 最多
[kə'ləʊniəl] [ə'pɔθəkəri] [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][baɪ][ðə; ði] ['ki:pərz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:z] ,
colonial **apothecaries** **but** **also** **by** **the** **keepers** **of** **general** **stores** **,**
殖民 药剂师 但 还 经过 这 守门员 的 一般的 商店 ,

巴特曼的药剂或滴剂不仅由大多数殖民地药剂师分销，而且由杂货店老板分销。

[ʃɪp] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
ship captains , and others .
船 队长 , 和 其他的 .

船长和其他人。

[ɪn] - [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['pækɪdʒd] ['ɪŋglɪʃ] ['medsnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]
In 1771 no fewer than nineteen packaged English medicines were offered for
在 - 不 更少 比 十九 包装好的 英语 药物 是 提供 为了
[seɪl] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] !
sale at the Post Office in Williamsburg !
销售 在 这 邮政 办公室 在 威廉斯堡 !

1771 年，威廉斯堡邮局出售的包装好的英国药品不下十九种！

[ðə; ði] [f'ɔːmjʊləz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['seprət]
The formulas for some of these , consisting of twenty or more separate
这 公式 为了 一些 的 这些 , 由 的 二十 或者 更多的 分离
[ɪn'griːdiənts] ,
ingredients ,
原料 ,

有些配方包含二十种或更多种不同的成分，

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌfɑːməkə'piːə] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [meɪd] [ʌp]
were printed in the principal pharmacopoeias and were commonly made up
是 打印 在 这 主要的 药典 和 是 通常 制成 向上
[baɪ]['dɑːktərz][ænd; ənd] [ə'pɔθəkəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [juːz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
by doctors and apothecaries for their own use and for sale .
经过 医生 和 药剂师 为了 他们的 自己的 使用 和 为了 销售 .

这些药物被印在主要药典中，通常由医生和药剂师配制，供自己使用和出售。

['dɑːktər; draɪv] . [pæ'stɜː(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz]['kɑːtə(r)][bəuθ] ['ɔːdəd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]
Dr . Pasteur and Dr . James Carter both ordered quantities of
博士 . 巴斯德 和 博士 . 詹姆斯 卡特 两个都 订购 数量 的
['empti] ['bɔtlz] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] ['dæfiz] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] .
empty bottles for Stoughton's and Daffy's compounds .
空的 瓶子 为了 - 和 达菲的 化合物 .

巴斯德博士和詹姆斯·卡特博士都订购了大量的空瓶子，用于装斯托顿和达菲的化合物。

[dɪ'pendəns] [ɒn][ɪm'pɔː(r)tɪd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] ['sevrəl]
Dependence on imported patent medicines was a development that several
依赖性 在 进口 专利 药物 曾是 一个 发展 那 一些
[əb'zɜːrvər] [di'plɔːd] .
observers deplored .
观察员 令人遗憾 .

对进口专利药品的依赖这一发展趋势，令许多观察人士感到惋惜。

['dɑːktər; draɪv] . [-] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [θɔːt] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃən] [ʃʊd; ʃəd]
Dr . Schoepf , for instance , thought American physicians should
博士 . 舍普夫 , 为了 实例 , 想法 美国人 医生 应该
[ˌpætri'ɒtɪkli; ˌpeɪtri'ɒtɪkli][ˌdɪskən'tɪnjuː] “ ['meɪkɪŋ] [juːz][ˈɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['medsnz] ,
patriotically discontinue “ making use almost wholly of foreign medicines ,
爱国地 中止 “ 制作 使用 几乎 完全 的 外国的 药物 ,

例如，舍普夫博士认为，出于爱国情怀，美国医生应该停止“几乎完全使用外国药物”。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ðeɪ] [mait] ['iːzəli] [dɪ'spens] ,
with which in large measure they might easily dispense ,
和 哪个 在 大的 措施 他们 可能 容易地 分配 ,

他们很大程度上可以轻易摆脱这些东西。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [həʊm] - ['prɒdʌkts] ,
if they were willing to give their attention to home - products ,
如果 他们 是 愿意的 到 给 他们的 注意力 到 家 - 产品 ,

如果他们愿意关注家居产品，

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)][ɪg'zæktli][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

informing	themselves	more	exactly	of	the	properties	and	uses	of	the
通知	他们自己	更多的	确切地	的	这	特性	和	用途	的	这

[stɒk] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['medsnz] [ɔ:l'redi] [nəʊn] .

stock	of	domestic	medicines	already	known	.
库存	的	国内的	药物	已经	已知	.

更准确地了解已知国产药品的特性和用途。

" ['dʒefəs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə][hæd; həd] ['lɪstɪd] ['twenti] - [wʌn]

"	Jefferson	in	his	Notes	on	the	State	of	Virginia	had	listed	twenty	-	one
"	杰斐逊	在	他的	笔记	在	这	状态	的	弗吉尼亚州	有	列出	二十	-	一

[mə'dɪsɪnl] [plɑ:nts] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

medicinal	plants	native	to	the	state	,
药用	植物	本国的	到	这	状态	,

杰斐逊在其著作《弗吉尼亚州笔记》中列出了该州特有的二十一种药用植物。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][hæd; həd] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['remədiz]

and	others	before	him	had	commented	on	the	abundance	of	simple	remedies
和	其他的	前	他	有	评论	在	这	丰富	的	简单的	补救措施

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəz] [ɒv; əv]['taɪdwɔ:tə(r)][və'dʒɪniə] .

afforded	by	the	woods	and	marshes	of	tidewater	Virginia	.
提供	经过	这	树林	和	沼泽	的	潮汐	弗吉尼亚州	.

在他之前，其他人也曾评论过弗吉尼亚州潮汐区的树林和沼泽地提供了丰富的简单疗法。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [kə'ləʊniəl]['medɪk(ə)l][men] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] ['gæðəd]

it	appears	that	colonial	medical	men	in	the	seventeenth	century	had	gathered
它	出现	那	殖民	医疗的	男人	在	这	第十七	世纪	有	聚集

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['medsnz] [kləʊz][æt; ət][hænd] ,

the	largest	part	of	their	own	medicines	close	at	hand	,
这	最大	部分	的	他们的	自己的	药物	关闭	在	手	,

看来十七世纪的殖民地医生们将大部分药品都存放在离家很近的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ˌɪmpɔ:'teɪʃn] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['mɪkstʃər] [wɒz; wəz] [mætʃt] [baɪ]

and	that	the	growing	importation	of	patent	mixtures	was	matched	by
和	那	这	生长	输入	的	专利	混合物	曾是	匹配	经过

[æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪk'spɔ:t; 'ekspɔ:t][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [drʌgz] .

an	increasing	export	of	native	drugs	.
一个	增加	出口	的	本国的	药物	.

专利混合物进口量的增长与天然药物出口量的增加相匹配。

[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st]

By	the	middle	of	the	eighteenth	century	considerable	quantities	of	at	least
经过	这	中间	的	这	第十八	世纪	大量	数量	的	在	至少

[eɪt] [mə'dɪsɪnl] [plɑ:nts][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [ʃɪpt] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [frɒm; frəm][və'dʒɪniə] ,

eight	medicinal	plants	were	being	shipped	to	England	from	Virginia	,
八	药用	植物	是	存在	已发货	到	英格兰	从	弗吉尼亚州	,

到十八世纪中叶，至少有八种药用植物从弗吉尼亚州大量运往英国。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˌɪpɪˌkækjʊ'ænə] , ['sæsəfræs] , ['bɔ:lsəm][ɒv; əv][tə'lu:; 'təʊlu:] , ['dʒɪnseŋ] , [ænd; ənd]

among	them	ipecacuanha	,	sassafras	,	balsam	of	Tolu	,	ginseng	,	and
之中	他们	吐根	,	黄樟	,	香脂	的	托卢	,	参	,	和

['sneɪkru:t] .

snakeroot	.
蛇根	.

其中包括吐根、黄樟、托鲁香脂、人参和蛇根草。

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] [fɔːmd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] ; [ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]

The	last	two	formed	the	bulk	of	the	export	;	of	them	more	in	a
这	最后的	二	形成	这	大部分	的	这	出口	;	的	他们	更多的	在	一个

['məʊmənt] . -

moment	.	27
片刻	.	-

最后两种产品构成了出口的大部分；稍后会详细介绍。27

['senəkə] ['rætlsneɪk] [ruːt] [ɔː(r)] [pə'lɪgələ] [vərˌdʒɪni'ænə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l]

Seneca	rattlesnake	root	or	Polygala	Virginiana	was	a	mainstay	of	medical
塞内卡	响尾蛇	根	或者	远志	弗吉尼亚	曾是	一个	支柱	的	医疗的

['triːtmənt] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [və'dʒɪniə] .

treatment	in	eighteenth	-	century	Virginia	.
治疗	在	第十八	-	世纪	弗吉尼亚州	.

塞内卡响尾蛇根（Polygala Virginiana）是十八世纪弗吉尼亚州医疗的主要药物。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd] . -

The	original	source	of	this	drawing	has	not	been	identified	.	28
这	原来的	来源	的	这	绘画	有	不是	到过	已识别	.	-

这幅图的原始出处尚未确定。28

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][kə'ləʊniəl] [taʊnz] “ [sʌm; səm] [ə'pɔθəkəri] [ʃɒps] ['weɪnskɒtɪd]

However	,	if	there	were	in	colonial	towns	“	some	apothecaries	shops	wainscotted
然而	,	如果	那里	是	在	殖民	城镇	“	一些	药剂师	商店	护墙板

[ɔː(r)] ['peɪpəd] [wɪð] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

or	papered	with	advertisements	,
或者	纸质的	和	广告	,

然而，如果殖民城镇中存在“一些药店的墙面或墙壁上贴满广告，

[ˌrekə'mendɪŋ] [kwæk] ['medsnz] , ” [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rʊərəl] [præk'tɪʃənər] [prɪ'fɜːd]

recommending	quack	medicines	,	”	a	large	number	of	rural	practitioners	preferred
推荐	嘎嘎	药物	,	”	一个	大的	数字	的	乡村的	从业者	首选

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['remədiz] .

to	make	up	their	remedies	.
到	制作	向上	他们的	补救措施	.

许多农村医生更喜欢自行配制药物，而不是推荐伪劣药物。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] [ʃɒps] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [miːnz] ,

“	I	do	not	apply	to	the	Apothecaries	Shops	for	my	Means	,
“	我	做	不是	申请	到	这	药剂师	商店	为了	我的	方法	,

“我不会向药剂师商店申请救济金，

” [sed] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][wʌn] [sʌtʃ] , “ [aɪ][kəm'pækt][maɪ] [əʊn] ['medsnz] [maɪ'self] .

”	said	the	advertisement	of	one	such	,	“	I	compact	my	own	medicines	myself	.
”	说	这	广告	的	一	这样的	,	“	我	袖珍的	我的	自己的	药物	我	.

其中一则广告写道：“我自己把药品压缩包装好。”

[ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] [ɜːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflz] [bɪ'saɪdz] , [sə'pɔːrts] [maɪ] ['bɒdi] ,

The	produce	of	Virginia	Earth	,	with	a	few	trifles	besides	,	supports	my	Body	,
这	生产	的	弗吉尼亚州	地球	,	和	一个	很少	琐事	除了	,	支持	我的	身体	,

弗吉尼亚土地的产出，加上一些其他的零星馈赠，支撑着我的身体。

. . . [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] , [wɪ'ðaʊt] ['bliːdɪŋ] , ['swetɪŋ] , ['fizikɪŋ] , [ɔː(r)] ['bɪtəz] .

.	.	.	and	many	others	besides	,	without	bleeding	,	sweating	,	physicking	,	or	Bitters	.
.	.	.	和	许多	其他的	除了	,	没有	出血	,	出汗	,	物理治疗	,	或者	苦味酒	.

.....以及其他许多方法，无需流血、出汗、服药或服用苦药。

[ˈweðə(r)] [juːst] [frɒm; frəm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)] , [ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

”	Whether	used	from	conviction	that	such	means	were	better	,	or	because
”	无论	用过的	从	定罪	那	这样的	方法	是	更好的	,	或者	因为

[ðə; ði][ɪmˈpɔː(r)tɪd] [ˈmedsnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪkˈspensɪv] ,

the	imported	medicines	were	too	expensive	,
这	进口	药物	是	也	昂贵的	,

“无论是出于坚信这种方法更好，还是因为进口药品太贵，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] :

the	result	was	the	same	:
这	结果	曾是	这	相同的	:

结果是一样的：

[sʌtʃ] [maɪld] [kjˈɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)]

such	mild	cures	were	less	likely	to	interfere	with	the	healing	course	of	nature
这样的	温和的	治愈	是	较少的	可能	到	干扰	和	这	康复	课程	的	自然

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][ˈkɒmpleks] ,

than	did	the	complex	,
比	做过	这	复杂的	,

与复杂的疗法相比，这种温和的疗法不太可能干扰自然愈合过程。

[ˈɒf(ə)n][ˈdræstɪk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈvəʊltɪŋ] [ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ]

often	drastic	,	and	sometimes	revolting	compounds	of	the	leading
经常	剧烈	,	和	有时	令人作呕的	化合物	的	这	领导

[ˈɪŋglɪʃ] [fɪˈzɪʃən] .

English	physicians	.
英语	医生	.

这些化合物往往是英国顶尖医生研制的，有时甚至是极端且令人作呕的。

[frɒm; frəm] [ˈɪnvəntɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪstˈeɪts] [ɒv; əv] [dɪˈsiːst] [əˈpɔθəkəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

From	inventories	of	the	estates	of	deceased	apothecaries	as	well	as
从	库存	的	这	庄园	的	死者	药剂师	作为	出色地	作为

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈkɒmz] [ˈevɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ðeɪ]

from	their	newspaper	advertisements	comes	evidence	as	to	the	equipment	they
从	他们的	报纸	广告	来	证据	作为	到	这	设备	他们

[kept] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɒps] .

kept	and	used	in	their	shops	.
保留	和	用过的	在	他们的	商店	.

从已故药剂师的遗产清单以及他们在报纸上的广告中，我们可以找到他们店铺中存放和使用的设备的证据。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈaɪtəmz][hæv; həv] [tʃɛɪndʒd] [ˈəʊvə(r)]

The	remarkable	thing	is	to	see	how	little	the	essential	items	have	changed	over
这	卓越	事物	是	到	看	如何	小的	这	基本的	项目	有	已更改	超过

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] — [əˈlaɪk][brɪˈfɔː(r)][ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][kəˈləʊniəl]['ɪərə] .

the	course	of	the	centuries	—	alike	before	and	since	the	colonial	era	.
这	课程	的	这	几个世纪	—	同样	前	和	自从	这	殖民	时代	.

令人惊讶的是，几个世纪以来，基本物品的变化竟然如此之小——无论是在殖民时代之前还是之后。

[ðə; ði]['mɔːtə(r)][ænd; ənd]['pes(ə)l] ,

The	mortar	and	pestle	,
这	砂浆	和	杵	,

研钵和研杵，

[trəˈdɪʃən(ə)l] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [juːst] [æz; əz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv]

traditional	symbol	of	the	apothecary's	calling	and	often	used	as	the	sign	of
传统的	象征	的	这	药剂师的	呼叫	和	经常	用过的	作为	这	符号	的

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

his	shop	,
他的	店铺	,

这是药剂师职业的传统象征，通常用作药剂师店铺的招牌。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn]['wiljəmzbəːg] [ʃɒps][ɪn]['meni]['saɪzɪz][ænd; ənd][mə'tɪəriəlz] .

was	to	be	found	in	Williamsburg	shops	in	many	sizes	and	materials	.
曾是	到	是	成立	在	威廉斯堡	商店	在	许多	尺寸	和	材料	.

在威廉斯堡的商店里可以找到各种尺寸和材质的产品。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][rɪ'kɔːdɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][bel] - ['met(ə)l]['mɔːtə(r)][ænd; ənd]['aɪən]['pes(ə)l][bɪ'lɒŋɪŋ][tuː; tə]

The	largest	recorded	was	a	bell	-	metal	mortar	and	iron	pestle	belonging	to
这	最大	记录	曾是	一个	钟	-	金属	砂浆	和	铁	杵	属于	到

['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs]['(h)wɔːtn][ænd; ənd][weɪɪŋ] - [paʊndz] .

Dr	.	Thomas	Wharton	and	weighing	168	pounds	.
博士	.	托马斯	沃顿商学院	和	称重	-	磅	.

有记录以来最大的研钵是托马斯·沃顿博士的铜制研钵和铁制研杵，重达 168 磅。

['(h)wɔːtn]['ɔːlsəʊ][əʊnd][ə; eɪ][lɑːdʒ]['mɑːb(ə)l]['mɔːtə(r)][ænd; ənd]['pes(ə)l], [tuː][smɔːl][wʌnz][ɒv; əv]

Wharton	also	owned	a	large	marble	mortar	and	pestle	,	two	small	ones	of
沃顿商学院	还	拥有	一个	大的	大理石	砂浆	和	杵	,	二	小的	一个	的

['mɑːb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

沃顿还拥有一套大型大理石研钵和研杵，以及两套小型大理石研钵和研杵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ - [stəʊn] & ['mʌlə(r)] .

and	a	“	Porphrey	Stone	&	Muller	.
和	一个	“	-	石头	&	穆勒	.

以及“Porphrey Stone & Muller”。

” ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentʃəri] ,

”	Later	in	the	century	,
”	之后	在	这	世纪	,

“在本世纪后期，

[æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ['lɜːnɪd] [ðæt]['tɒksɪk] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['met(ə)l][dʌst][kʊd; kəd] [kʌm]

as	the	medical	profession	learned	that	toxic	quantities	of	metal	dust	could	come
作为	这	医疗的	职业	学习	那	有毒的	数量	的	金属	灰尘	可以	来

[frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['met(ə)l]['mɔːrtərz] ,

from	the	use	of	metal	mortars	,
从	这	使用	的	金属	迫击炮	,

随着医学界逐渐认识到使用金属研钵会产生有毒量的金属粉尘，

[sə'ræmɪk][ænd; ənd][glɑːs][bɪ'keɪm]['waɪdli][juːst] .

ceramic	and	glass	became	widely	used	.
陶瓷制品	和	玻璃	成为	广泛	用过的	.

陶瓷和玻璃得到了广泛应用。

[glɑːs][ænd; ənd][sə'ræmɪk][kən'teɪnə(r)z][baɪ][ðə; ði]['hʌndrədz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][juːst][tuː; tə][stɔː(r)]

Glass	and	ceramic	containers	by	the	hundreds	were	also	used	to	store
玻璃	和	陶瓷制品	容器	经过	这	数百	是	还	用过的	到	店铺

['sɪmp(ə)l][ɪn'griːdiənts][ænd; ənd]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][fɔː(r); fə(r)][seɪl] .

simple	ingredients	and	compounds	for	sale	.
简单的	原料	和	化合物	为了	销售	.

数百个玻璃和陶瓷容器也被用来储存简单的原料和化合物以供出售。

['dɑːktər; draɪv] . [pæ'stɜː(r)][æt; ət][wʌn][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Dr	.	Pasteur	at	one	time	,	for	instance	,
博士	.	巴斯德	在	一	时间	,	为了	实例	,

例如，巴斯德博士曾一度……

['ɔːdəd] - [waɪt][glɑːs]['vaɪəl]['reɪndʒɪŋ][ɪn][kə'pæsəti][frɒm; frəm][tuː][dræmz][tuː; tə][twelv]['aʊnsɪz] .

ordered	246	white	glass	vials	ranging	in	capacity	from	two	drams	to	twelve	ounces	.
订购	-	白色的	玻璃	小瓶	范围	在	容量	从	二	戏剧	到	十二	盎司	.

订购了 246 个白色玻璃小瓶，容量从 2 打兰到 12 盎司不等。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['mɪdltən] , [hu:z] ['tɔ:ri] ['sɪmpəθiz] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Alexander	Middleton	,	whose	tory	sympathies	cost	him	his
博士	.	亚历山大	米德尔顿	,	谁	保守党	同情	成本	他	他的

['wiljəmzbə:g] [ʃɒp] [ænd; ənd] contents29

Williamsburg	shop	and	contents29
威廉斯堡	店铺	和	contents29

亚历山大·米德尔顿博士因其保守党倾向而失去了他在威廉斯堡的店铺和所有财物。29

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] , ['lɪstɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] , [frɒm; frəm][wʌn] [aʊns] [saɪz]

during	the	Revolution	,	listed	more	than	fifty	dozen	bottles	,	from	one	ounce	size
期间	这	革命	,	列出	更多的	比	五十	打	瓶子	,	从	一	盎司	尺寸

[tu:; tə] [tu:] ['gæləns] ,

to	two	gallons	,
到	二	加仑	,

在革命期间，列出了超过五十打瓶子，容量从一盎司到两加仑不等。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [pɪl] [pɒts] , ['ɔɪntmənt] [pɒts] , [ænd; ənd] ['sɪrəp] [pɒts] .

along	with	dozens	of	pill	pots	,	ointment	pots	,	and	syrup	pots	.
沿着	和	几十个	的	丸	锅	,	软膏	锅	,	和	糖浆	锅	.

还有几十个药罐、药膏罐和糖浆罐。

[glɑ:s] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ðɪ][məʊst] ['kɒmən] [taɪp] [ɒv; əv][kən'teɪnə(r)] , [wɪð]

Glass	seems	to	have	been	the	most	common	type	of	container	,	with
玻璃	似乎	到	有	到过	这	最多	常见的	类型	的	容器	,	和

['ɜ:θnweə(r)] “ ['gælɪˌpɒt] ” ['prɒbəbli] ['sekənd] .

earthenware	“	gallipots	”	probably	second	.
陶器	“	加利波特	”	大概	第二	.

玻璃似乎是最常见的容器类型，陶制“加利波特”可能是第二大类型。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wiljəmzbə:g] [ʃɒp] [ɪz] ['fɜ:nɪʃt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

Among	the	articles	with	which	the	Williamsburg	shop	is	furnished	are	a	number
之中	这	文章	和	哪个	这	威廉斯堡	店铺	是	提供	是	一个	数字

[ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:st]['dɑ:ktər; draɪv] . [gɔ:lt] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]

that	belonged	to	the	first	Dr	.	Galt	that	have	been	obtained	from
那	属于	到	这	第一的	博士	.	高尔特	那	有	到过	获得	从

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [ɔ:(r)] ['dʒenərəsli] [ləun] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g] .

his	descendants	or	generously	loaned	by	them	to	Colonial	Williamsburg	.
他的	后代	或者	慷慨地	借出的	经过	他们	到	殖民	威廉斯堡	.

威廉斯堡商店里陈列的物品中，有不少是第一代高尔特医生的遗物，这些物品要么是从他的后代那里获得的，要么是他们慷慨地借给殖民地威廉斯堡的。

[ðə; ðɪ]['lɑ:dʒɪst][ɪz][ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] - ['bʊkkeɪs] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['ɒfɪs] ,

The	largest	is	the	secretary	-	bookcase	that	stands	in	the	back	office	,
这	最大	是	这	秘书	-	书柜	那	站立	在	这	后退	办公室	,

其中最大的是摆放在后办公室的秘书书柜。

[ðə; ðɪ][məʊst] ['nju:mərəs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [skɔ:z] [ɒv; əv] [glɑ:s] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['kɑ:dbɔ:d] ['pɪlbɒks]

the	most	numerous	are	the	scores	of	glass	bottles	and	cardboard	pillboxes
这	最多	很多的	是	这	得分	的	玻璃	瓶子	和	纸板	药盒

[ðæt] ['klʌstə(r)][ɒn][wʌn]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃelvz] ,

that	cluster	on	one	section	of	the	shelves	,
那	簇	在	一	部分	的	这	货架	,

数量最多的是堆积在货架一角的数十个玻璃瓶和纸板药盒。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz][dɪpl'əʊməz][ɪn] [ə'nætəmi] , ['sɜ:dʒəri] ,

and	perhaps	the	most	interesting	are	his	diplomas	in	anatomy	,	surgery	,
和	也许	这	最多	有趣的	是	他的	文凭	在	解剖学	,	外科手术	,

其中最引人注目的是他获得的解剖学、外科学文凭。

[ænd; ənd] [ˌmɪdˈwɪfəri] [ðæt] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	midwifery	that	hang	on	the	wall	.
和	助产	那	悬挂	在	这	墙	.

还有挂在墙上的助产士画像。

['vaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [bʊk] [dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['sɛvən] ['ʃɪlɪŋ]

Vying	with	the	last	name	is	the	account	book	displaying	a	charge	of	7	shillings
竞争	和	这	最后的	姓名	是	这	帐户	书	显示	一个	收费	的	7	先令

[əˈgenst] ['pætrɪk] ['henri] — [bʌt; bət][nəʊ] ['entri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz]['evə(r)] [peɪd] .

against	Patrick	Henry	—	but	no	entry	to	show	that	the	bill	was	ever	paid	.
反对	帕特里克	亨利	—	但	不	入口	到	展示	那	这	账单	曾是	曾经	有薪酬的	.

与姓氏相呼应的是账簿，上面显示帕特里克·亨利被收取了 7 先令的费用——但没有任何记录表明这笔账单曾经被支付过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪə(r)][mɔː(r)] [speɪs] [ðæn; ðən][ɪz][hɪə(r)][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]

It	would	require	more	space	than	is	here	available	to	describe	,	or	even	to
它	会	要求	更多的	空间	比	是	这里	可用的	到	描述	,	或者	甚至	到

[lɪst] ,

list	,
列表	,

要详细描述，甚至列举出来，都需要比这里所能提供的更多篇幅。

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ɔːl][ðə; ði] [drʌgz] ,

all	the	articles	in	the	shop	today	,	and	to	identify	all	the	drugs	,
全部	这	文章	在	这	店铺	今天	,	和	到	确认	全部	这	药物	,

今天店里所有的商品，以及所有药品，

[hɜːbs] , ['paʊdər] , [ænd; ənd]['kɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði]

herbs	,	powders	,	and	compounds	that	would	have	been	contained	in	the
草药	,	粉末	,	和	化合物	那	会	有	到过	包含	在	这

['njuːmərəs] ['bɔtlz] ,

numerous	bottles	,
很多的	瓶子	,

这些瓶子里原本可能装着草药、粉末和化合物。

[dʒˈɑːz] , ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

jars	,	boxes	,	and	drawers	of	the	shop	.
罐子	,	盒子	,	和	抽屉	的	这	店铺	.

商店里的罐子、盒子和抽屉。

[ðə; ði]['kwɒntəti][ænd; ənd][vəˈraɪəti] , [haʊˈevə(r)] ,

The	quantity	and	variety	,	however	,
这	数量	和	种类	,	然而	,

然而，数量和种类却.....

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [prəˈvaɪdɪd] [əˈpɒθəkəri] [ʃɒp] [ɒv; əv][kəˈləʊniəl]

may	be	taken	as	typical	of	a	well	provided	apothecary	shop	of	colonial
可能	是	已采取	作为	典型的	的	一个	出色地	假如	药剂师	店铺	的	殖民

[əˈmerɪkə] .

America	.
美国	.

可以将其视为殖民时期美国一家设备齐全的药店的典型代表。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊt] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn][ðeə(r)] ['velvɪt] - [laɪnd] [keɪsɪz] .

One	should	note	in	particular	the	surgical	instruments	in	their	velvet	-	lined	cases	.
一	应该	笔记	在	特别的	这	外科	仪器	在	他们的	天鹅绒	-	衬里	案例	.

尤其值得注意的是装在天鹅绒衬里盒子里的手术器械。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['sɔːsɪz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [keɪs] [ɒv; əv] ['lɑːnsɪt]

These	have	been	collected	from	various	sources	—	including	one	case	of	lancets
这些	有	到过	集	从	各种各样的	来源	—	包括	一	案件	的	柳叶刀

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [skeɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][gɔːlt]['fæməli] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	a	set	of	scales	from	the	Galt	family	—	and	are	of	the
和	一个	放	的	秤	从	这	高尔特	家庭	—	和	是	的	这

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

这些物品是从各种来源收集而来——包括加尔特家族的一箱柳叶刀和一套天平——而且都是那个时期的。

['dɑːktər; draɪv] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['mɪdltən] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɪn]

Dr	.	Alexander	Middleton	claimed	to	have	been	deprived	in
博士	.	亚历山大	米德尔顿	声称	到	有	到过	被剥夺的	在

[ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['æmpjuteɪtɪŋ] ,

the	Revolution	of	instruments	for	amputating	,
这	革命	的	仪器	为了	截肢	,

亚历山大·米德尔顿医生声称，在革命期间他被剥夺了截肢器械。

[trɪ'pænɪŋ] , [lɪ'θɒtəmi] , ['kʌpɪŋ] , ['kaʊtʃɪŋ] , [dɪ'sektɪŋ] , ['dentɪstri] , [ænd; ənd] [ˌmɪd'wɪfəri] .

trepanning	,	lithotomy	,	cupping	,	couching	,	dissecting	,	dentistry	,	and	midwifery	.
环锯术	,	截石术	,	拔罐	,	教练	,	解剖	,	牙科	,	和	助产	.

环锯术、截石术、拔罐术、卧床术、解剖术、牙科和助产术。

[ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kenɪθ] [mə'kɛnzi] [ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg] ['ɪnvəntɹˌid] [θriː] [sets]

The	estate	of	Dr	.	Kenneth	McKenzie	of	Williamsburg	inventoried	three	sets
这	财产	的	博士	.	肯尼斯	麦肯齐	的	威廉斯堡	已盘点	三	套

[ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['æmpjuteɪtɪŋ] ,

of	instruments	for	amputating	,
的	仪器	为了	截肢	,

威廉斯堡的肯尼斯·麦肯齐医生的遗产清单中列出了三套截肢器械。

[trɪ'pænɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪ'θɒtəmi] .

trepanning	,	and	lithotomy	.
环锯术	,	和	截石术	.

环锯术和截石术。

[ðə; ðɪ] [mə'kɛnzi] ['ɪnvəntri] ['ɔːlsəʊ] ['lɪstɪd] [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [bʊks] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kɛnziz]

The	McKenzie	inventory	also	listed	the	medical	books	in	Dr	.	McKenzie's
这	麦肯齐	存货	还	列出	这	医疗的	图书	在	博士	.	麦肯齐的

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

麦肯齐的财产清单还列出了麦肯齐医生图书馆里的医学书籍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti]['taɪtlz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	more	than	seventy	titles	,	of	which	all	but	a	few	were
那里	是	更多的	比	七十	标题	,	的	哪个	全部	但	一个	很少	是

['medɪk(ə)l] ['triːtiziz] , some30

medical	treatises	,	some30
医疗的	论文	,	some30

共有七十余种书目，其中除少数几部外，其余均为医学专著，约30部。

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] .

of	them	in	several	volumes	.
的	他们	在	一些	卷	.

它们被分成了好几卷。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['lɪstɪd] [dʒeɪmz] - [dɪs'pensətəri] [ænd; ənd] ['ʃɔːz] [dɪs'pensətəri] .

Among	them	were	listed	James	'	Dispensatory	and	Shaw's	Dispensatory	.
之中	他们	是	列出	詹姆斯	-	药用	和	肖氏	药用	.

其中包括詹姆斯药典和肖氏药典。

[ðiːz] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [beɪts] [dɪsˈpensətəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɪsˈpensətəri] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ]
These , along with Bate's Dispensatory and the London Dispensatory were among
这些 , 沿着 和 贝茨 药用 和 这 伦敦 药用 是 之中
[ðə; ði][məʊst] [ˈwaɪdli] [riːd] ,
the most widely read ,
这 最多 广泛 读 ,

这些书籍，连同《贝茨药典》和《伦敦药典》，都是流传最广的药典之一。

[əʊnd] , [ænd; ənd] [juːst] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləni] , [ænd; ənd][nɒt][əˈləʊn][baɪ][ˈdɑːktərz][ɔː(r)]
owned , and used books in the colony , and not alone by doctors or
拥有 , 和 用过的 图书 在 这 殖民地 , 和 不是 独自的 经过 医生 或者
[əˈpɔθəkəri] .
apothecaries .
药剂师 .

殖民地拥有和使用的书籍，不仅仅是医生或药剂师拥有的。

[wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈsɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈplɑːntə(r)][ɒv; əv]
One or more was almost certain to be in the library of every planter of
一 或者 更多的 曾是 几乎 肯定 到 是 在 这 图书馆 的 每一个 播种机 的
[ˈtaɪdwɔːtə(r)][vəˈdʒɪniə] ,
tidewater Virginia ,
潮汐 弗吉尼亚州 ,

几乎可以肯定，弗吉尼亚州沿海地区每一位种植园主的图书馆里都至少有一本这样的书。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] “ [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [tɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌmz] ” ['mænjuəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm]
a kind of “ What to do till the Doctor comes ” manual for the home
一个 种类 的 “ 什么 到 做 直到 这 医生 来 ” 手动的 为了 这 家
['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːntə(r)][hɪm'self] ,
treatment of the planter himself ,
治疗 的 这 播种机 他自己 ,

类似于“医生来之前该怎么办”的种植者居家治疗指南，

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
his wife and children , his relatives and neighbors , and his slaves .
他的 妻子 和 孩子们 , 他的 亲属 和 邻居 , 和 他的 奴隶 .

他的妻子和孩子，他的亲戚和邻居，以及他的奴隶。

[ðiːz] [dɪsˈpensətərɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [niːd] [ɔː(r)][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒktəz] ['sɜːvɪsɪz] [ən'les] [ðə; ði]
These dispensatories avoided the need or cost of a doctor's services unless the
这些 药房 避免 这 需要 或者 成本 的 一个 医生的 服务 除非 这
['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɪəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [niːd] “ ['ekspɜːt] ” [əˈtenʃ(ə)n] .
trouble was so serious as to need “ expert ” attention .
麻烦 曾是 所以 严肃的 作为 到 需要 “ 专家 ” 注意力 .

这些诊所避免了就医的必要性和费用，除非病情严重到需要“专家”诊治。

[ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌnˈwaɪz] ['sɪstəm] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [meɪ] [əˈpɪə(r)] .
This was by no means such an unwise system as at first glance may appear .
这 曾是 经过 不 方法 这样的 一个 失策 系统 作为 在 第一的 瞥一眼 可能 出现 .

这套制度绝不像乍看之下那么不明智。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [dəʊs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['medsnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
After all , the doctor would probably dose with the same medicines from the
后 全部 , 这 医生 会 大概 剂量 和 这 相同的 药物 从 这
[seɪm] [dɪsˈpensətəri] ,
same dispensatory ,
相同的 药用 ,

毕竟，医生很可能会使用同一家药房提供的相同药物。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
and with the same result .
和 和 这 相同的 结果 .

结果相同。

[ænd; ənd] [waɪl] [kwæk] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] , [wel] - [treɪnd] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli]

And	while	quacks	were	plentiful	,	well	-	trained	physicians	were	extremely
和	尽管	庸医	是	丰富	,	出色地	-	受过训练	医生	是	极其

[skeəs] ,

scarce	,
稀少	,

虽然庸医很多，但训练有素的医生却极其稀少。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['rʊərəl]['eərɪəz] [weə(r)] [peɪ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sləʊ] [ænd; ənd] ['skɪmpi] .

especially	in	rural	areas	where	pay	was	sure	to	be	slow	and	skimpy	.
尤其	在	乡村的	区域	在哪里	支付	曾是	当然	到	是	慢的	和	简陋	.

尤其是在农村地区，工资肯定会发放缓慢且微薄。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [θruː'aʊt]

In	view	of	the	general	state	of	medical	knowledge	and	practice	throughout
在	看法	的	这	一般的	状态	的	医疗的	知识	和	实践	自始至终

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — ['bliːdɪŋ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['njuːmərəs]

the	eighteenth	century	—	bleeding	being	always	a	foremost	treatment	of	numerous
这	第十八	世纪	—	出血	存在	总是	一个	首先	治疗	的	很多的

['eɪlmənts] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪbərəl] [juːz][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [hɜːbs] ,

ailments	—	it	seems	likely	that	the	liberal	use	of	native	herbs	,
疾病	—	它	似乎	可能	那	这	自由主义	使用	的	本国的	草药	,

鉴于十八世纪医学知识和实践的总体状况——放血疗法一直是治疗多种疾病的首要方法——大量使用本土草药似乎很有可能是造成这种情况的原因。

['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['hɑːmləs] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['seɪfɪst][ænd; ənd][məʊst]

being	for	the	most	part	harmless	,	was	probably	the	safest	and	most
存在	为了	这	最多	部分	无害	,	曾是	大概	这	最安全	和	最多

[ɪ'fektɪv] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'keɪʃn] .

effective	course	of	medication	.
有效的	课程	的	药物	.

由于它在很大程度上是无害的，因此可能是最安全、最有效的治疗方案。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][ɪk'skriːtə] , [mæʃt] - [ʌp] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɪtʃ]

Surely	human	and	animal	excreta	,	mashed	-	up	insects	,	and	the	like	,	which
一定	人类	和	动物	排泄物	,	捣碎	-	向上	昆虫	,	和	这	喜欢	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn] ['lʌndən] [prɪ'skrɪpʃən] ,

were	not	uncommon	in	London	prescriptions	,
是	不是	罕见	在	伦敦	处方	,

当然，人畜粪便、捣碎的昆虫等等，这些东西在伦敦的处方中并不少见。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['kjʊərətɪv][ðæn; ðən] ['rætlsneɪk] [ruːt] [ænd; ənd] ['dʒɪnseŋ] ,

could	not	have	been	more	curative	than	rattlesnake	root	and	ginseng	,
可以	不是	有	到过	更多的	治疗	比	响尾蛇	根	和	参	,

没有比响尾蛇根和人参更有效的疗法了。

[huːz] ['preɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['wɪljəm] [bɜːd] [ˌaɪ 'aɪ] :

whose	praises	were	sung	by	the	famous	William	Byrd	II	:
谁	赞扬	是	唱	经过	这	著名的	威廉	伯德	二	:

他的赞誉曾被著名诗人威廉·伯德二世传颂：

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz]['nevə(r)] [prə'djuːst] ['eni]['vedʒtəb(ə)l][səʊ] ['frendli] [tuː; tə][mæn][æz; əz] ['dʒɪnseŋ] .

The	Earth	has	never	produced	any	vegetable	so	friendly	to	man	as	Ginseng	.
这	地球	有	绝不	生产	任何	蔬菜	所以	友好的	到	男人	作为	参	.

地球上从未生长过像人参这样对人类如此有益的植物。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [æt; ət] ['rændəm] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] ,

Nor	do	I	say	this	at	Random	,	or	by	the	strength	of	my	Faith	,
也不	做	我	说	这	在	随机的	,	或者	经过	这	力量	的	我的	信仰	,

我这么说并非随意，也不是出于我的信仰。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

but	by	my	own	Experience	.
但	经过	我的	自己的	经验	.

但根据我自己的经验。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [greɪt] [fə'tiːg] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ðə; ði]

I	have	found	it	very	cordial	and	reviving	after	great	Fatigue	,	it	warms	the
我	有	成立	它	非常	亲切	和	复苏	后	伟大的	疲劳	,	它	温暖	这

[blʌd] ,

Blood	,
血	,

我发现它非常提神醒脑，尤其是在极度疲劳之后，它能温暖血液。

[frisk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɪk'siːdɪŋli] .

frisks	the	Spirits	strengthens	the	Stomach	and	comforts	the	Bowels	exceedingly	.
搜身	这	烈酒	加强	这	胃	和	舒适	这	肠道	非常	.

能使人精神振奋，强健胃肠，并极大地缓解肠胃不适。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] performs31

All	this	it	performs31
全部	这	它	performs31

它执行所有这些操作31

[wɪð] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɔːti] [ɪ'fekts] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [men] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd]

with	out	any	of	those	naughty	Effects	that	might	make	men	too	troublesome	and
和	出去	任何	的	那些	淘气	效果	那	可能	制作	男人	也	麻烦的	和

[ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪvz] .

impertinent	to	their	poor	Wives	.
无礼	到	他们的	贫穷的	妻子们	.

没有任何那些可能会让男人变得过于麻烦、对可怜的妻子无礼的不良效果。

[ðen] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rætlsneɪk] [ruːt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ]

Then	as	for	the	Rattlesnake	Root	the	Reputation	of	it	encreases	every	day
然后	作为	为了	这	响尾蛇	根	这	名声	的	它	增加	每一个	天

.

:

.

至于响尾蛇根，它的名声与日俱增。

[ðə; ði]['tɪŋktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [gaʊt] . . . .

The	Tincture	of	it	has	done	Wonders	in	the	Gout	.	.	.	.
这	酊剂	的	它	有	完毕	奇迹	在	这	痛风	.	.	.	.

这种酊剂对痛风有奇效.....

[baɪ][ɪts]['pɜːrdʒɪŋ] , [ɪts] - ,

By	its	purging	,	its	deuretick	,
经过	它是	清除	,	它是	-	,

通过其泻药作用、利尿作用，

[ænd; ənd] - ['kwɒlətiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][ɪn][ðə; ði] ['drɒpsi] . . . [ɒv; əv] [greɪt]

and	diaphoretick	Qualities	it	is	of	great	use	in	the	Dropsy	.	.	.	of	great
和	-	品质	它	是	的	伟大的	使用	在	这	浮肿	.	.	.	的	伟大的

['efɪkəsi] [ɪn] - ['fiːvər] . . .

Efficacy	in	Pleuretick	Feaver	.	.	.
功效	在	-	费弗	.	.	.

它具有发汗的功效，对水肿症非常有效.....对胸膜炎发热也很有疗效.....

[[ænd; ənd]] [ə; eɪ] [ə'genst] [wərmz] . . . .

[	and	]	a	Specifick	against	worms	.	.	.	.
[	和	]	一个	特定	反对	蠕虫	.	.	.	.

[以及]一种专门对抗蠕虫的药物.....

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][dɒg] , . . . [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pə'hæps] [bi:; bi][æz; əz][ʃʊə(r)][ə; eɪ]

For	the	Bite	of	a	mad	Dog	,	.	.	.	it	may	perhaps	be	as	Sure	a
为了	这	咬	的	一个	疯狂的	狗	,	.	.	.	它	可能	也许	是	作为	当然	一个

['remədi] ;

Remedy	;
补救	;

对于疯狗咬伤，.....这或许是一种可靠的治疗方法；

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] . -

as	for	the	Bite	of	a	Rattlesnake	.	32
作为	为了	这	咬	的	一个	响尾蛇	.	-

至于响尾蛇咬伤。32

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['wiljəmzbə:g] [ə'pɔθəkəri]

A	List	of	Williamsburg	Apothecaries
一个	列表	的	威廉斯堡	药剂师

威廉斯堡药剂师名单

[ðɪs] [lɪst] [ɪnk'lu:dz] ['əʊnli] [ðəʊz] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzbə:g]

This	list	includes	only	those	medical	practitioners	of	eighteenth	-	century	Williamsburg
这	列表	包括	仅有的	那些	医疗的	从业者	的	第十八	-	世纪	威廉斯堡

[hu:] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒps] .

who	operated	apothecary	shops	.
WHO	经营的	药剂师	商店	.

这份名单仅包括十八世纪威廉斯堡经营药店的医生。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ɪn'klu:d] [fɪ'zɪʃən] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'spenst] [ðeə(r)] [əʊn]

It	does	not	include	physicians	who	may	have	made	up	and	dispensed	their	own
它	做	不是	包括	医生	WHO	可能	有	制成	向上	和	分发	他们的	自己的

[prɪ'skrɪpʃən] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ] [ʃɒp] .

prescriptions	but	did	not	operate	a	shop	.
处方	但	做过	不是	操作	一个	店铺	.

它不包括那些可能自行配药但没有经营药店的医生。

['ændru:] ['ændəsn] (- - -)

Andrew	Anderson	(	1768	-	1771	)
安德鲁	安德森	(	-	-	-	)

安德鲁·安德森（1768-1771）

['ændəsn] ['stʌdid] ['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:vɪŋ] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [wɪð]

Anderson	studied	medicine	in	England	after	serving	an	apprenticeship	with
安德森	研究	药品	在	英格兰	后	服务	一个	学徒制	和

['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪmz]['kɑ:tə(r)] .

Dr	.	James	Carter	.
博士	.	詹姆斯	卡特	.

安德森在詹姆斯·卡特医生的指导下完成学徒期后，前往英国学习医学。

['ændəsn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['wiljəmzbə:g] [ɪn] - [ænd; ənd] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð]

Anderson	returned	to	Williamsburg	in	1768	and	formed	a	partnership	with
安德森	返回	到	威廉斯堡	在	-	和	形成	一个	合伙	和

['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɑ:tə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [biə] .

Dr	.	Carter	and	they	purchased	the	shop	of	William	Biers	.
博士	.	卡特	和	他们	购买	这	店铺	的	威廉	灵柩	.

1768年，安德森回到威廉斯堡，与卡特医生合伙，买下了威廉·比尔斯的店铺。

['ændəsn] [mu:vd] [tu:; tə] [nju:] [kent] ['kaʊnti] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] - ['mærid] ['bɛtsi] ['bɜ:nɪt] ,

Anderson	moved	to	New	Kent	County	in	1771	and	in	1774	married	Betsey	Burnet	,
安德森	已搬	到	新的	肯特	县	在	-	和	在	-	已婚	贝齐	伯内特	,

安德森于 1771 年搬到新肯特县，并于 1774 年与贝齐·伯内特结婚。

“ [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːtʃuːn] .
“ an agreeable young Lady , with a handsome Fortune .
“ 一个 同意 年轻的 女士 , 和 一个 英俊的 财富 .

一位和蔼可亲的年轻女士，拥有丰厚的家产。

” ['rɒbət] ['ændəsn] (-)
” Robert Anderson (1764)
” 罗伯特 安德森 (-)

罗伯特·安德森（1764 年）

['ændəsn] ['ædvətaɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] [ɪn] - .
Anderson advertised his apothecary shop in Williamsburg in 1764 .
安德森 广告 他的 药剂师 店铺 在 威廉斯堡 在 - .

安德森于 1764 年在威廉斯堡刊登广告，宣传他的药剂店。

['wɪljəm] [biə] (- - -)
William Biers (1765 - 1768)
威廉 灵枢 (- - -)

威廉·比尔斯（1765-1768）

[biə] ['bpəɹˌeɪtɪd] [ə; eɪ] ['drʌgɪst] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] - [tuː; tə] - [wen]
Biers operated a druggist shop in Williamsburg from about 1765 to 1768 when
灵枢 经营的 一个 药剂师 店铺 在 威廉斯堡 从 关于 - 到 - 什么时候
[hiː; hi] [səʊld] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːtə(r)] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændəsn] .
he sold his business to Dr . Carter and Dr . Anderson .
他 卖 他的 商业 到 博士 . 卡特 和 博士 . 安德森 .

比尔斯大约从 1765 年到 1768 年在威廉斯堡经营一家药店，之后将他的生意卖给了卡特医生和安德森医生。

[ɪn] - [biə] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɒləni] . -
In 1769 Biers announced his intention to leave the colony . 33
在 - 灵枢 宣布 他的 意图 到 离开 这 殖民地 . -

1769年，比尔斯宣布他打算离开殖民地。33

[dʒeɪmz] ['kɑːtə(r)] (- - -)
James Carter (1751 - 1779)
詹姆斯 卡特 (- - -)

詹姆斯·卡特（1751-1779）

['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːtə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] , “ [ðə; ði] ['juːnɪˌkɔːrnz] [hɔːn] ,
Dr . Carter opened his apothecary shop , “ the Unicorn's Horn ,
博士 . 卡特 打开 他的 药剂师 店铺 , “ 这 独角兽的 喇叭 ,

卡特博士开了他的药店，“独角兽之角”，

” [ɪn] ['wiljəmzbəːg] [ɪn] - [ænd; ənd] ['bpəɹˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] - [wen] [hiː; hi] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
” in Williamsburg in 1751 and operated it until 1779 when he sold it to
” 在 威廉斯堡 在 - 和 经营的 它 直到 - 什么时候 他 卖 它 到
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ['kɑːtə(r)] .
his brother William Carter .
他的 兄弟 威廉 卡特 .

1751 年，他在威廉斯堡创办了这家公司，并一直经营到 1779 年，之后将其卖给了他的兄弟威廉·卡特。

[dʒeɪmz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
James continued to practice medicine in Williamsburg until his death in 1794 .
詹姆斯 持续 到 实践 药品 在 威廉斯堡 直到 他的 死亡 在 - .

詹姆斯在威廉斯堡继续行医，直至 1794 年去世。

['wɪljəm] ['kɑːtə(r)] (- - -)
William Carter (1773 - 1784)
威廉 卡特 (- - -)

威廉·卡特（1773-1784）

[ɪn] - ['wɪljəm] ['kɑːtə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] ['glɒstə(r)] ['kaʊnti] .

In	1771	William	Carter	established	his	medical	practice	in	Gloucester	County	.
在	-	威廉	卡特	已确立的	他的	医疗的	实践	在	格洛斯特	县	.

1771年，威廉·卡特在格洛斯特县开设了他的诊所。

[ɪn] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['wiljəmzbəːg] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] .

In	1773	he	came	to	Williamsburg	and	formed	a	partnership	with	his	brother	James	.
在	-	他	来了	到	威廉斯堡	和	形成	一个	合伙	和	他的	兄弟	詹姆斯	.

1773年，他来到威廉斯堡，与他的兄弟詹姆斯合伙经营生意。

[sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['juːnɪˌkɔːrnz] [hɔːn] ,

Six	years	later	he	purchased	his	brother's	share	of	“	the	Unicorn's	Horn	,
六	年	之后	他	购买	他的	兄弟	分享	的	“	这	独角兽的	喇叭	,

六年之后，他买下了哥哥在“独角兽之角”酒馆的股份。

” [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [weə(r)] [hiː; hi]['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] .

”	and	in	1784	he	moved	to	Richmond	where	he	opened	another	apothecary	shop	.
”	和	在	-	他	已搬	到	里士满	在哪里	他	打开	其他	药剂师	店铺	.

1784 年，他搬到了里士满，在那里开了另一家药店。

['rɒbət] ['deɪvɪdsn] (- - -)

Robert	Davidson	(	1737	-	1739	)
罗伯特	戴维森	(	-	-	-	)

罗伯特·戴维森（1737-1739）

['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] , [meə(r)] [ɒv; əv] ['wiljəmzbəːg] ,

Dr	.	Davidson	,	mayor	of	Williamsburg	,
博士	.	戴维森	,	市长	的	威廉斯堡	,

戴维森博士，威廉斯堡市长

['ɒpəˌeɪtɪd][ə; eɪ] ['drʌgɪst] [ʃɒp] [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['tɒməs] ['gʊdˌwɪn] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [wen] ['deɪvɪdsn] [daɪd] .

operated	a	druggist	shop	in	partnership	with	Thomas	Goodwin	from	1737	to	1739	when	Davidson	died	.
经营的	一个	药剂师	店铺	在	合伙	和	托马斯	古德温	从	-	到	-	什么时候	戴维森	死亡	.

从 1737 年到 1739 年戴维森去世，他与托马斯·古德温合伙经营一家药店。

[dʒɒn]['mɪnsən][gɔːlt] (- - -)

John	Minson	Galt	(	1769	-	1808	)
约翰	明森	高尔特	(	-	-	-	)

约翰·明森·加尔特（1769-1808）

['ɑːftə(r)] ['stʌdɪɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['ɪŋglənd] , [gɔːlt]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] - .

After	studying	medicine	in	England	,	Galt	opened	his	apothecary	shop	in	1769	.
后	学习	药品	在	英格兰	,	高尔特	打开	他的	药剂师	店铺	在	-	.

在英国学习医学后，高尔特于 1769 年开设了自己的药店。

[frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl] - [hiː; hi]['ɒpəˌeɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [pæ'stɜː(r)] .

From	1775	until	1778	he	operated	a	shop	in	partnership	with	Dr	.	William	Pasteur	.
从	-	直到	-	他	经营的	一个	店铺	在	合伙	和	博士	.	威廉	巴斯德	.

从 1775 年到 1778 年，他与威廉·巴斯德医生合伙经营一家商店。

[ɪn] - [gɔ:lt][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn]
In 1795 Galt was appointed visiting physician to the hospital for the insane
在 - 高尔特 曾是 任命 访问 医生 到 这 医院 为了 这 疯狂的
[ænd; ənd][ɪn] - [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [də'rektər]
and in 1799 he was appointed a member of the court of directors
和 在 - 他 曾是 任命 一个 成员 的 这 法庭 的 导演
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
for the hospital .
为了 这 医院 .

1795 年，高尔特被任命为精神病院的巡诊医生；1799 年，他被任命为该医院董事会成员。

[dʒɔ:dʒ] ['gɪlmər] , [ˌes 'ɑ:(r)] . (- - -)
George Gilmer , Sr . (1731 - 1757)
乔治 吉尔默 , 先生 . (- - -)

老乔治·吉尔默（1731-1757）

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gɪlmər]
A graduate of the University of Edinburgh , Dr . Gilmer
一个 毕业 的 这 大学 的 爱丁堡 , 博士 . 吉尔默
[ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [ɪn] - .
established an apothecary shop in Williamsburg in 1731 .
已确立的 一个 药剂师 店铺 在 威廉斯堡 在 - .

吉尔默博士毕业于爱丁堡大学，于 1731 年在威廉斯堡开设了一家药店。

[hi:; hi]['ɒpəˌeɪtɪd][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]
He operated the shop in connection with a successful medical practice until his
他 经营的 这 店铺 在 联系 和 一个 成功的 医疗的 实践 直到 他的
[deθ] [ɪn] - .
death in 1757 .
死亡 在 - .

他一边经营店铺，一边成功行医，直到 1757 年去世。

[dʒɔ:dʒ] ['gɪlmər] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . (- - -)
George Gilmer , Jr . (1766 - 1771)
乔治 吉尔默 , 小 . (- - -)

小乔治·吉尔默（1766-1771）

['ɑ:ftə(r)] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , ['gɪlmər] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['wiljəmzbə:g] [ɪn]
After completing his medical studies in England , Gilmer returned to Williamsburg in
后 完成 他的 医疗的 研究 在 英格兰 , 吉尔默 返回 到 威廉斯堡 在
- and34
1766 and34
- and34

在英国完成医学学业后，吉尔默于1766年返回威廉斯堡，并于34年

['əʊpənd][hɪz; ɪz] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] .
opened his apothecary shop .
打开 他的 药剂师 店铺 .

他开了一家药店。

[ɪn] - [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] ['ʃɑ:lətsvi:l] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] .
In 1771 he moved to Charlottesville and established a successful practice .
在 - 他 已搬 到 夏洛茨维尔 和 已确立的 一个 成功的 实践 .

1771年，他搬到夏洛茨维尔，并建立了一家成功的诊所。

['tɒməs] ['gʊdˌwɪn] (- - -)
Thomas Goodwin (1735 - 1739)
托马斯 古德温 (- - -)

托马斯·古德温（1735-1739）

['gʊdˌwɪn] [əʊnd] [ə; eɪ] ['drʌgɪst] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪd][nɒt][ɪn'geɪdʒ][ɪn]

Goodwin	**owned**	**a**	**druggist**	**shop**	**in**	**Williamsburg**	**and**	**apparently**	**did**	**not**	**engage**	**in**
古德温	拥有	一个	药剂师	店铺	在	威廉斯堡	和	显然	做过	不是	从事	在

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .

a	**medical**	**practice**	**.**
一个	医疗的	实践	.

古德温在威廉斯堡拥有一家药店，但显然没有从事医疗实践。

[frɒm; frəm] - [tu:; tə] - [hi:; hi] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] .

From	**1737**	**to**	**1739**	**he**	**conducted**	**the**	**shop**	**in**	**partnership**	**with**	**Dr**	**.**
从	-	到	-	他	实施	这	店铺	在	合伙	和	博士	.

['rɒbət] ['deɪvɪdsn] .

Robert	**Davidson**	**.**
罗伯特	戴维森	.

从 1737 年到 1739 年，他与罗伯特·戴维森博士合伙经营这家店铺。

['pi:tə(r)] [heɪ] (- - -)

Peter	**Hay**	**(**	**1744**	**-**	**1766**	**)**
彼得	干草	(	-	-	-	)

彼得·海（1744-1766）

['dɑ:ktər; draɪv] . [heɪ] ['kɒndʌktid] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl]

Dr	**.**	**Hay**	**conducted**	**an**	**apothecary**	**shop**	**in**	**Williamsburg**	**from**	**1744**	**until**
博士	.	干草	实施	一个	药剂师	店铺	在	威廉斯堡	从	-	直到

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['emɪnənt]

his	**death**	**in**	**1766**	**when**	**he**	**was**	**described**	**as**	**“**	**one**	**of**	**our**	**most**	**eminent**
他的	死亡	在	-	什么时候	他	曾是	描述	作为	“	一	的	我们的	最多	杰出

[fɪ'zɪʃən] .

physicians	**.**
医生	.

海伊医生从 1744 年起在威廉斯堡经营一家药店，直到 1766 年去世。他被誉为“我们最杰出的医生之一”。

” ['kenɪθ] [mə'kɛnzi] (- - -)

”	**Kenneth**	**McKenzie**	**(**	**1732**	**-**	**1755**	**)**
”	肯尼斯	麦肯齐	(	-	-	-	)

肯尼斯·麦肯齐（1732-1755）

['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kɛnzi] [əʊnd] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl]

Dr	**.**	**McKenzie**	**owned**	**an**	**apothecary**	**shop**	**in**	**Williamsburg**	**from**	**1732**	**until**
博士	.	麦肯齐	拥有	一个	药剂师	店铺	在	威廉斯堡	从	-	直到

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

his	**death**	**in**	**1755**	**.**
他的	死亡	在	-	.

麦肯齐博士从 1732 年起在威廉斯堡拥有一家药店，直至 1755 年去世。

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['mɪdltən] (-)

Alexander	**Middleton**	**(**	**1776**	**)**
亚历山大	米德尔顿	(	-	)

亚历山大·米德尔顿（1776 年）

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪdltən] ['ɒpəɹˌeɪtɪd][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [ɪn] - .

Dr	**.**	**Middleton**	**operated**	**an**	**apothecary**	**shop**	**in**	**Williamsburg**	**in**	**1776**	**.**
博士	.	米德尔顿	经营的	一个	药剂师	店铺	在	威廉斯堡	在	-	.

1776年，米德尔顿博士在威廉斯堡经营一家药店。

['mɪdltən] , [ə; eɪ]['tɔ:ri] , [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [li:v] [və'dʒɪniə]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [wɔ:(r)] .

Middleton	**,**	**a**	**tory**	**,**	**was**	**forced**	**to**	**leave**	**Virginia**	**during**	**the**	**Revolutionary**	**War**	**.**
米德尔顿	,	一个	保守党	,	曾是	强制	到	离开	弗吉尼亚州	期间	这	革命者	战争	.

米德尔顿是保皇党，在独立战争期间被迫离开弗吉尼亚。

['rɒbət]	['nikəlsn]	(	-	-	-	)
Robert	**Nicolson**	**(**	**1779**	**-**	**1783**	**)**
罗伯特	尼科尔森	(	-	-	-	)

罗伯特·尼科尔森（1779-1783）

['dɑ:ktər; draɪv]	.	['nikəlsn]	[sɜ:vd]	[hɪz; ɪz]	[ə'prentɪʃɪp]	[wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv]	.	[pæ'stɜ:(r)][ænd; ənd]	[ðen]
Dr	**.**	**Nicolson**	**served**	**his**	**apprenticeship**	**with**	**Dr**	**.**	**Pasteur**	**and**	**then**
博士	.	尼科尔森	服务	他的	学徒制	和	博士	.	巴斯德	和	然后

['stʌdid]	['medsn; 'medɪsn][ɪn]	['ɪŋgləənd]	.
studied	**medicine**	**in**	**England**	**.**
研究	药品	在	英格兰	.

尼科尔森博士曾跟随巴斯德博士学习医术，之后前往英国学习医学。

[hi:; hi]	[rɪ'tɜ:nd]	[tu:; tə]	['wiljəmzbə:g]	[ɪn]	-	[ænd; ənd]	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɒθəkəri]	[ʃɒp]	.
He	**returned**	**to**	**Williamsburg**	**in**	**1779**	**and**	**opened**	**his**	**apothecary**	**shop**	**.**
他	返回	到	威廉斯堡	在	-	和	打开	他的	药剂师	店铺	.

1779年，他回到威廉斯堡，开了自己的药店。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]	[ˌrevə'lu:ʃənəri]	[wɔ:(r)][hi:; hi]	[mu:vd]	[hɪz; ɪz]	[ʃɒp]	[tu:; tə]	['jɔ:ktaʊn]	[weə(r)]	[hi:; hi]
After	**the**	**Revolutionary**	**War**	**he**	**moved**	**his**	**shop**	**to**	**Yorktown**	**where**	**he**
后	这	革命者	战争	他	已搬	他的	店铺	到	约克镇	在哪里	他

['præktɪst]	['medsn; 'medɪsn][ʌn'tɪl]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[ɪn]	-	.
practiced	**medicine**	**until**	**his**	**death**	**in**	**1798**	**.**
练习	药品	直到	他的	死亡	在	-	.

美国独立战争结束后，他将店铺搬到了约克镇，在那里行医直至 1798 年去世。

['wɪljəm]	[pæ'stɜ:(r)]	(	-	-	-	)
William	**Pasteur**	**(**	**1757**	**-**	**1791**	**)**
威廉	巴斯德	(	-	-	-	)

威廉·巴斯德（1757-1791）

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]	[kəm'pli:ʃ(ə)n]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[ə'prentɪʃɪp]	[wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv]	.	[dʒɔ:dʒ]	['gɪlmər]	,	[ˌes 'ɑ:(r)]
After	**the**	**completion**	**of**	**his**	**apprenticeship**	**with**	**Dr**	**.**	**George**	**Gilmer**	**,**	**Sr**
后	这	完成	的	他的	学徒制	和	博士	.	乔治	吉尔默	,	先生

. ,

: ;

. ,

在完成与乔治·吉尔默博士（老吉尔默博士）的学徒生涯后，

[pæ'stɜ:(r)]	['stʌdid]	[ɪn]	['ɪŋgləənd]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	.
Pasteur	**studied**	**in**	**England**	**for**	**about**	**a**	**year**	**.**
巴斯德	研究	在	英格兰	为了	关于	一个	年	.

巴斯德曾在英国学习约一年。

[hi:; hi]	[rɪ'tɜ:nd]	[tu:; tə]	['wiljəmzbə:g]	[ɪn]	-	[ænd; ənd]	[ɪ'stæblɪʃt]	[æn; ən]	[ə'pɒθəkəri]	[ʃɒp]	.
He	**returned**	**to**	**Williamsburg**	**in**	**1757**	**and**	**established**	**an**	**apothecary**	**shop**	**.**
他	返回	到	威廉斯堡	在	-	和	已确立的	一个	药剂师	店铺	.

1757年，他回到威廉斯堡，开了一家药店。

[frɒm; frəm]	-	[tu:; tə]	-	[hi:; hi]['ɒpəɹˌeɪtɪd][ðə; ði]	[ʃɒp]	[ɪn]	['pɑ:tnəʃɪp]	[wɪð]	[dʒɒn]	['mɪnsən]	[gɔ:lt]	.
From	**1775**	**to**	**1778**	**he**	**operated**	**the**	**shop**	**in**	**partnership**	**with**	**John**	**Minson**	**Galt**	**.**
从	-	到	-	他	经营的	这	店铺	在	合伙	和	约翰	明森	高尔特	.

-

35

-

从1775年到1778年，他与约翰·明森·加尔特合伙经营这家店铺。35

[dʒɔ:dʒ]	[pɪt]	(	-	-	-	)
George	**Pitt**	**(**	**1744**	**-**	**1768**	**)**
乔治	匹兹堡	(	-	-	-	)

乔治·皮特（1744-1768）

['dɑ:ktər; draɪv] . [pɪt] , [bɔ:n] [ɪn] - [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] “ [bred] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ,
Dr . **Pitt** , **born** **in** **1724** **in** **England** **and** **“** **bred** **a** **Surgeon** ,
博士 . 匹兹堡 , 出生 在 - 在 英格兰 和 “ 繁殖 一个 外科医生 ,

皮特博士，1724年出生于英国，是一位“外科医生”。

” [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] [ɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] “ [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” **established** **his** **apothecary** **shop** **in** **Williamsburg** **in** **1744** **at** **the** **“** **Sign** **of** **the**
” 已确立的 他的 药剂师 店铺 在 威廉斯堡 在 - 在 这 “ 符号 的 这
[raɪ'nɒsərəs] .
Rhinoceros .
犀牛 .

1744 年，他在威廉斯堡的“犀牛标志”处开设了自己的药剂店。

” [ɪn] - [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
” **In** **1768** **he** **closed** **his** **shop** **and** **returned** **to** **England** .
” 在 - 他 关闭 他的 店铺 和 返回 到 英格兰 .

1768年，他关闭了店铺，返回英国。

[hi:; hi] ['leɪtə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [və'dʒɪniə] [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['medsn; 'medɪsn] [ɔ:(r)]
He **later** **came** **back** **to** **Virginia** **but** **no** **longer** **engaged** **in** **medicine** **or**
他 之后 来了 后退 到 弗吉尼亚州 但 不 更长 已订婚的 在 药品 或者
['fɑ:məsi] .
pharmacy .
药店 .

他后来回到弗吉尼亚州，但不再从事医学或药剂学工作。

[ɪn] - [pɪt] , [ə; eɪ] ['tɔ:ri] , [left] [və'dʒɪniə] [ə'gen] .
In **1776** **Pitt** , **a** **tory** , **left** **Virginia** **again** .
在 - 匹兹堡 , 一个 保守党 , 左边 弗吉尼亚州 再次 .

1776年，身为保皇党的皮特再次离开弗吉尼亚。

[hi:; hi] [daɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
He **died** **later** **that** **year** **in** **England** .
他 死亡 之后 那 年 在 英格兰 .

同年晚些时候，他在英国去世。

['tɒməs] ['(h)wɔ:tn] (- - -)
Thomas **Wharton** **(** **1735** **-** **1746** **)**
托马斯 沃顿商学院 (- - -)

托马斯·沃顿（1735-1746）

['(h)wɔ:tn] [ə'raɪvd] [ɪn] [və'dʒɪniə] [ə'baʊt] - [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'dentʃəd] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] ['dɑ:ktər; draɪv] .
Wharton **arrived** **in** **Virginia** **about** **1703** **as** **an** **indentured** **servant** **to** **Dr** .
沃顿商学院 到达的 在 弗吉尼亚州 关于 - 作为 一个 契约 仆人 到 博士 .
['rɪtʃəd] [raɪt] .
Richard **Wright** .
理查德 赖特 .

沃顿于 1703 年左右抵达弗吉尼亚，成为理查德·赖特医生的契约仆人。

[baɪ] - ['(h)wɔ:tn] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [ɪn] ['wiljəmzbə:g] ,
By **1735** **Wharton** **had** **established** **an** **apothecary** **shop** **in** **Williamsburg** **,**
经过 - 沃顿商学院 有 已确立的 一个 药剂师 店铺 在 威廉斯堡 ,

到1735年，沃顿已经在威廉斯堡开设了一家药剂店。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
which **he** **operated** **until** **his** **death** **in** **1746** .
哪个 他 经营的 直到 他的 死亡 在 - .

他一直经营这家公司，直到 1746 年去世。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [drʌgz] , ['medsnz] , [ænd; ənd] [ʃɒp] [ju:'tensɪlz] [tu:; tə] ['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kɛnzi] . -
He **left** **his** **drugs** **,** **medicines** **,** **and** **shop** **utensils** **to** **Dr** . **McKenzie** . **36**
他 左边 他的 药物 , 药物 , 和 店铺 餐具 到 博士 . 麦肯齐 . -

他把药品、药物和店铺用具都留给了麦肯齐医生。36

[sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['riːdɪŋ]
Suggestions for Further Reading
建议 为了 更远 阅读

延伸阅读建议

['wɪtˌfild] [dʒeɪ] . [bel] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ðə; ði][kə'ləʊniəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] & ['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
Whitfield J . Bell , Jr . , The Colonial Physician & Other Essays .
惠特菲尔德 J . 钟 , 小 . , 这 殖民 医生 & 其他 散文 .

惠特菲尔德·J·贝尔，小，《殖民地医生及其他文章》。

[njuː] [jɔːk] : ['saɪəns] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , - .
New York : Science History Publications , 1975 .
新的 约克 : 科学 历史 出版物 , - .

纽约：科学史出版社，1975年。

— — , " ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][kə'ləʊniəl] [ə'merɪkə] , " [ɪn] [sɪm'pəʊziəm] [ɒn][kə'ləʊniəl]['medsn; 'medɪsn] .
— — , " Medical Practice in Colonial America , " in Symposium on Colonial Medicine .
— — , " 医疗的 实践 在 殖民 美国 , " 在 座谈会 在 殖民 药品 .

——，《殖民地时期美国的医疗实践》，载于《殖民地医学研讨会》。

['wɪljəmzbəːg] : ['dʒeɪmztaʊn] - ['wɪljəmzbəːg] - ['jɔːktaʊn] [ˌselɪ'breɪʃn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
Williamsburg : Jamestown - Williamsburg - Yorktown Celebration Commission and the
威廉斯堡 : 詹姆斯敦 - 威廉斯堡 - 约克镇 庆典 委员会 和 这
[və'dʒɪniə] 350th [ˌænɪ'vɜːsəri] [kə'mɪʃ(ə)n] , - .
Virginia 350th Anniversary Commission , 1957 .
弗吉尼亚州 350th 周年纪念日 委员会 , - .

威廉斯堡：詹姆斯敦-威廉斯堡-约克镇纪念委员会和弗吉尼亚州建州350周年纪念委员会，1957年。

[dʒɒn][biː] . [bleɪk] , ['pʌblɪk] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɒstən] , - - - .
John B . Blake , Public Health in the Town of Boston , 1630 - 1822 .
约翰 B . 布莱克 , 民众 健康 在 这 镇 的 波士顿 , - - - .

John B. Blake，《波士顿镇公共卫生，1630-1822》。

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . : ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , - .
Cambridge , Mass . : Harvard University Press , 1959 .
剑桥 , 大量的 . : 哈佛大学 大学 按 , - .

马萨诸塞州剑桥：哈佛大学出版社，1959 年。

['wɪndəm] [biː] . ['blæntən] , ['medsn; 'medɪsn][ɪn][və'dʒɪniə][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Wyndham B . Blanton , Medicine in Virginia in the Eighteenth Century .
温德姆 B . 布兰顿 , 药品 在 弗吉尼亚州 在 这 第十八 世纪 .

温德姆·B·布兰顿，《十八世纪弗吉尼亚州的医学》。

['rɪtʃmənd] : ['gærət] [ænd; ənd] ['mæsi] , - .
Richmond : Garrett and Massie , 1931 .
里士满 : 加勒特 和 马西 , - .

里士满：加勒特和马西，1931年。

— — , ['medsn; 'medɪsn][ɪn][və'dʒɪniə][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
— — , Medicine in Virginia in the Seventeenth Century .
— — , 药品 在 弗吉尼亚州 在 这 第十七 世纪 .

——，十七世纪弗吉尼亚州的医学。

['rɪtʃmənd] :
Richmond :
里士满 :

里士满：

['wɪljəm] [bɜːd] [pres] , - .
William Byrd Press , 1930 .
威廉 伯德 按 , - .

威廉·伯德出版社，1930年。

[dʒɒn] ['dʌfi] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pʌblɪk] [helθ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] , - - - .

John	Duffy	,	A	History	of	Public	Health	in	New	York	City	,	1625	-	1866	.
约翰	达菲	,	一个	历史	的	民众	健康	在	新的	约克	城市	,	-	-	-	.

约翰·达菲，《纽约市公共卫生史，1625-1866》。

[nju:] [jɔ:k] : ['rʌsəl] [seɪdʒ][faʊn'deɪʃ(ə)n] , - .

New	York	:	Russell	Sage	Foundation	,	1968	.
新的	约克	:	罗素	圣人	基础	,	-	.

纽约：罗素·塞奇基金会，1968 年。

['hærəld][bi:] . [gɪl] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ɪn][kə'ləʊniəl][və'dɡɪniə] .

Harold	B	.	Gill	,	Jr	.	,	The	Apothecary	in	Colonial	Virginia	.
哈罗德	B	.	鳃	,	小	.	,	这	药剂师	在	殖民	弗吉尼亚州	.

小哈罗德·B·吉尔，《弗吉尼亚殖民地的药剂师》。

['wiljəmzbə:g] : [kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , - .

Williamsburg	:	Colonial	Williamsburg	Foundation	,	1972	.
威廉斯堡	:	殖民	威廉斯堡	基础	,	-	.

威廉斯堡：殖民地威廉斯堡基金会，1972 年。

[dʒɔ:dʒ] [bi:] . [grɪfɪnhəgən] , [drʌg] [sə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃn] .

George	B	.	Griffenhagen	,	Drug	Supplies	in	the	American	Revolution	.
乔治	B	.	格里芬哈根	,	药品	补给品	在	这	美国人	革命	.

乔治·B·格里芬哈根，《美国革命时期的药品供应》。

['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . : [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mju'zi:əm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

Washington	,	D	.	C	.	:	Contributions	from	the	Museum	of	History	and
华盛顿	,	D	.	C	.	:	贡献	从	这	博物馆	的	历史	和

[tek'nɒlədʒi] , ['bʊlətɪn] [nəʊ] . - , - .

Technology	,	Bulletin	No	.	225	,	1961	.
技术	,	公告	不	.	-	,	-	.

华盛顿特区：历史与技术博物馆文集，第 225 号公告，1961 年。

— — , [tu:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .

—	—	,	Tools	of	the	Apothecary	.
—	—	,	工具	的	这	药剂师	.

——，药剂师的工具。

['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . : [ə'merɪkən] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , - .

Washington	,	D	.	C	.	:	American	Pharmaceutical	Association	,	1957	.
华盛顿	,	D	.	C	.	:	美国人	药物	协会	,	-	.

华盛顿特区：美国药学会，1957年。

['pætrɪk] ['hendəsən] , " ['smɔ:lpɒks][ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] : [ðə; ði] ['nɔ:fək] ['raɪəts] , - -

Patrick	Henderson	,	"	Smallpox	and	Patriotism	:	The	Norfolk	Riots	,	1768	-
帕特里克	亨德森	,	"	天花	和	爱国主义	:	这	诺福克	骚乱	,	-	-

- .

1769	.
-	.

帕特里克·亨德森，《天花与爱国主义：1768-1769 年诺福克骚乱》。

" [və'dɡɪniə][ˌmægə'zi:n][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] , [lksk'sɪɪi:] ([ɒk'təʊbə(r)] -) , [ˌpi: 'pi:] .

"	Virginia	Magazine	of	History	and	Biography	,	LXXIII	(	October	1965	)	,	pp	.
"	弗吉尼亚州	杂志	的	历史	和	传	,	七十三	(	十月	-	)	,	pp	.

- - - .

413	-	424	.
-	-	-	.

"《弗吉尼亚历史与传记杂志》，LXXIII（1965 年 10 月），第 413-424 页。

['tɒməs] [pi:] . [hju:z] , ['medsn; 'medɪsn][ɪn][və'dɡɪniə] , - - - .

Thomas	P	.	Hughes	,	Medicine	in	Virginia	,	1607	-	1699	.
托马斯	P	.	休斯	,	药品	在	弗吉尼亚州	,	-	-	-	.

Thomas P. Hughes，《弗吉尼亚州的医学，1607-1699》。

['wiljəmzbə:g] : [və'dʒɪniə] 350th [ˌænɪ'vɜ:səri] [ˌselɪ'breɪʃn] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] , - . -
Williamsburg : Virginia 350th Anniversary Celebration Corporation , 1957 . 37
威廉斯堡 : 弗吉尼亚州 350th 周年纪念日 庆典 公司 , - . -

威廉斯堡：弗吉尼亚州建州350周年庆典公司，1957.37

['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] , [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] , [ed] .
Thomas Jefferson , Notes on the State of Virginia , ed .
托马斯 杰斐逊 , 笔记 在 这 状态 的 弗吉尼亚州 , 编辑 .

托马斯·杰斐逊，《弗吉尼亚州笔记》，编辑。

['wɪljəm] ['pi:dən] .
William Peden .
威廉 佩登 .

威廉·佩登。

['tʃæp(ə)l] [hɪl] : [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [nɔ:θ] [ˌkærə'laɪnə] [pres] , - .
Chapel Hill : University of North Carolina Press , 1955 .
教堂 爬坡道 : 大学 的 北 卡罗莱纳 按 , - .

教堂山：北卡罗来纳大学出版社，1955年。

['edwəd] ['krɛmərz] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [ɜ:r'dæŋ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fɑ:məsi] : [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd]
Edward Kremers and George Urdang , History of Pharmacy : A Guide and
爱德华 克雷默斯 和 乔治 乌尔当 , 历史 的 药店 : 一个 指导 和
[ə; eɪ] ['sɜ:veɪ] .
a Survey .
一个 民意调查 .

Edward Kremers 和 George Urdang，《药学史：指南与概览》。

[ˌfɪlə'delfiə] : [dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkɑ:t] [ˌsi: 'əʊ] . , - .
Philadelphia : J . B . Lippincott Co . , 1951 .
费城 : J . B . 利平科特 合作 . , - .

费城：JB Lippincott Co.，1951。

['dʒefri] [mɑ:rks][ænd; ənd] ['wɪljəm] [keɪ] . ['bi:ti] , “ [ðə; ði][və'dʒɪniə] ['kɒləni] , ” [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]
Geoffrey Marks and William K . Beatty , “ The Virginia Colony , ” in The Story of
杰弗里 分数 和 威廉 K . 比蒂 , “ 这 弗吉尼亚州 殖民地 , ” 在 这 故事 的
['medsn; 'medɪsn][ɪn] [ə'merɪkə] .
Medicine in America .
药品 在 美国 .

Geoffrey Marks 和 William K. Beatty，《弗吉尼亚殖民地》，载于《美国医学史》。

[nju:] [jɔ:k] : [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , - .
New York : Charles Scribner's Sons , 1973 .
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , - .

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1973年。

['bendʒəmɪn] [rʌʃ] , [ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] [rʌʃ] , [ed] .
Benjamin Rush , The Autobiography of Benjamin Rush , ed .
本杰明 匆忙 , 这 自传 的 本杰明 匆忙 , 编辑 .

本杰明·拉什，《本杰明·拉什自传》，编辑。

[dʒɔ:dʒ] ['dʌblju:] . ['kɔ:nə(r)] .
George W . Corner .
乔治 W . 角落 .

乔治·W·科纳。

['prɪnstən] : ['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] , - .
Princeton : Princeton University Press , 1948 .
普林斯顿 : 普林斯顿 大学 按 , - .

普林斯顿：普林斯顿大学出版社，1948 年。

['rɪtʃəd] ['hærɪs(ə)n] ['ʃraɪˌɑːk] , ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd][sə'saɪəti][ɪn][ə'merɪkə] : - - - .

Richard	Harrison	Shryock	,	Medicine	and	Society	in	America	:	1660	-	1860	.
理查德	哈里森	施莱克	,	药品	和	社会	在	美国	:	-	-	-	.

Richard Harrison Shryock，《美国医学与社会：1660-1860》。

[nju:] [jɔ:k] : [nju:] [jɔ:k] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] , - .

New	York	:	New	York	University	Press	,	1960	.
新的	约克	:	新的	约克	大学	按	,	-	.

纽约：纽约大学出版社，1960年。

[si:] . [dʒeɪ] . [es] . ['tɔmpsn] , [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .

C	.	J	.	S	.	Thompson	,	The	Mystery	and	Art	of	the	Apothecary	.
C	.	J	.	S	.	汤普森	,	这	神秘	和	艺术	的	这	药剂师	.

CJS Thompson，《药剂师的奥秘与艺术》。

[ˌfɪlə'delfiə] : [dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkɑ:t] [ˌsi: 'əʊ] . , - .

Philadelphia	:	J	.	B	.	Lippincott	Co	.	,	1929	.
费城	:	J	.	B	.	利平科特	合作	.	,	-	.

费城：JB Lippincott Co.，1929 年。

['sɜ:ri] [wʊd] , [ðə; ði][əʊld] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] .

Surry	Wood	,	The	Old	Apothecary	Shop	.
萨里	木头	,	这	老的	药剂师	店铺	.

萨里伍德，老药房。

['wɔtkinz] [glen] , [en] . [waɪ] . : ['sentʃəri] [haʊs] , - .

Watkins	Glen	,	N	.	Y	.	:	Century	House	,	1956	.
沃特金斯	格伦	,	N	.	是	.	:	世纪	房子	,	-	.

纽约州沃特金斯格伦：世纪出版社，1956年。

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ɪn] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzbə:g] [wɒz; wəz][fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

The	Apothecary	in	Eighteenth	-	Century	Williamsburg	was	first	published	in	1965
这	药剂师	在	第十八	-	世纪	威廉斯堡	曾是	第一的	已发布	在	-

[ænd; ənd] ['pri:viəsli] [ˌri:'print, 'ri:print][ɪn] - ,

and	previously	reprinted	in	1968	,
和	之前	转载	在	-	,

《十八世纪威廉斯堡的药剂师》一书于1965年首次出版，并于1968年再版。

- , - , - , - , - , - , - , - , - , [ænd; ənd] - .

1970	,	1973	,	1978	,	1982	,	1984	,	1985	,	1986	,	1987	,	1988	,	and	1990	.
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	和	-	.

1970年、1973年、1978年、1982年、1984年、1985年、1986年、1987年、1988年和1990年。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɒməs] [keɪ] . [fɔ:d] , [naʊ] [rɪ'taɪəd][æz; əz]['edɪtə(r)][ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['wiljəmzbə:g]

Written	by	Thomas	K	.	Ford	,	now	retired	as	editor	of	Colonial	Williamsburg
书面	经过	托马斯	K	.	福特	,	现在	退休	作为	编辑	的	殖民	威廉斯堡

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

publications	,
出版物	,

本文作者托马斯·K·福特现已从殖民地威廉斯堡出版物编辑的职位上退休。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] ['lɑ:dʒli] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒnəgrɑ:f] [baɪ]['hærəld][bi:] . [gɪl] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .

it	is	based	largely	on	a	monograph	by	Harold	B	.	Gill	,	Jr	.
它	是	基于	很大程度上	在	一个	专著	经过	哈罗德	B	.	鳃	,	小	.

它主要基于小哈罗德·B·吉尔的专著。

[ðæt] ['stʌdi] [hæz; həz] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ɪn][kə'ləʊniəl][və'dʒɪniə] (['wiljəmzbə:g]

That	study	has	been	published	as	The	Apothecary	in	Colonial	Virginia	(	Williamsburg
那	学习	有	到过	已发布	作为	这	药剂师	在	殖民	弗吉尼亚州	(	威廉斯堡

, [və'dʒɪniə] , -) .

,	Virginia	,	1972	)	.
,	弗吉尼亚州	,	-	)	.

该研究成果以《弗吉尼亚殖民地的药剂师》（弗吉尼亚州威廉斯堡，1972 年）为题出版。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[rɪ'teɪnd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : [ðɪs] ['i:buk] [ɪz] ['pʌblɪk] -
Retained publication information from the printed edition : this eBook is public -
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
domain in the country of publication .
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] .
Silently corrected a few palpable typos .
默默 已更正 一个 很少 可感知的 拼写错误 .

默默地改正了几处明显的拼写错误。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜ:ʃ(ə)nz] ['əʊnli] , [tekst] [ɪn] [ɪ'tælɪks] [ɪz] [di:'lɪmɪtɪd] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ .
In the text versions only , text in italics is delimited by _ underscores _ .
在 这 文本 版本 仅有的 , 文本 在 斜体 是 分隔符 经过 _ 下划线 _ .

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神